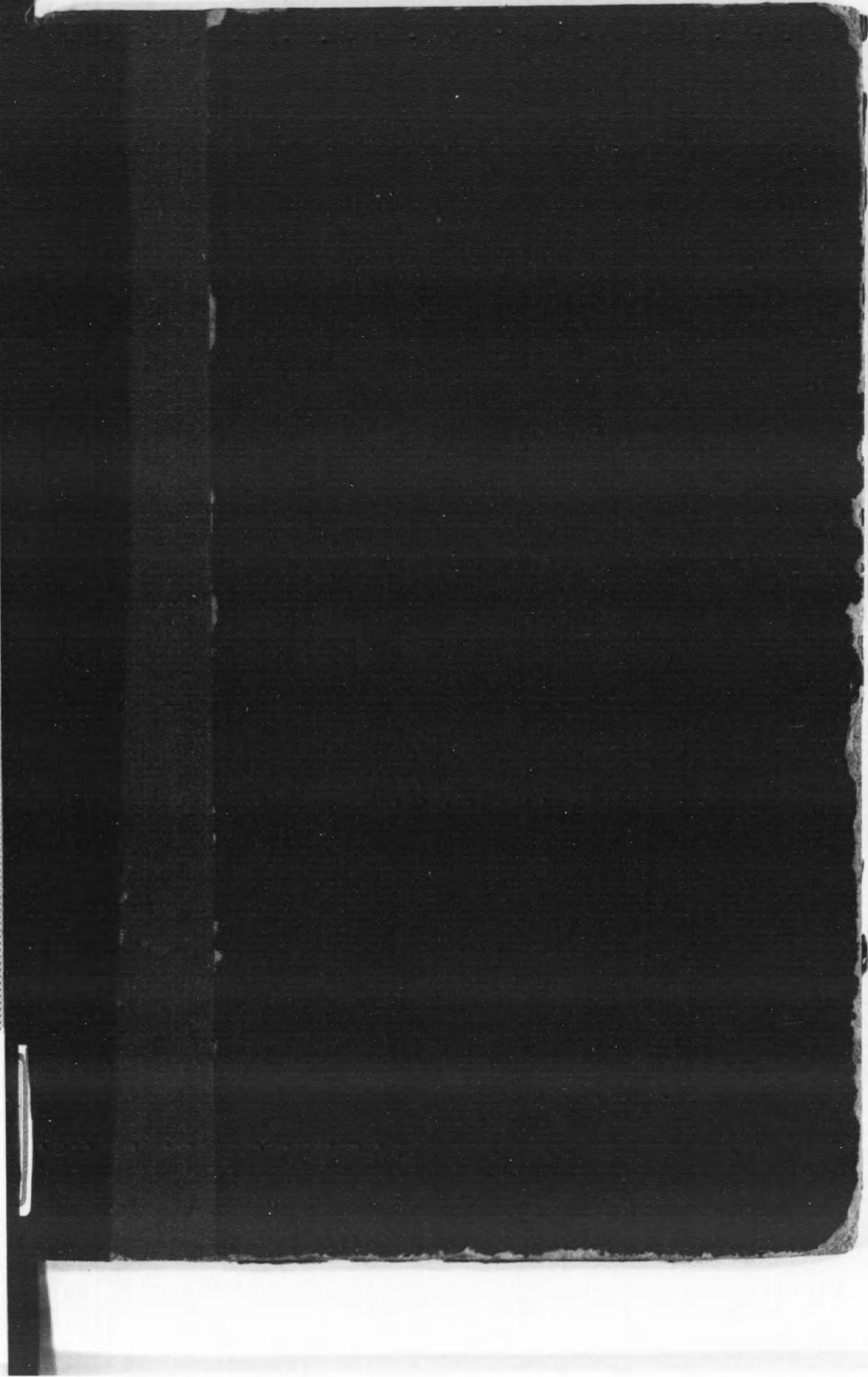
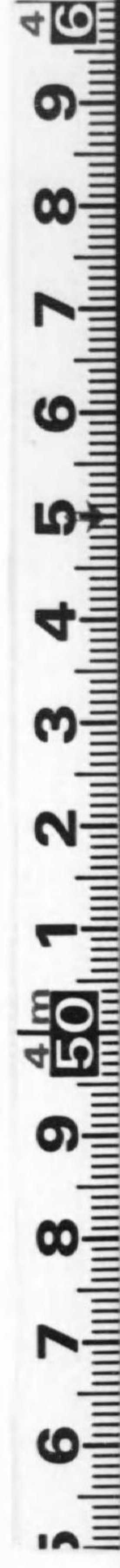




始



589
1201

50
10
(1)

203 E37 (1)

50

WORLD'S CLASSICS IN ENGLISH

908
E37
(1)



ADVENTURES
OF
SHERLOCK HOLMES

BY

ARTHUR CONAN DOYLE

WITH TRANSLATION AND NOTES

BY

T. YAMAZAKI



1927



SIR ARTHUR CONAN DOYLE の肖像



SIR ARTHUR CONAN DOYLE

CONTENTS.

Chapter	Page
I. THE <u>MUSGRAVE RITUAL</u>	2
II. THE BOSCOMBE VALLEY MYSTERY	82
III. THE FIVE ORANGE PIPS.	188

~~323-780~~

589-1204

緒 言

Sir Arthur Conan Doyle は 1859 年 Scotland の Edinburgh に生れ、現に存命である。父も祖父も畫家であつたが、彼は Edinburgh 大學に醫を修め、M.B. (醫學士) 號を得、數年間外科醫を開業して居たが、あまりはやらないで隨分生活に苦しんだらしい。友人 W.K. Burton 氏 (此人は我國に渡來し、衛生局技師、工科大學教師などを勤めた人である) のすゝめによつて小説を書いたのが因となり、遂に刀圭を擲つて文筆を執るに到つた。處女作 “The Firm of Girdlestone” の巻頭には Burton 氏に對し次の如き献本の辭が載せてある:—“To my old Friend, Prof. William K. Burton of the Imperial University, Tokyo, who first encouraged me, years ago, to proceed with this little story, I desire affectionately to dedicate it. The Author.”

併し Doyle が有名になつた最初の作は探偵小説 “A Study in Scarlet” (1887) である、これが非常の好評を博したのに勵まされて、“The Sign of Four,” “The Adventures of Sherlock Holmes,” “The Memoirs of Sherlock Holmes,” “The Return of Sherlock Holmes” 等を矢繼早に世に出し、眞に洛陽の紙價を貴からしめた。是等の探偵小説は何れも素人探偵 Sherlock Holmes の扱つた事件をその友人にして同宿人たる Watson といふ醫師が記録して出版したといふ體裁になつて居る。S.H. は非常に犀利な觀察力と、明晰なる推理力とを有し、未知の人に接するや直ちに其年齢職業、習慣、嗜好等を一々指


摘して殆んど誤る事なく、一度探偵事件に従事するや、眞に快刀亂麻を断つが如く、著々として歩を進め、其間又奇計百出、神變自在、豪膽機敏の行動を取り、遂に事件の根本を突き止めずといふ事がない。此 S.H. は Doyle が學生時代に師事した Dr. Joseph Bell の面影を幾分傳へたものだといはれて居る。“A Study in Searlet” には此 Dr. Bell の序文がついて居る。

Doyle の探偵小説は何れも一讀卷を措く能はざる底に面白いものであるが、興味中心といふ點から見て今日の所謂大衆文藝に屬するものであらう。併し乍らその行文は流麗暢達を極め、小説界の Macaulay と稱せられる位であるから英學生の讀み物としては誠にお誂ひ向である。

Doyle には以上列擧した様な、探偵小説以外にも頗る著作が多いのであるが、就中 “The White Company” は歴史小説として有名であり、“Exploits of Brigadier Gerard” は滑稽諷刺の作として頗る面白いものである。

Doyle は 1899—1902 南阿戦争の際軍醫として従軍し、翌年 Knight に叙せられた、これが名前の前に Sir のついて居る所以である。此時の戦争の記録として “The Great Boer War” があり、歐洲大戦の記録として “The British Campaign in France and Flanders” の著がある。

本譯註に採用したのは “The Adventures of S.H.” (十二の短篇より成る) 中の “The Boscombe Valley Mystery,” “The Five Orange Pips” の二篇と、“The Memoirs of S.H.” (十一の短篇より成る) 中の “The Musgrave Ritual” とである。



ADVENTURES
OF
SHERLOCK HOLMES

THE MUSGRAVE RITUAL.

AN anomaly which often struck me in the character of my friend Sherlock Holmes was that, although in his methods of thought he was the neatest and most methodical of mankind, and although also he affected a certain quiet trimness of dress, he was none the less in his personal habits one of the most untidy men that ever drove a fellow-lodger to distraction. Not that I am in the least conventional in that respect myself. The rough-and-tumble work in Afghanistan, coming on the top of a natural Bohemianism of disposition, has made me rather more lax than befits a medical man. But with me there is a limit, and when I find a man who keeps his cigars in the coal-scuttle, his tobacco in the toe-end of a Persian slipper, and his unanswered correspondence transfixed by a jack-knife into the very centre of his wooden mantel-

1. anomaly 普通と變つた所。which struck me (=my mind) それ
が私の心を打つた——私がそれに氣づいた。none the less=neverthe-
less それにも拘らず。personal habits 日常生活の習慣。he was one
of the most untidy men that ever drove a fellow lodger to
distraction 同宿人を狂にした最も無精な人の一人であつた——古來稀
に見る無精な人で、同宿人は閉口して氣が狂ふ程であつたといふ事。類
例：—He was the bravest soldier that ever shouldered a rifle. (昔から鐵
砲擔いだ兵士の中の最も勇敢なるものであつた)。not that (=it is not
because) I am in the least conventional 私が少しでも因襲的(舊式、
頑固)だからといふわけではない。in that respect 其點に於て。

マスグレイト家の式文

僕の友人シャーロック・ホームズは其性格に一風變つた所があつて、僕も時々びつくりさせられたが、それはかうだ、先生物の考へ方にかけては、明晰、整然、一絲紊れず、實に天下一品で、又其服装なども一種落ちついた、きちつとした處を氣取つて居ながら、其無精さ加減といつたら之も亦古今獨歩、同宿人こそいゝ迷惑であつた。といつて、何も僕がやかましやでかういふ譯では毫もない。僕だつて元來が蠻的に生れついでる所へ、アフガニスタンくんだりで荒つばい仕事をして來たのだから堪らない、いよいよ以て醫者といふ柄にもない放逸になつてしまつた。併し放逸にも程のあつたもので、葉巻は炭斗の中へしまつて置く、刻菓はスリッパの突掛へ入れて置く、返事の済まない手紙は小刀で木製の爐棚の眞中へ突刺して置くといふ手

myself かくいふ私が。rough-and-tumble 法式などに拘泥せぬ、荒つばい。coming on the top of a natural Bohemianism of disposition (それが)生れつきの氣質の無頓着なる事に加はつて。——往昔漂浪無頓の民多く Bohemia より出づと考へられた所から、世の習慣などに頓着せず、磊落粗放の人を Bohemian といふ様になつた。more lax (=loose) than befits a medical man 醫者にふさはしきより以上(即ちふさはしからぬ程)にだらしない。with me=in my case 私に於ては。toe-end (スリッパの) 爪先。Persian slipper ペルシヤ製のスリッパ(?)。(keep) his unanswered correspondence (=letters) transfixed into ... まだ返事を出さない手紙を... に突き刺して置く。give myself

piece, then I begin to give myself virtuous airs. I have always held, too, that pistol practice should distinctly be an open-air pastime; and when Holmes in one of his queer humours would sit in an arm-chair, with his hair-trigger and a hundred Boxer cartridges and proceed to adorn the opposite wall with a patriotic V. R. done in bullet-pocks, I felt strongly that neither the atmosphere nor the appearance of our room was improved by it.

2. Our chambers were always full of chemicals and of criminal relics which had a way of wandering into unlikely positions, and of turning-up in the butter-dish, or in even less desirable places. But his papers were my great crux. He had a horror of destroying documents, especially those which were connected with his past cases, and yet it was only once in every year or two that he would muster energy to docket and arrange them, for as I have mentioned somewhere in these incoherent memoirs, the out-bursts of passionate energy when he performed the remarkable feats with which

virtuous airs 有徳ぶつた様子をする。— 氣取る事を give oneself airs といふ。I have always held that... 元から... といふ意見を持つて居た。one of his... 例の...。hair-trigger 細い發條で發する様に出来て居るピストル。Boxer cartridges — Boxer 會社製の彈丸(?)。adorn the wall with a patriotic V. R. done in bullet-pocks 彈痕で拵へた愛國心のこもつた V. R. といふ文字で壁を飾る。V. R. = Victoria Regina = Queen Victoria.

2. chambers 間借をするにも sitting room, bed room など二三室は借りるを常とするから、自分の下宿といふ事を my rooms, my chambers など種數にいふが通例である。had a way of wandering into... 迷ひ込

合に出會せば僕でも少々君子振たくなる。僕は元來、短銃の射的などといふものは、明に戸外の遊戯に屬すべきものと心得て居る、だから、ハウムズが例の妙な辯で、安樂椅子に埋まり込み、短銃と彈丸箱を控へ込み、彈痕で向ふの壁に愛國心のこもつた「女王」といふ文字を拵へに取りかゝると、僕は内心大に不服だ、これではどうも、室内の、空氣や、外見がよくなる譯のものぢやない。

2. 僕等の借りて居た部屋はいつでも化學藥品だの犯罪の紀念物だので一杯、それが又兎角思ひがけのない處へ迷ひ込んで、バタ皿の中だとか、或はもつと感服しない處から出て來る事がある。併し此人の書類といふのが、僕にとつて非常な難物だつた。先生書類を焼き捨てる事が大嫌ひ、自分が關係した事件の書類などは殊にさうなので。其辯見出し札をつけて、部類分けしようなど、殊勝な心を起すのは、一年に一度か恐らく二年に一度位のもの。此物語集の何處かで書いた事があるが、時々恐ろしく仕事に凝り固まる事がある、直ちにハウムズといふ名が聯想されるといふ様な大功績を顯はすのは、さういふ時な

む難があつた。of turning-up も前の had a way へつゞく。turn up 顯はれる。less desirable places もつと願はしくない場所。crux 難所。難關。had a horror of destroying documents 書類を破棄する事が大嫌ひであつた。muster energy to docket and arrange them 書類に見出しをつけて整理する様に精力を集める (奮發する)。incoherent memoirs [mimwə:z] 「聯絡のない回想録とは」“The Memoirs of Sherlock Holmes” を指す、これは緒言に於ける如く Holmes を回想すべき十一の探偵記事を集めたもの、outbursts of passionate energy 熱烈な精力の爆發。the remarkable feats with which his name is associated

his name is associated, were followed by reactions of lethargy, during which he would lie about with his violion and his books, hardly moving, save from the sofa to the table. Thus month after month his papers accumulated, until every corner of the room was stacked with bundles of manuscript which were on no account to be burned, and which could not be put away save by their owner.

3. One winter's night, as we sat together by the fire, I ventured to suggest to him that as he had finished pasting extracts into his commonplace book he might employ the next two hours in making our room a little more habitable. (He) could not deny the justice of my request, so with a rather rueful face he went off to his bedroom, from which he returned presently pulling a large tin box behind him. This he placed in the middle of the floor, and squatting down upon a stool in front of it he threw back the lid. I could see that it was already a third full of bundles of paper tied up with red tape into separate packages.

4. "There are cases enough here, Watson," said he, looking at me with mischievous eyes. "I think that if

彼の名前の聯想される著しき功績。lethargy 不精。during which 不精氣分になつて居る間。save = except. accumulated たまつた。was stacked with bundles of manuscript 筆寫物の束で山積された。on no account どんな理由があらうと、決して。

3. ventured to suggest 思ひ切つて(こはごは)提議した。as he had finished pasting extracts into his commonplace book = "As you have finished pasting extracts into your commonplace book" 切抜を備忘録に貼り込む事を終つたから。paste (n.) 糊、(v.) 糊で貼る。he

のだ。處が此凝り固まりの反動で無精になり始めると、例のヴァイオリンや、書物を拵つてごろごろして居り、寝椅子からテーブルへ御輿を移す外は糞搖ぎもしない。こんな風で、幾月も幾月も、書類がたまる、終には部屋の隅々に書類の束で山が出来る。それが又決して焼いてしまはれるものでない、御當人より外は片付けるわけにも行かないのだ。

3. 或冬の夜のこと、一所に爐に寄つて居たが、ホウムズが切抜を備忘録に張り付けるのが済んだ時、僕は思ひ切つて言つて見た、『どうだね、もう二時間もふんばつて、も少し部屋の内を住みよくして貰ふわけには行まいかね。』僕の申出が理の當然なので先生嫌ともいへない、ちよつと澁い顔をして寢室の方へ行つたが、キがて大きなブリキ箱を曳摺つてやつて來た。そいつを部屋の真中へどつかと推し据ゑ、其前の足臺の上に着くまつて、蓋を開けた。見ると、赤い紐で、別々の包みにした書類で三分一位の處まで塞がつて居る。

4. 『ウ、トスン君』と人の悪い眼つきをして、『うんと事件が

might employ the next two hours in making... = "you may..." 吾々の部屋をもう少し住みよくする爲に次の二時間を用ひてもよからう。habitable 住み得る様。could not deny the justice of my request 私の要求の正しき事を否定する事が出来なかつた。rueful 悲しさうな。presently 間もなく。tin は「錫」だが、鐵板に錫を塗つた tin-plate (ブリキ)の意にも用ひられる。squat down うづくまる。stool は通例よりかゝりの無い小椅子をいふが、又跪く爲の低いベンチ様のもの、又足を載せる foot-stool の事をいふ。threw back the lid (蝶番でついて居る) 蓋を開けた。a third 三分の一。

4. cases enough 充分澤山の事件 (enough は形容詞)。notes 覺書き、

you knew all that I had in this box you would ask me to pull some out instead of putting others in."

"These are the records of your early work, then?" I asked. "I have often wished that I had notes of those cases."

"Yes, my boy; these were all done prematurely before my biographer had come to glorify me." He lifted bundle after bundle in a tender, caressing sort of way. "They are not all successes, Watson," said he, "but there are some pretty little problems among them. Here's the record of the Tarleton murders, and the case of Vamberry, the wine merchant, and the adventure of the old Russian woman, and the singular affair of the aluminium crutch, as well as a full account of Ricoletti of the club foot and his abominable wife. And here—ah, now! this really is something a little *recherché*."

5. He dived his arm down to the bottom of the chest, and brought up a small wooden box, with a sliding lid, such as children's toys are kept in. From within he produced a crumpled piece of paper, an old-fashioned brass key, a peg of wood with a ball of string attached to it, and three rusty old discs of metal.

手控へ。my boy 親しい友を呼びかけるに用ひる。these were done prematurely, before... 是等の事件は、僕の傳記者たる君が来て、(僕の探偵談を書いて)僕を稱揚してくれる前に早過ぎて爲された。bundle after bundle 一束又一束と。in a tender, caressing sort of way やさしい、(子供などを)愛撫する様な仕方、club foot 蹠の處でねぢれ

あるよ。此中に何があるか知つて居たら、外の書類を中へ入れる處ぢやない、中の奴をどれか出して貰ひ度いといふだらう。

「ぢや、是が君の以前關係した事件の記録なんだね。さういふ事件の手控へを欲しい欲しいと思つて居たのだ。」

「さうなんだよ、君。其頃は未だ君が来て、吾輩の爲めに才筆を揮つてくれない前だつたので惜しい事をしたよ。」かういつて、ホウムズは、大事さうに、可愛くてたまらないとでもいふ様に一束づゝ取出し乍ら、『悉皆成功したのばかりでもないが、中には一寸面白い問題があるよ、是がタールトンの人殺しの記録、それからヴァムバリといふ、酒問屋の事件、露西亞人の婆さんの事件、まだある、アルミニウム製撞木杖の珍談、蝦足のリコレッチと憎むべき其妻の事件の顛末などゝいふものもあるぞ、あゝ、これこれ、こいつはちつとは珍聞といへ様か。』

5. といつて深く手を入れて箱の底から、木の小匣を引き出した。抽出蓋のついた、どうやら小供の玩具箱といつた様なもの。其中から又皺くちやになつた紙片、古風な眞鍮の鍵、糸球のついた木の楔、それから古い金の圓い板を三枚取り出した。

て曲つた足。abominable 忌み嫌ふべき。this is something a little *recherché* これは少し凝つた(珍しい)ものだ。recherché [ʁeʃeʁʃe] は佛蘭西語で、「珍奇な」「凝つた」などいふ意の形容詞。

5. dived his arm down to... 箱の底まで腕を突込んだ。such as children's toys are kept in 子供の玩具が入れて置かれる様な。crumpled 皺になつた。disc 圓盤。what do you make of this lot

“Well, my boy, what do you make of this lot?” he asked, smiling at my expression.

“It is a curious collection.”

“Very curious, and the story that hangs round it will strike you as being more curious still.”

“These relics have a history, then?”

“So much so that they are history.”

“What do you mean by that?”

Sherlock Holmes picked them up one by one, and laid them along the edge of the table. Then he reseated himself in his chair, and looked them over with a gleam of satisfaction in his eyes.

“These,” said he, “are all that I have left to remind me of the episode of the Musgrave Ritual.”

6. I had heard him mention the case more than once, though I had never been able to gather the details.

“I should be so glad,” said I, “if you would give me an account of it.”

“And leave the litter as it is?” he cried, mischie-

(of things) 此一組の品を何と思ふか。参考:—What do you make of this passage? (此所の文句をどういふ意味と思ふか)。I can make nothing of it. (一向意味がわからない、何の事か更に解せぬ)。lot は商品などの「一山」「一口」など。at my expression (不思議さうな) 私の顔の表情を見て。a curious collection 奇妙な集品。the story that hangs round it... 此品物につきまといつて居る來歴は猶一層不思議だと君の心を打つだらう。(1) struck me の註参照。so much so that の so much は that... に應ずるもの、後の so は上文の have a history の意を受けて、「遺物其物が歴史であるといつてもよい程に歴史を持つて居る」といふ意。類例:—It was very hot yesterday — so much so that we could not go out of doors. (外出の出来ない程に暑かつた)。reseated himself 再

「どうだね君、此一組の品物を抑も何だと思ふね。」僕の顔付を見て、笑ひ乍らかういつた。

「随分奇妙な集め物だね。」

「奇妙だらう、處が、其來歴を聞いたら又一層奇妙で喫驚するだらう。」

「ちや、それには何か歴史があるんだね。」

「ある處か大ありだ、其物自身が既に歴史なんだ。」

「とは又一體どういふ譯かね。」

シャーロック・ホームズは其品物を一つ一つ取り上げて机の縁に並べ、やをら腰を下してすつとそれを見渡した。眼光に得意の色が浮んで居る。

「是がね、あのマスグレイヴ家の式文事件の追憶の種に残つて居るものなんだ。」

6. 此事件の事はそれまでも折節話には出たが、詳しい事は聞く機会がなかつたのだ。

「一つ其話が聞かして貰へれや大に有難いね。」といふと、

「して、此散かつて居るのはかうして置くんだね。さうだら

び坐つた。seat oneself=sit (自分を据ゑる=坐る)、looked them over 其品物をすつと見渡した。with a gleam of satisfaction in his eyes 眼に満足の色を浮べて。These are all that I have left これが残つて居る凡てだ、残つて居るのはこれだけだ。参考:—I have no money left. (金は少しも残つて居らぬ)。to remind me of the episode 「其話を私に思ひ出させる様に(残つて居る)。」

6. had heard him mention (=speak of) the case 其事件の事を彼がいふのを聞いた事があつた。gather the details 詳しい事を聞き集める。if you would give me an account of it その話を聞かせて下されば。litter は獣舎の「敷糞」の意から「散亂したもの」の意になる。

vously. “Your tidiness won't bear much strain, after all, Watson. But I should be glad that you should add this case to your annals, for there are points in it which make it quite unique in the criminal records of this or, I believe, of any other country. A collection of my trifling achievements would certainly be incomplete which contained no account of this very singular business.

7. “You may remember how the affair of the *Gloria Scott*, and my conversation with the unhappy man, whose fate I told you of, first turned my attention in the direction of the profession which has become my life's work. You see me now when my name has become known far and wide, and when I am generally recognised both by the public and by the official force as being a final court of appeal in doubtful cases. Even when you knew me first, at the time of the affair which you have commemorated in ‘A Study in Scarlet,’ I had

your tidiness won't (=will not) bear much strain 君の潔癖は(此位の汚さでは)大した緊張を受けぬだらう——君位の綺麗好きでは此位の汚さは苦にはなるまい。strain は綱を引張つた時の「張り」の意から、人が我慢して居る時の苦しきなどの意になる。after all 何のかのいつても。annals (常に複数) 年代記、歴史。本文にては Watson が Holmes の事蹟を編纂した Memoirs を指す。which make it unique それらの點が其事件を無類とする。in the criminal records of this (country), or of any other country 此國(英國)の、或は他の何れの國の、犯罪の記録に於ても。trifling つまらぬ。achievements 成し遂げた事。which は A collection を受ける、此一節を A collection would be incomplete, if it contained... の如く書き直して見よ。

7. You may remember how (=that) the affair of..., and my conversation with... first turned my attention in the direction of

う、何のかのいつても、此位の事は君の潔癖さではあまり苦にもなるまい。」など、人の悪い事をいつて、「それはさうとして、是は是非君の本の中に書いて貰ひ度いものだ、といふのは、是に關しては世の常と變つた點があるんで、此國、いや、何處の國の犯罪史にも類が無いといつてよからう。僕のつまらん功名談をいくら纂めたつて、此不思議な事件が書いてなくちや完璧とはいへないと思ふね。

7. 「君も覚えて居るだらう、あのグロリア・スコット號の事件、それからあの可哀さうな男、その男の身の上はいつか君にも話したが、僕が其男と話し合つたのが機縁となつて、こんな職業に熱心になり、ついそれが生涯の事業となつた様な次第なんだ。今でこそ御覽の通り、僕の名も廣く知れ渡つて、世間からも、警察からも、どうしても不可解な事件はホームズの處へ持つて行けといふ様に認められて居る。君が初めて僕を知つて、「真紅の研究」を書いてくれた時分でさへも、あまり金になる方ではなかつたが、兎に角可なりの株にはなつて居た。だから、

the profession 君は、...の事件及び...と僕との對話が僕の注意を始めて此職業の方に轉じたといふ事を覚えて居るだらう。You see me now when my name..., and when I am... 君は、僕の名が廣く知られ、僕が一般に...と認められて居る今の僕を見て居る。I am recognized as being a final court of appeal in doubtful cases 僕は疑はしい事件に就いて終審裁判所と認められて居る。the public 一般公衆。the official force 警察。the affair which you have commemorated in... 君が...といふ書物に書いて記念してくれた事件。A Study in Scarlet は Doyle が探偵小説家として名を賣り出した出世作で、矢張 Holmes を主人公として居る。connection は事件を頼む頼ま

already established a considerable, though not a very lucrative, connection. You can hardly realize then, how difficult I found it at first, and how long I had to wait before I succeeded in making any headway.

8. "When I first came up to London I had rooms in Montague Street, just round the corner from the British Museum, and there I waited, filling in my too abundant leisure time by studying all those branches of science which might make me more efficient. Now and again cases came in my way; principally through the introduction of old fellow-students, for during my last years at the university there was a good deal of talk there about myself and my methods. The third of these cases was that of the Musgrave Ritual, and it is to the interest which was aroused by that singular chain of events, and the large issues which proved to be at stake, that I trace my first stride towards the position which I now hold.

9. "Reginald Musgrave had been in the same college

れるの信用關係。had established a considerable connection 相當に得意(依頼人)が多くなつた。though not a very lucrative (= profitable) connection あまり金儲けの多い方ではなかつたが。can hardly realize 殆んど察知する事は出来ぬ。succeeded in making any headway いくらかでも(世間へ)進出する事に成功した。headway は船の進む(船脚)の意、make headway は前進する意。

8. rooms (2) chambers の註参照。filling in my too abundant leisure time by... 餘り多い暇の時間を...する事に依つて埋め乍ら。fill in あいて居る所を埋める。efficient 有爲、有能。now and again = now and then 時々。cases came in my way 事件が私の方へやつて来た、私が事件に出會した。last years at the university 大學に於ける最後の數年。there was a good deal of talk there about

僕がいくらか頭を擡げる様になるまでには、最初どんなに苦勞したか、どんなに長く待たにやならなかつたか、恐らく、君にも察しはつくまい。

8. 「僕が始めて倫敦へ出て来た當時は、博物館の處から一寸横へ這入つたモンタギュー通りに間借をして、時節到來を待つて居たが、暇で困るもんだから、身の爲めになりさうな學科と見れば片端から研究して、暇つぶしにしたものだ。折節事件が舞ひ込んだ、それは主に昔の學友の紹介であつた、といふのは、僕が大學を出る前の數年は、僕自身及び僕のやり口に就いて大分評判があつた所爲なんだ。其三度目に出會したのが此マスグレイツ家の事件よ。出來事の前後の關係が如何にも變つて居たのと、重大な問題がそれに繋つて居たのに興味を感じたのが、抑も僕の今の地位の方へ第一歩を踏み出した發端だつた。

9. 「レヂナルド・マスグレイツといふのは、大學で同じ科に居

... 大學で...に就いて大分評判があつた。—後の there は at the university の意。it is to the interest which...that I trace my first stride の it は that 以下を代表し、to は trace につく前置詞、此所を書き直せば I trace my first stride to the interest which... となる、「私は自分の第一歩を...の興味に歸因する」の that singular chain of events 出來事の不思議なつゞき工合、the large issues which proved to be at stake 結局それに繋つて居た重大な問題。proved (= was found) は「後になつて見たら...とわかつた」といふ意。be at stake は「賭せられて居る」といふ意。類例:—My honour is at stake. (名譽が賭せられて居る—名譽にかゝはる問題だ)。the position which I now hold 私が今持つて居る位置、即ち素人探偵としての位置。

9. college は university (綜合大學) 中の個々の大學をいふ。under-

as myself, and I had some light acquaintance with him. He was not generally popular among the undergraduates, though it always seemed to me that what was set down as pride was really an attempt to cover extreme natural diffidence. In appearance he was a man of an exceedingly aristocratic type, thin, high-nosed, and large-eyed, with languid and yet courtly manners. He was indeed a scion of one of the very oldest families in the kingdom, though his branch was a cadet one which had separated from the Northern Musgraves some time in the sixteenth century, and had established itself in Western Sussex, where the manor-house of Hurlstone is perhaps the oldest inhabited building in the county. Something of his birthplace seemed to cling to the man, and I never looked at his pale, keen face, or the poise of his head, without associating him with grey archways and mullioned windows and all the venerable wreckage of a feudal keep. Now and again we drifted into talk and I can remember that more than once he expressed a keen interest in my methods of observation and inference.

graduate まだ學位を取らぬ在學生。what was set down as pride 倨傲と(人から)認められて居たもの。natural diffidence 生れつきのはにかみ。diffidence は confidence (自信、大膽)の反対で、自信缺乏、(人前の)臆病をいふ。aristocratic type 貴族型。languid 活氣のない。courtly (大宮人の様に)上品な。manners 禮儀作法。scion (sai-on) (貴族の)若様。cadet は貴族の次男、三男等をいふ。a cadet one (=branch) とは長子以外の男子が分家したものと意。had established itself in Sussex サセックスに一家を立てた(itself は one を受ける)。manor-house 地主豪族の邸宅。county 英國の行政区劃、日本の「縣」に當る。something of his birthplace seemed to cling to

つて、僕も、一寸は交際があつたが、どうも學生間にはあまり受がよくなかつた。しかし傲慢だといふ評判も、實は生れつきの極端なはにかみを隠さうと努めるせいだ、と僕などは思つて居た。風采はあくまで貴族的で、瘠せて、背が高く、眼が大きく、態度は活潑とはいへないが優雅であつた。それも其筈、國中で最も古い家柄に數へられる家の若様なんだ。先祖は北マスグレイツ家の支流で、十六世紀の何時頃か西サセックス州へ出たのだ、其處のハールストンの御屋敷といへば、今では人間の住んでる家で恐らく州中最古のものといつてよからう。其男にどこか生れ故郷がつき纏つて居る様に思はれて、色の白い、際立つた顔、頭のかしげ工合などを見ると、古色蒼然たる^{せりもち}迫持、古風な武者窓、さては封建牙櫓の^{はいきよ}廢墟由ありげなさまなどを聯想せざるを得なかつた。僕は時々其男と話し込む事があつたが、先生よく、僕の觀察や推論の法式が實に面白いなんて言つて居たつけ。

the man 出生地の幾分かが此男に附着して居に據る思はれた。I never looked at his face or... without associating him with... 彼の顔や...を見ると必ず...を聯想した。類例:— She never hears such a story without weeping. (そんな話を聞けば必ず泣く)。poise of his head 頭をかして居るとか、眞直にして居るとかいふ態度をいふ。associate him with... 彼を...と結びつけて考へる。archway トネル形の通路。mullioned window 堅仕切のある窓。venerable wreckage 古くて奪げな廢殘物。keep は城の本丸ともいふべきもの。drift into talk いつの間にか知らず知らず話を始める。he expressed a keen interest in my methods= he said, "I am keenly interested in your methods" 彼は僕の方法に深い興味を感じて居るといつた。

10. "For four years I had seen nothing of him, until one morning he walked into my room in Montague Street. He had changed little, was dressed like a young man of fashion—he was always a bit of a dandy—and preserved the same quiet, suave manner which had formerly distinguished him.

"How has all gone with you, Musgrave?" I asked, after we had cordially shaken hands.

"You probably heard of my poor father's death," said he. "He was carried off about two years ago. Since then I have, of course, had the Hurlstone estates to manage, and as I am member for my district as well, my life has been a busy one; but I understand, Holmes, that you are turning to practical ends those powers with which you used to amaze us."

"Yes," said I, "I have taken to living by my wits."

"I am delighted to hear it, for your advice at present would be exceedingly valuable to me. We

10. I had seen nothing of him 少しも彼に會はなかつた。類例:—Do you see anything of him? (彼にたまには會ふか)。I have seen little of him of late. (近頃あまり會はぬ)。had changed little あまり變つて居なかつた。a young man of fashion 上流交際社會の青年。he was a bit of a dandy = he was something of a dandy 少しハイカラの方。類例:—He is something of a scholar. (ちつとは學問がある)。He is a bit of a lawyer. (少し法律をからつて居る)。dandy おしゃれ。suave 柔和な。How has all gone with you? どうであつたか、變りもなかつたか。類例:—All has gone well with me. (僕は萬事都合に參りました)。cordially 懇ろに。my poor father は「死んだ父」といふ程の意。was carried off = died (此世からあの世へ) つれて行かれた。——死んだ。I have had...to manage (結局 I have had to manage... といふに同じく、「...を管理せねばならなかつた」。I am

10. 「其後四年間といふものごとく消息を絶つて居たが、或朝突然モンタギユ通りの僕の處へやつて來た。見ると、相不變何處迄も華族の若様といふ作りで——元來が少しハイカラの方なんだ——静かなおとなしい様子は學校時代にも目立つて居たが、それも其儘。

「温い握手を交してから僕は尋ねた、「マスグレイヴ君、其後はどうでしたか。」

「父のなくなつた事は御聞きになつたでせうね、二年程前にとられました。それからはハールストンの所有地の監理は元より、地方撰出の代議士もやつて居ますので中々忙しいのです。時にホウムズさん、あなたの才能には吾々いつも驚かされたものでしたが、今はあれを實地に利用して居られるといふ事です。」

「ハア、藝が身を助くるとでもいひますかな。」

「いやそれを承つて大に嬉しいです。實は是非貴下^{あなた}の力を拜

member for my district 自分の地方撰出の代議士、as well = also 又同様に。I understand (は I hear とほぼ同意で、「...ださうですれ」といふ意。you are turning to practical ends those powers あの才能を實際の目的に供して居る (those powers が turn の Object である)。参考:—He turns everything to account. (彼は何でも利用する、ころんでも只は起きぬ)。with which you used to amaze us その才能でいつも吾々を驚かせた。I have taken to living by my wits 自分の知慧で生活する事を始めた。take to は「...に依頼する」意から「...を始める」の意となる。例:—I have taken to teaching English as the only means of living. (生活の唯一の手段として英語の教師を始めた)。your advice...to me あなたの助言は私に非常に價值があるでせう。

have had some very strange doings at Hurlstone, and the police have been able to throw no light upon the matter. It is really the most extraordinary and inexplicable business.'

11. "You can imagine with what eagerness I listened to him, Watson, for the very chance for which I had been panting during all those months of inaction seemed to have come within my reach. In my inmost heart I believed that I could succeed where others failed, and now I had the opportunity to test myself.

"'Pray let me have the details' I cried.

"Reginald Musgrave sat down opposite to me, and lit the cigarette which I had pushed towards him.

"'You must know,' said he, 'that though I am a bachelor I have to keep up a considerable staff of servants at Hurlstone, for it is a rambling old place, and takes a good deal of looking after. I preserve, too, and in the pheasant months I usually have a house party, so that it would not do to be short-handed. Altogether there are eight maids, the cook, the butler,

doings=things done; events 出来事。the police (は警察官をいふ集合名詞で、複数)の扱ひを受ける。have been able to throw no light (=have been unable to throw any light) upon the matter 此事件に少しも光を投げる事が出来なかつた——少しも手がかりがない。extraordinary 並外れた。inexplicable business 説明の出来ない事件。

11. the very chance for which I have been panting 私が渴望して居たその機会。pant for は long for, wish for, pine for, thirst for などの類で、「非常に欲しがらる」事。months of inaction 無爲の数ヶ月。have come within my reach 自分に手の届く範囲内へやつて来た。pray=please. let me have=let me know; let me hear; tell me. lit=

借し度い事があるので。ハールストンの屋敷でどうも不思議な事が出来ましてね、警察の手でも一切わけがわからん。實に不可思議千萬な事件なのです。」

11. 「ウ、トスン君、 僕がどんなに熱心にマスグレイヴの話に耳を傾けたかはいふまでもあるまい。何しろ幾月も碌々して事あれかしと待ち構へて居つた處へ、到頭御出でなすつたのだからね。それに又、外の奴等が失敗した處でも乃公なら成功して見せるといふ自信もあつた、處がいよいよ腕を試めず時節が到来したのだ。

「どうか、詳しい事を御話し下さい」と僕は叫んだ。

「レヂナルド・マスグレイヴは僕と向ひ合つて腰を下し、僕の薦めた苧に火を點けて(徐ろに語り出した。)

「御承知を願つておき度いのは、僕は獨身ですけど、ハールストンの屋敷には、可なり澤山の召使を置かなければならんといふ事です、といふのは、だゞつ廣い古屋敷の世話が大変なのです。それに又獵場を有つて居て雉子獵の頃は常例で泊り客があるのですから、手が少くはやりきれないのです。左様、皆で、

lighted 點火した。keep up a considerable staff of servants 澤山の召使を雇つて置く。staff は社員、職員、雇員などの全體をいふ語。a rambling place (迷子にでもなりさうな) 複雑な屋敷。looking after 後見、監督、参考:—She is young and needs looking after=she is young; so you must look after her. (彼女は若いから後見が必要だ)。preserve は名詞の時は禁獵區、或は私有の獵鳥獸繁殖場をいひ、動詞の時はさういふ獵區を持つ事をいふ。pheasant months 雉子獵の期節。a house party 逗留の客人、so that=therefore. it would not do to be short-handed 人手が少くは駄目だ。Altogether=in all 皆で。butler は元來大家の食料食器などを司る役、轉じて head servant (下男

two footmen, and a boy. The garden and the stables, of course, have a separate staff.

12. “Of these servants the one who had been longest in our service was Brunton, the butler. He was a young schoolmaster out of place when he was first taken up by my father, but he was a man of great energy and character, and he soon became quite invaluable in the household. He was a well-grown, handsome man, with a splendid forehead, and though he has been with us for twenty years he cannot be more than forty now. With his personal advantages and his extraordinary gifts, for he can speak several languages and play nearly every musical instrument, it is wonderful that he should have been satisfied so long in such a position, but I suppose that he was comfortable and lacked energy to make any change. The butler of Hurlstone is always a thing that is remembered by all who visit us.

13. “But this paragon has one fault. He is a bit of a Don Juan, and you can imagine that for a man like him it is not a very difficult part to play in a quiet country district.

頭)をいふ。 a separate staff 別の雇員。

12. had been longest in our service 一番長く私の家に奉公して居た。 a young schoolmaster out of place 失職して居た若い小學教師。類例:—He is out of employment. (彼は失業して居る)。 was taken up 雇ひ入れられた。 a man of energy 活動力の強い男。 a man of character しつかりした男。 invaluable は value (評價)する事の出来ない程貴重、調法の意。 well-grown よく發育した。 has been with us 私の家に居た。 此處では—with us=in our service と見てよい。

女中が八人、料理人に取締、下男が二人、^{こもの}厮が一人。勿論庭、^{うまや}厩は又此外になつて居るのです。

12. 「此中で、一番長く家に居たのが、取締のブランドンといふ男で、之は其頃まだ若い學校の教師で、職を失つて居たのを僕の父が引き取つてやつたのです。處が、働きぶりがよくて、^{かた}固いといふのですから直きに一家の調法者になりました。發育のいい、額の廣い、立派な男です、僕の家へ来て廿年にもなりますが、まだ四十にはなりますまい。風采はよし、生れつきが非常に器用で、外國語も二三ヶ國は話せる、音樂は殆んどあらゆるものが出来る、かういふ人物が取締位で長年満足して居たといふのは不思議な位です、畢竟、^{つさり}呑氣でいゝし、職業を變へ様などいふ氣力もなかつたのでせう。ハールストンの取締といへば、^{うち}家へ来る客は誰でも知つて居る名物男でした。

13. 「併し此男の玉にも瑕といふのは、ちと^{たんじらう}丹次郎の方なので。かういふ男が靜かな田舎で色男役を勤めるのはわけのない事ですからね。

personal advantages 容貌の人に勝る所。 gifts 天賦の才能、 play nearly every musical instrument 殆んど凡ての樂器を奏する。 it is wonderful... は文頭の with his... に應じて、色々長所があるのにこんな位置に甘んじて居たとは不思議だといふ意。 lacked energy to... 職を更へる氣力を缺いて居た。 a thing は「名物」といふ程の意。

13. paragon 龜鑑、模範となる人。 a bit of a Don Juan — (10) a bit of a dandy の註参照。 Don Juan は西班牙の傳説的人物で、諸國の劇や詩に描かれて居るが、a Don Juan は「色男」「遊樂者」などの意と見てよい、爲永春水の「梅曆」の主人公丹次郎といつた様な人物である。

“ When he was married it was all right, but since he has been a widower we have had no end of trouble with him. A few months ago we were in hopes that he was about to settle down again, for he became engaged to Rachel Howells, our second housemaid, but he has thrown her over since then and taken up with Janet Tregellis, the daughter of the head gamekeeper. Rachel, who is a very good girl, but of an excitable Welsh temperament, had a sharp touch of brain fever and goes about the house now—or did until yesterday—like a black-eyed shadow of her former self. That was our first drama at Hurlstone, but a second one came to drive it from our minds, and it was prefaced by the disgrace and dismissal of butler Brunton.

14. “ This is how it came about. I have said that the man was intelligent, and this very intelligence has caused his ruin, for it seems to have led to an insatiable curiosity about things which did not in the least concern

for a man like him (は it is not a very difficult part to play の to play に対する Sense Subject で、全體は、「それは彼の如き男が演ずるにむづかしい役目ではない」即ち、「かういふ男が色男役を勤めるは容易な事だ」といふ事。it was all right 萬事法障がなかつた。widower (は widow (やもめ) に対する「男やもめ」。no end of trouble 限り無き澤山の面倒。with him 彼に關して。we were in hopes that he was about to settle down 吾々は彼が落ち付くだらうと期待して居た。was about to = was going to. became engaged to Rachel レイテルと婚約した。has thrown her over 彼女を振り捨てた。(has) taken up with Janet チヤニットと懇ろになつた。gamekeeper (は preserve (獵園)で game (獵鳥獵獸)の保護繁殖を計り、又密獵を監視する番人。(a girl) of an excitable Welsh temperament 激し易い、Wales 的の氣質を持つた(女)。Welsh (は Wales の形容詞。had a sharp touch of

「妻のある中はまあ間違もなかつたのですが、妻に死なれてからといふものは、幕なしに面倒を仕出來すので閉口しました。二三ヶ月前に家の第二女中のレイテル・ハウエルズといふのと結婚の約束が出來たので、之で又落付くだらうと思つて居ました。處が其後其女を振り棄て、獵場頭の娘のチヤニット・トレゲリスと懇ろになつたのです。レイテルは大層おとなしい娘ですが、赫とするウェイルズ氣質なので、ひどく逆上せて此頃では昔の面影もなく憔悴果て、ふらふらして居るのです—いや昨日まではふらふらして居たのです。是で一芝居すんだのですが、又候新規の芝居がかゝつて、前のはすっかり忘れてしまひました。其序幕が、取締ブランドン不興を被つて解雇といふ條なのです。

14. 「其筋はかうです。ブランドンは才子だと申上げましたが、其才が却つて身の破滅となつた、といふのは、慥才があるから好奇心が強く、自分に毫も關係のない事に手出しする様になるらしいのです。併しどれほどまでの事をするかは私も一向

brain fever 腦病の氣味があつた。a shadow of her former self 以前の彼女の影法師—とは昔の面影のなき事。a second one (=drama) came to drive it (=the first drama) from our minds 第二の劇が來て第一の劇を吾々の心から驅逐した。it (=the second drama) was prefaced by... 第二の劇の序幕が...であつた。disgrace 主人の不興を蒙る事、失寵。dismissal 解雇、追放。

14. This is (the way) how it came about の This は以下述ぶる所を指す、come about = happen の意、全體で「其事件の起つたのはこんな風である」といふ事。this very intelligence has caused his ruin 其才智が却つて彼の破滅の原因となつた。insatiable [inséijobl]

him. I had no idea of the lengths to which this would carry him until the merest accident opened my eyes to it.

“I have said that the house is a rambling one. One night last week—on Thursday night, to be more exact—I found that I could not sleep, having foolishly taken a cup of strong *café noire* after my dinner. After struggling against it until two in the morning I felt that it was quite hopeless, so I rose and lit the candle with the intention of continuing a novel which I was reading. The book, however, had been left in the billiard-room, so I pulled on my dressing-gown and started off to get it.

15. “In order to reach the billiard-room I had to descend a flight of stairs, and then to cross the head of the passage which led to the library and the gun-room. You can imagine my surprise when as I looked down this corridor I saw a glimmer of light coming from the open door of the library. I had myself extinguished the lamp and closed the door before coming to bed. Naturally, my first thought was of burglars. The corridors at Hurlstone have their walls largely decorated with trophies of old weapons. From

飽く事なき。I had no idea of the lengths to which this would carry him 此好奇心が彼をどの位の處迄引張つて行くか、好奇心の爲にどの位の事迄するか)といふ事は一向わからなかつた。have no idea of (はどんなものかちつともわからぬ事。length は「程度」の意。用例:—He would go to any length to gain his end. (目的を遂げる爲にはどんな極端な事でもする)。He went to the length of killing (=went so far as to kill) his own child. (吾子を殺す様な極端な事迄した)。the merest accident opened my eyes to it ほんの偶然の事がそれに對して私の

氣がつかずに居つたのですが、ほんの偶然の事でそれが知れて来ました。

「前に御話した通り、私の家は随分だゝつ廣いのです。先週の或る夜——もつとはつきり申上げれば、木曜の事でした——晩餐後濃い珈琲を飲む様な馬鹿な事をしたものですから床へ這入つて、どうしても眠れない、朝の二時頃まで一生懸命眠らうと努めた末とても駄目だとあきらめました。それから読みさしの小説を讀まうと思つて、起きて蠟燭をつけた。所が其本は球戯室へ置いて来たので、部屋着を羽織つて取りに出かけました。

15. 「球戯室へ行くには階段を下つて、圖書室と銃器室とへ通ふ廊下の突當りを横へ切れて行くのです。驚きましたね、其廊下の方を見ると、圖書室の戸が開いて居て、ぼんやり燈光がさして居る。ランプは私が自分で消し、戸もちやんと閉めてから寝た筈なんです。勿論、最初に浮んだのは泥棒といふ考でした。ハールストンの屋敷の廊下の壁には分捕古武器が澤山かけ列ねて飾りにしてあるのです。私は其中から斧を一丁抜き取

眼を開けてくれた。to be more exact もつと正確にいへば。having taken=as I had taken 飲んだので。café noir [kafé nwa:r] (佛語で black coffee の義) 牛乳を入れぬコーヒー。with the intention of continuing a novel (読みさしの)小説を讀むつもりで。pulled on は put on (著た)の代用。dressing-gown ちやんと著物を著更へる迄一時著て居る室内著。

15. a flight of stairs 一つまきの階段。glimmer かすかな光。I had myself extinguished (=put out) the lamp 自分でランプを消した。naturally 當然。burglar 夜盜。have their walls decorated with trophies 其(兩側)の壁を分捕記念品で飾られて居る。From one

one of these I picked a battle-axe, and then, leaving my candle behind me, I crept on tip-toe down the passage and peeped in at the open door.

16. “Brunton, the butler, was in the library. He was sitting, fully dressed, in an easy chair, with a slip of paper, which looked like a map, upon his knee, and his forehead sunk forward upon his hand in deep thought. I stood, dumb with astonishment, watching him from the dark. A small taper on the edge of the table shed a feeble light, which sufficed to show me that he was fully dressed. Suddenly, as I looked, he rose from his chair, and walking over to a bureau at the side, he unlocked it and drew out one of the drawers. From this he took a paper, and, returning to his seat, he flattened it out beside the taper on the edge of the table, and began to study it with minute attention. My indignation at this calm examination of our family documents overcame me so far that I took a step forward, and Brunton looking up saw me standing in the doorway. He sprang to his feet, his face turned livid with fear, and he thrust into his breast the chart-like paper which he had been originally studying.

of these 幾組かになつて居る武器の一組の中から。 on tip-toe 爪先で、拔足で。 peeped in at the door 戸から覗き込んだ。 類例:—He went out at the back gate. (彼は裏門から出て行つた)。

16. fully dressed とは dressing gown などではなく、ちやんと晝間の仕度をしての意。 in deep thought 深く考へ込んで。 dumb with astonishment 驚いで口もきけずに。 taper 細い蠟燭。 which sufficed (=was sufficient) to show me that... 其光は私に...を示すに充分であつた。 walking over to... 部屋のこちらからあちらの...の處へ

り、蠟燭は其處へ置いて、^{ぬきあしきあし}拔足差足、忍び寄つて、戸口からな^{うか}かを窺ひました。

16. 「取締のブラントンが圖書室に居たのです。ちやんと晝^{したく}間の服装をして、安樂椅子に腰かけ、繪圖の様な紙片を膝の上^{ひたい}に擴げ、額に手をあて、深く考へ込んで居るのです。私は呆れ^{あき}て物もいへず、暗がりからぢつと見て居ました。テーブルの端^{きやつ}に細い蠟燭が燃えて弱い光を投げて居る、弱い光でも彼奴がち^{ひるま}やんと晝間の服装をして居る事はわかりました。見て居ると、彼奴不意に立つて側^{わき}の方の筆筒机の處へ行つて錠^{ひきだし}を開け、抽斗の一つから何か書を一通取り出しました。そして席へ歸り蠟燭^{そは}の傍でそれを擴げて精密に調べ始めたのです。吾が家の書類が^{いかり}かう落ちつき拂つて調べられるのを見て私は怒心頭に發して^{ひとあし}一步踏み出しました。彼奴氣が付いて見ると私が戸口に立つて^{びつくり}居る。喫驚して飛び上つたが、顔の色を眞青にして、調べて居^{ふところ}た繪圖の様なものを急がしく懷へ推し込んでしまひました。

歩いて行つた。 bureau タンスの様に抽斗のついた desk (机)。 un-locked it 其机の錠を外した。 flattened it out (たゞんである) 書面をのばした。 with minute attention 細心の注意を以て。 minute は「分」の意の時 [mínit], 「細い」といふ形容詞の時 [mainjú:t or minjú:t] と發音する。 indignation overcame me 激怒が私に勝つた、私は怒に堪え兼ねた。 documents 書類。 so far that I... 私か...した程に。 sprang to his feet 驚いて立ち上がった。 turned livid 鉛色に變つた。 chart-like 見取圖様の。 originally 最初。

bureau
bureau
bureau

17. “‘So!’ said I, ‘this is how you repay the trust which we have reposed in you! You will leave my service to-morrow.’

“‘He bowed with the look of a man who is utterly crushed, and slunk past me without a word. The taper was still on the table, and by its light I glanced to see what the paper was which Brunton had taken from the bureau. To my surprise it was nothing of any importance at all, but simply a copy of the questions and answers in the singular old observance called the Musgrave Ritual. It is a sort of ceremony peculiar to our family, which each Musgrave for centuries past has gone through upon his coming of age—a thing of private interest, and perhaps of some little importance to the archaeologist, like our own blazonings and charges, but of no practical use whatever.

18. “‘We had better come back to the paper afterwards,’ said I.

“‘If you think it really necessary,’ he answered, with some hesitation. “‘To continue my statement, however, I re-locked the bureau, using the key which Brunton had left, and I had turned to go, when I was surprised to find

17. this is (the way) how you repay.... これが...に報いる仕方なんだね。the trust which we have reposed in you 私達がお前に置いた信任。参考:—I repose trust in him—I trust in him. (彼に信用を置く、彼を信ずる)。you will leave my service (暇をやるから)出て行つてくれ。(12) in our service の註参照。with the look of a man who is utterly crushed 全く精神を挫かれた人の様子で。slunk past me こそこそ私の傍をすりぬけた。slunk は slink の過去。glanced to see what the paper was 其書面は何かと思つてちよつと見た。

17. 「『おい、^{これ}此はまあ何事だ。之が多年の信任に酬ゆる所以だな。暇を^や遣るから明日は出て行つて貰ひ度い。』

「『かういひますと、奴は^{しよ}悄げ返つて^{おじぎ}叩頭をしたが、一言もいはず^{こそこそ}狐鼠狐鼠逃げて行つてしまひました。蠟燭が其儘テーブルの上にありましたから、其光でブラントンめ、何を机から出したのかと思つて見ますと、二度^{びつくり}喫驚、それが、なにも大切なものではない、マスグレイヴ家式文といふ奇體な古い儀式の間答を書いたものなのです。それは私の家特有の一種の儀式で、何百年もの間代々マスグレイヴ家の^{もんどころ うまじるし}繼嗣が丁年に達した時にやつた、全く一家の私事で、紋所とか馬印とかいふものと同様、或は考古學者にとつてはいくらか参考にもなりませうが、實際の^{すこし}價値は毫もありませんのです。

18. 「『其書類の御話は又後で伺つた方がよいでせう』、といふと、「必要と御思召すなら」とやゝ^{ためら}躊躇つて、「併し其後を申上げませう。私はブラントンが置いて行つた鍵で机に錠をかけて歸らうとすると、^{びつくり}喫驚しましたね、^{きやつ}彼奴其處へ歸つて來て私の

observance 儀式。which....has gone through 其儀式を...がやつた。peculiar to our family 私の家に特有の。for centuries past 過去何世紀もの間。upon his coming of age=when he came of age 丁年に達した時に。a thing of private interest 一家の私事で、他の者に関係なき事。archaeologist [a:ki:slɔ:dʒɪst] 考古學者。blazoning 紋章。charge 盾につける紋。of no practical use も前の a thing へついて、「何等實用なきもの」となる。whatever 打消につく場合は at all の意。

18. To continue my statement—to go on with my story 話の先を申上げれば。I was surprised to find that.... と知つて驚いた。

that the butler had returned and was standing before me.

“Mr. Musgrave, sir,” he cried, in a voice which was hoarse with emotion, “I can’t bear disgrace, sir. I’ve always been proud above my station in life, and disgrace would kill me. My blood will be on your head, sir—it will, indeed—if you drive me to despair. If you cannot keep me after what has passed, then for God’s sake let me give you notice and leave in a month, as if of my own free will. I could stand that, Mr. Musgrave, but not to be cast out before all the folk that I know so well.”

19. “You don’t deserve much consideration, Brunton,” I answered, “Your conduct has been most infamous. However, as you have been a long time in the family; I have no wish to bring public disgrace upon you. A month, however, is too long. Take yourself away in a week, and give what reason you like for going.”

which was hoarse with emotion 其聲は感情の爲に噎れて居た。I can’t bear disgrace 不名譽は堪へられぬ。above my station in life 自分の社會上の地位以上に。my blood will be on your head (私が死ねば)其罪はあなたに歸する。類例:—The blood of thousand is on his head. (幾千の生靈を失つたのは彼の罪だ)。if you drive me to despair あなたが私を驅つて絶望状態に陥れるなら、私が絶望して死ぬ様な事にでもなれば。keep me 私を續けて雇つて置く。after what has passed (=happened) こんな事があつた後。for God’s sake 後生ですから。Let me give you notice and leave in a month 私の方からあなたに(辭職の)豫告をして一ヶ月経つて去る様にさせて下さい。—西洋では召使の方で暇を取る場合も、主人の方で暇を出す場合も通例一ヶ月前に豫告する習慣である。其豫告を notice といふ。“I gave my master a month’s notice” (は暇を貰い度いと申出でた事。主人の方から解職する場合は notice の代りに warning (戒告)を用ひる事が多い。“I

前へ突立つて居るぢやありませんか。

「そして感情が迫つてかすれた聲でいふのです、^{だんな}旦那様、私は恥をかくのは堪へられません、私は^{ふだん}平常身分不相應の位高くとまつて居たのに、今恥をかゝうものなら死んでしまひます。私が^{やけ}自棄でも起す様な事があれば^{あなた}貴下が手にかけて殺したも同様です、旦那様に殺されるのです。こんな事があつたから、どうあつても使つてやれないと仰やるなら、何卒一生の御願で御坐います、私の方から御暇を頂く様にして、一ヶ月^た経つて出て行かして戴き度う御座います。それならばまだしもですが、長年知りぬいた人達の前で追ひ出されるのでは到底我慢が出来ないので御座います。」

19. 「とかういふ言ひ草です。それから私は、「お前にはそんな^{おこなひ}斟酌をしてやる價值はないのだ、お前の所行は實に破廉恥極まつて居る。けれども長い間使つてやつたものだから公然恥をかゝせ度くはない。併し一ヶ月は長すぎる、一週間猶豫を與へるから、何とでも勝手な理屈をつけて出て行くがよい。」

gave him a month’s warning” は免職の言ひ渡しをしたといふ事になる。I could stand that は「それならば我慢が出来るでせうか」といふ條件文の意で、could は過去の意ではない。but (I could) not (stand) to be cast out before... 人々の前で追ひ出されるのでは我慢が出来ない。

19. You don’t deserve much consideration お前はあまり酌量を受^{ける}ける價值はない。infamous [ˈɪnfəməs] 破廉恥。bring public disgrace upon you お前に公然恥をかゝせる。Take yourself away = go away 出て行け。give what reason you like for going 出て行くについて何でもお前の好きな理由をつけよ。what reason you like = whatever reason you like = my reason that you like. a fortnight = two weeks.

“‘Only a week, sir?’ he cried in a despairing voice. ‘A fortnight—say at least a fortnight.’

“‘A week,’ I repeated, ‘and you may consider yourself to have been very leniently dealt with.’

“‘He crept away, his face sunk upon his breast, like a broken man, while I put out the light and returned to my room.

20. “‘For two days after this Brunton was most assiduous in his attention to his duties. I made no allusion to what had passed, and waited with some curiosity to see how he would cover his disgrace. On the third morning, however, he did not appear, as was his custom, after breakfast to receive my instruction for the day. As I left the dining-room I happened to meet Rachel Howells, the maid. I have told you that she had only recently recovered from an illness, and was looking so wretchedly pale and wan that I remonstrated with her for being at work.

“‘You should be in bed,’ I said. ‘Come back to your duties when you are stronger.’

“‘She looked at me with so strange an expression that I began to suspect that her brain was affected.

consider yourself to have been (=consider that you have been) very leniently dealt with 自分が非常に寛大に處置されたと考へる。類例:—Deal with me as you think fit. (相當とお考へ通り御處分下さい)。 (with) his face sunk upon his breast 顔を胸までさげて、深くうなだれて。 like a broken man 阻喪せる人の如く。(17) with the look of a man ... の註参照、 put out=extinguished (15) 註参照。

20. assiduous=diligent. was most assiduous in his attention to his duties=he attended to his duties most assiduously 勉勵して職務を

「といひますと、「たつて一週間 ですか、二週間——せめて二週間も」といふ絶望の聲です。

「いや一週間だ、それでもお前は非常に寛大な處分だと思つていゝのだ。」

「かういつたので奴は落膽した様にちつと頂垂れて狐鼠狐鼠行つてしまふ、私は燈を消して自分の部屋へ歸りました。

20. 「此事件から二日許はブランドンは非常に職務に勉強する、私も先夜の件については何もいはず、彼奴どうして體裁をつくらふかと、いくら好奇心を以て待つて居ました。處が三日目の朝、平常の様に御飯すぎに其日の差圖を聞きに出て來ない。それから食堂を出しなに偶然女中のレイチル・ハウエルズに出會ひました。先程申した通り此娘は病氣が癒つた許で痛々しい程青ざめて血の氣のない顔色をして居りましたから、仕事をして居るのを叱りました。「お前はまだ寝て居なくちやいかん。もつと丈夫になつてから仕事をするがよい」と叱りますと、私を見る顔つきがをかしい、こいつは又頭腦が變だわい

執つた。 I made no allusion to... = I did not allude to... = I did not speak of... 例の件については何もいはず。 what had passed (=happened) (先夜)あつた事。 to see how he would cover his disgrace どうして自分の不面目をかくすかと思つて。 as was his custom=as usual いつもの通りに。 happened to meet 偶然會つた。 only recently つい近頃。 wan [wɔn]=pale, bloodless. I remonstrated with her for being at work 仕事をして居る事に對して彼女を叱つた。 此 with は相手を示す。 expression 顔つき。 suspect (變だと) 思ふ。(なかしいと) 感づく。 her brain was affected 腦が(病に) 犯

“‘I am strong enough, Mr. Musgrave,’ said she.
 “‘We will see what the doctor says,’ I answered.
 ‘You must stop work now, and when you go down-
 stairs just say that I wish to see Brunton.’
 “‘The butler is gone,’ said she.
 “‘Gone! Gone where?’

21. “‘He is gone. No one has seen him. He is not in his room. Oh, yes, he is gone—he is gone!’ She fell back against the wall with shriek after shriek of laughter, while I, horrified at this sudden hysterical attack, rushed to the bell to summon help. The girl was taken to her room, still screaming and sobbing, while I made enquiries about Brunton. There was no doubt about it that he had disappeared. His bed had not been slept in; he had been seen by no one since he had retired to his room the night before; and yet it was difficult to see how he could have left the house, as both windows and doors were found to be fastened in the morning. His clothes, his watch, and even his money were in his room—but the black suit which he usually wore was missing. His slippers, too, were gone, but his boots were left behind. Where, then, could butler Brunton have gone in the night, and what could have become of him now?

された。I am strong enough (to be at work) もう働ける程丈夫になつた。just say 一寸言つてくれ。is gone 何處かへ行つてしまつてもう居ない。

21. with shriek after shriek of laughter 幾度も鋭い笑聲を發して。horrified at the hysterical attack 此ヒステリーの發作を見てひどく驚いて。made enquiries (= inquiries) about Brunton ブラントンに就

と思つてると「旦那様、私もう大丈夫なので御座います」といひますから、「まあ醫者に聞いて見るとして、兎に角仕事をやめなくちやいかん、そして階下へ行つたら一寸ブラントンに私の處へ来る様にいつておくれ」といふと、「ブラントンさんは居ません」といふのです、「居ないつて! 何處へ行つたんだ。」

21. 「あの人は居ません。誰も見た者もないし、自分の部屋にも居ません。さうです、居ません——居ないのです。」かういつてヒヒヒ、ヒヒヒ、と甲高に笑ひ乍ら壁へ倒れかかりました。かう突然ヒステリを起されたので私はびつくりして、いきなり呼鈴へ駆けつけて助を呼びました。それから其娘は尙叫んだり、嘔吐り上げたりし乍ら自分の部屋へ伴れて行かれる、私はブラントンの方の詮議に取りかかりました。何處かへ行つてしまつた事は確かなのです。寢床には人の寢て居た様子がない、前の晩自分の部屋へ歸つてから誰も見た者がいないのです。けれども、どうして家を抜け出す事が出来たのかわからないのです、其朝、窓も戸も皆ちやんと締りが其儘になつて居たのですから。衣類も時計も、金銭まで、悉皆室にあるのです。但平常着て居た黒の服が見えない。それからスリッパがない、けれども靴は残つて居る。一體ブラントンは夜中に何處へ行つたのでせう。どうしてしまつたでせう。

いての詮議をした。His bed had not been slept in=no one had slept in his bed. 寢床には人が寢て居た様子になかつた。were found to be fastened (朝) 見たらしまつて居た。was missing 行衛不明であつた。were gone 無かつた。Where could Brunton have gone? ブラントンは一體何處へ行つたのだらう。What could have become of him? 彼はどうなつてしまつたらう。

22. “Of course we searched the house from cellar to garret, but there was no trace of him. It is as I have said a labyrinth of an old house, especially the original wing which is now practically uninhabited, but we ransacked every room and attic without discovering the least sign of the missing man. It was incredible to me that he could have gone away leaving all his property behind him, and yet where could he be? I called in the local police, but without success. Rain had fallen on the night before, and we examined the lawn and the paths all round the house, but in vain. Matters were in this state when a new development quite drew our attention away from the original mystery.

23. “For two days Rachel Howells had been so ill, sometimes delirious, sometimes hysterical, that a nurse had been employed to sit up with her at night. On the third night after Brunton’s disappearance, the nurse, finding her patient sleeping nicely, had dropped into a nap in the arm-chair, when she woke in the early morning to find the bed empty, the window open, and no signs of the invalid. I was instantly aroused, and with the two footmen started off at once in search of the missing girl. It was not difficult to tell the direction which she

22. trace 踪跡。 a labyrinth of an old house 迷宮見た様な古家。類句:—a mountain of a wave (山の様な波)、a sint of a man (聖人見た様な人)。 wing は鍵形或は凹字形に建てた家の袖の部分。 the original wing 増築した方ではなく元からある方の袖。 is practically uninhabited 殆んど不住といつてもよい位。 practically (=virtually) は「まづさういつもよい位」といふ意。 ransack 隈なく捜す。 attic=garret. sign=trace. incredible 信じ難い。 called in 呼び寄せた。 the local

22. 「勿論、家中穴蔵から屋根部屋の隅まで隈なく捜したけれども少しも形跡がない。前にも申上げた通り、殆んど八幡不知見た様な古家で、殊に空屋同然にしてある、元からあつた建物の方はさうなのですが、一室も残らず、屋根裏まで捜しても知れない。といつて所有物を皆置いたまゝ行つてしまふといふのも不審な話である、そんなら一體何處に居るでせう。警察の者を呼んだがやはりわからん。その前の晩雨が降つたのです、それで足跡でもあるかと、家のまはりの庭から道から悉皆調べたがそれも甲斐がなかつた。こんな事情になつて居る所へ又もや新事件が湧き上がつて前の不思議がそつち除けになつてしまひました。

23. 「二日といふものレイチル・ハウエルズは譫言をいつたり、笑つたり、泣いたり、容態が非常に悪いので、看護婦を喚んで徹夜の看護をさせて置きました。ブラントンが居なくなつてから三日目の晩、患者がすやすや寝入つたので看護婦は油断してついうとうとしたのださうです、處が、早朝目が醒めて見ると寢床は蛻の殻、窓が開いて居つて、病人の影も見えない。私も直ぐ呼び起されて二人の下男と一緒に居なくなつた女中の

police 地方警官。 but without success=but in vain. 併し何の甲斐もなかつた。 paths 小徑。 matters 情勢。 a new development (事件の新發展。 the original mystery 最初の不思議。

23. delirious 熱に浮かされてうはごとなどいふ状態。 sit up with her 寢ずに彼女に附添うて居る。 dropped into a nap 假睡に落ちた。 footmen 下男。 started off in search of the girl 女を捜しに出かけた。 in search of=to search for. mere=lake, pond. vanished=

had taken, for, starting from under her window, we could follow her footmarks easily across the lawn to the edge of the mere, where they vanished close to the gravel path which leads out of the grounds. The lake there is 8ft. deep, and you can imagine our feelings when we saw that the trail of the poor demented girl came to an end at the edge of it.

24. “Of course, we had the drags at once, and set to work to recover the remains; but no trace of the body could we find. On the other hand, we brought to the surface an object of a most unexpected kind. It was a linen bag, which contained within it a mass of old rusted and discoloured metal and several dull-coloured pieces of pebble or glass. This strange find was all that we could get from the mere, and although we made every possible search and enquiry yesterday, we know nothing of the fate either of Rachel Howells or Richard Brunton. The county police are at their wits' end, and I have come up to you as a last resource.”

25. “You can imagine, Watson, with what eagerness I listened to this extraordinary sequence of events, and endeavoured to piece them together, and to devise some common thread upon which they might all hang.

disappeared. gravel 砂利, leads out of the grounds 屋敷内から外へ通ずる(小徑)。trail 足跡, demented 氣の狂つた, came to an end 終つた。

24. drag は地引網或は罫様の物で屍骸など捜す事。set to work 取りかゝつた。remains 屍骸(一人の屍骸でも必ず復數)。an object of a most unexpected kind 最も豫期されなかつた種類の品物。find 發見物。was all that we could get (それが) 吾等の得た凡てであつ

搜索に着手しました。何方へ行つたかはわけなく知れました、即ち窓の下から始まつて、足跡を辿つて行くと芝生を横切つて池の端まで行つて居る。其處で屋敷から外へ通ずる砂利道に接して足跡が消えてしまつた。池は其邊で深さが八尺からあるのです、氣の狂つた女の子の足跡が此處でなくなつたのだから、さあ大變です。

24. 「勿論直様地引をかけて屍骸の引上げに着手しました。併し一向屍體らしいものは上がらないで、其代り實に意外な物を引上げました。それは麻の囊で、中には錆びて色の變つた金物が一とかをまりと、光澤のない、小石だか硝子だかの片が五つ六つ這入つて居ました。池から上がったのは此奇體な發見物だけで、昨日はあらゆる搜索調査をしたのですが、レイチル・ハウエルスも、リチャード・ブラントンも其運命が一向知れないのです。州警察でも途方に暮れて居るので、此上は貴下に御相談するより外はないと思つて、今日參つた次第なのです。」

25. 「ウェトスン君、どんなに熱心に僕が此不思議極まる出來事の因果關係に耳を傾けたか、其因果を考へ合せて、それが皆一所に繋がつて居る一筋の糸を捜し出さうと努めたかは、今更いふだけ管だらう。」

た、それだけで外には何も得なかつた。the county police 前に the local police といつたのと同じ、「州の警官」の意。are at their wits' end 智慧が盡きて、途方に暮れて居る。as a last resource 最後の手段として。

25. sequence of events 出來事の前後のつゞき工合。piece them together 其出來事をつぎ合せる。devise some common thread upon which they might all hang 事件が皆一緒につながつて居るかもしれな

“The butler was gone. The maid was gone. The maid had loved the butler, but had afterwards had cause to hate him. She was of Welsh blood, fiery and passionate. She had been terribly excited immediately after his disappearance. She had flung into the lake a bag containing some curious contents. These were all factors which had to be taken into consideration, and yet none of them got quite to the heart of the matter. What was the starting point of this chain of events? There lay the end of this tangled line.

26. “‘I must see that paper, Musgrave,’ said I, ‘which this butler of yours thought it worth his while to consult, even at the risk of the loss of his place.’

“‘It is rather an absurd business, the Ritual of ours,’ he answered, ‘but it has at least the saving grace of antiquity to excuse it. I have a copy of the questions and answers here, if you care to run your eye over them.’

い共通の糸を發見する。She was of Welsh blood 彼女は Wales 人の血を引いて居た。had been terribly excited 恐ろしく興奮して居た。flung 投げた (fling の過去)。contents なかみ、在中物。factors which had to be taken into consideration 考へに入れられねばならぬ要素。none got to the heart of the matter どれも事件の中心に達して居らぬ。chain of events = sequence of events. tangled line もつれた糸。

26. this butler of yours 日本語なら「あなたのこの取締」といふ所だが、英語では this, that など、代名詞の所有格をつゞける事は出来ないからかういふ形を取るのである。例:—That watch of yours (君のその時計)。This world of ours (吾々の此世の中)。which he thought it (to be) worth his while to consult それを参照するのは時間をかけるだけの価値ありと彼が思つた(共書類)。—此 which は that paper を

「取締が居なくなつた。女中が居なくなつた。女は取締を愛して居た、が後になつては之を憎む理由があつた。そしてウェイルズ生れで、^{くわつ}赫とし^{たち}易い氣質であつた。男が居なくなつた朝ひどく激して居つた。池の中へ奇妙なもの、這入つた囊^{はふ}を抛り込んだ。是等は皆考へなけれやならぬ要素だが、一として事件の核心に觸れて居るものはない。鎖の様につながつて居る是等の出来事の發端は抑も何であるか。それがわかれば即ち此紛糾した事件の端緒を得たといふものだ。

26. 「『マスグレイヴ君、是非それを拜見ませう。お宅の其取締が見付かれれば御暇といふあぶない思ひをしてまで参照する価値があると思つた共書類といふのを』と僕がいふと。

「『いや、殆んどたわいのないものなんです、私の家の其式文といふのは。それでもまあ古いといふ取柄があるから萬更捨てたものでもありますまいが。御覧になるなら茲に寫しを持って居ます。』

受け、consult の Object となつて居る、此處を獨立文に改めれば、He thought it (to be) worth his while to consult that paper となる。而して it は to 以下を代表する。while は time の意の名詞で、worth one's while は時間を費すだけの価値がある、時間が無駄にはならぬ意。類例:—This book is worth reading—it is worth (one's) which to read this book, (此本は讀む価値がある)。at the risk of the loss of his place 彼の位置を失ふといふ危険を冒して。an absurd business 馬鹿げた一件。this Ritual of ours は文頭の It と Apposition である、猶上記 this butler of yours の註参照。it has the saving grace of antiquity 古いといふ取柄がある。saving grace は缺點を埋め合せらるべき美點の意。to excuse it それを辯護すべき(取柄)。if you care (=want) to run your eye over them 其問答に眼を通したいなら。catechism

“He handed me the very paper which I have here, Watson, and this is the strange catechism to which each Musgrave had to submit when he came to man's estate. I will read you the questions and answers as they stand.—

“Whose was it?

“His who is gone.

“Who shall have it?

“He who will come.

“What was the month?

“The sixth from the first.

“Where was the sun?

“Over the oak.

“Where was the shadow?

“Under the elm.

“How was it stepped?

“North by ten and by ten, east by five and by five, south by two and by two, west by one and by one, and so under.

“What shall we give for it?

“All that is ours.

“Why should we give it?

“For the sake of the trust.’

27. “The original has no date, but is in the spelling of the middle of the seventeenth century,’ remarked

[kæ'tikizm] 問答。to which... had to submit 其問答に...が服さればならなかつた。come to man's estate 一人前の男子の資格になる、即ち come of age といふに同じく、丁年に達する事。I will read you 君に読んで聞かせよう。as they stand 其儘に、原文通りに。north

「といつて僕に渡したのが、これ茲にある是なんだ。是がマスグレイヴ家代々が丁年に達した時に是非読み上げにやならなかつた問答なのだ。一つ文句通りに読んで見ようか。

誰がもの。

ゆきにし人の。

受くべきは誰ぞ。

來ん人。

月の何時。

頭より第六。

日や何處。

榭の木末。

影や何處。

楡の樹蔭。

歩まんさまは。

北へ十といひて又十、東へ五といひて又五、南へ二といひて又二、西へ一といひて又一、さて其が下。

何に代へん。

吾等がもつ限りに。

所以いかに。

信に酬いん爲。

27. 「『原本には年月が書いてないので、が綴字は十七世紀の中頃だらうと思ひます。』 マスグレイヴはかういつて、更に

by ten and by ten 北へ十だけ、又十だけ。What shall we give for it? それを得る爲に何を興ふべきか。

27. The original 原文。is in the spelling of... 十七世紀中頃の綴字で記してある。remarked=said. it can be of little help あ

Musgrave. 'I am afraid, however, that it can be of little help to you in solving the mystery.'

“‘At least,’ said I, ‘it gives us another mystery, and one which is even more interesting than the first. It may be that the solution of the one may prove to be the solution of the other. You will excuse me, Musgrave, if I say that your butler appears to me to have been a very clever man, and to have had clearer insight than ten generations of his masters.’

28. “‘I hardly follow you,’ said Musgrave. ‘The paper seems to me of no practical importance.’

“‘But to me it seems immensely practical, and I fancy that Brunton took the same view. He had probably seen it before that night on which you caught him.’

“‘It is very possible. We took no pains to hide it.’

“‘He simply wished, I should imagine to refresh his memory upon the last occasion. He had, as I understand, some sort of map or chart which he was comparing with the manuscript, and which he thrust into his pocket when you appeared?’

“‘That is true. But what could he have to do with this old family custom of ours, and what does this rigmarole mean?’

まり助けにならぬ。It may be that=perhaps と見てよい。solution は solve の名詞で「解決」の意。prove 結局...となる。you will excuse me if I say that... 「かういつても御許し下さるでせう」「失禮ですが」。insight 洞察力。I hardly follow (=understand) you 君のいふ事はわかり兼ねる。before that night on which you caught him あなたが彼を見つけた晩の前にも。took no pains to hide it そ

「併し今度の事件を解くにはあまり役に立たないかと思ひますが」と付け加へた。

「『ですが、それで又一つ不思議が出て来たといふものです。而も初めのよりは一層面白さうに思はれるですね。是はなんですか、一つ解ければ、それにつれて外のも自然に解けるかも知れませんよ。失禮ですが貴下^{あなた}の家の取締は中々伶俐な奴だつたまと思はすな。且那樣達が十代も知らずに居た事を見ぬいたらしいですから。』

28. 「『どうも仰やる事がわかりません。こんな書類が實際上何の役にも立たうとは思はれんのですから。』

「『處が私には大に實用的に思はれるです。恐らくブランドンも同じ考だつたのでせう。屹度奴は貴下が見つけた前にもそれを見た事があるのです。』

「『何ともいへません。別に秘し隠して置いたのではないのですから。』

「『彼奴、屹度私の思ふにはですね、其時は單に記憶を新にしようとして居たのです。何か地圖だか見取圖だかの様なものを其寫本と照し合せて居て、貴下が行つたら懐へ押し込んでしまつたとか仰やいましたつけね。』

「『其通りです。併し私の家の家例などに何用があるのでせう。一體此珍糞漢な文句が解らんぢやありませんか。』

れをかす爲に骨を折らなかつた。upon that last occasion (見つけられた)其最後の場合に。as I understand 伺つた所では。manuscript 手で書いたもの(寫本、原稿など)。What could he have to do with...?=he could have nothing to do with... 彼は...などに何の関係があつたのだらう、何の関係もない答だ。類例:—A woman has nothing to do with politics. (女は政治には関係がない)。rigm e 意

“‘I don't think that we should have much difficulty in determining that,’ said I. ‘With your permission we will take the first train down to Sussex and go a little more deeply into the matter upon the spot.’

29. “The same afternoon saw us both at Hurlstone. Possibly you have seen pictures and read descriptions of the famous old building, so I will confine my account of it to saying that it is built in the shape of an L, the long arm being the more modern portion, and the shorter the ancient nucleus from which the other has developed. Over the low, heavy-lintelled door, in the centre of this old part, is chiselled the date 1607, but experts are agreed that the beams and stone-work are really much older than this. The enormously thick walls and tiny windows of this part had in the last century driven the family into building the new wing, and the old one was used now as a store-house and a cellar when it was used at all. A splendid park, with fine old timber, surrounded the house, and the lake, to which my client had referred, lay close to the avenue about two hundred yards from the building.

味の無い、たはこと。I don't think that... 其意味を解決するに大した困難があるとは思はぬ。with your permission 「あなたの許を得て」とは、「失禮ですが」といふ程の意。go a little more deeply into the matter も少し深く事件を調査する。upon the spot 現場で。

29. The same afternoon saw us both at Hurlstone 其日の午後吾等二人はハールストーンに居つた。類例：—The next morning's sun *saw* us in a train bound for Nikko. (翌朝吾々は日光行列車に乗り込んで居た)。description 記事。confine my account of it to saying that... それに就いての私の説明を... といふ事に止める。the modern portion

「いや容易く解りませう。ではサセックス行の次の列車で御一所に参つて、現場に就てもう少し詳しく調べて見る事にしませう。」

29. 「其日の午後二人はハールストーンへ著いた。君も多分あの有名な古建築は繪で見たり、記事を読んだりしたらうから説明はずつと端折つて、只L字形になつて居る長い方が割合に新しく、短い方が昔からあるので、それが中心につて他の部分が増築されたのだといふ事だけいつて置かう。此の古い方の真中ぐわんちやうに頑丈な鴨居のついた戸口があつて、其上の處に一六〇七年と年號が彫りつけてある。併し専門家は何れも、梁や石細工の工合が此年代よりも古いといつて居る。壁が恐ろしく厚いのに窓がち小さいぼけときて居るから、近世になつて仕方なしに新しい方を建増して、古い方は使ふといへば物置や食料室として使はれる位になつたのだ。家の周囲は堂々たる老樹の繁つた立派な森林で、先刻さつきの話の池といふのは建物から二百ヤード許も距れて、並木路に接してあるのだ。

一層新しい方の部分。the shorter (arm being) the ancient nucleus 短い方は昔からある(建物の)心である。Over the door は戸口の上部分にいふ。is chiselled 彫りつけられて居る。experts are agreed that... 専門家が... といふ事に意見が一致して居る。had driven the family into building the new wing = had compelled the family to build the new wing 此一家を驅つて新しい翼を建てさせた。cellar は穴蔵で通例食料貯蔵に用ひられる。When it was used at all (めつたに使はぬが)稀にでも使ふ場合には。park 豪族の屋敷に附屬の森林、獵園などないふ。timber は材木になる様な大きな樹木をいふ集合名詞、即ち timber = tress と見てよい。the lake, to which he had referred 彼が前にいつたあの池 (refer to = mention). client [klaiənt] 事件依頼者即ち Musgrave を指す。

30. "I was already firmly convinced, Watson, that there were not three separate mysteries here, but one only, and that if I could read the Musgrave Ritual aright, I should hold in my hand the clue which would lead me to the truth concerning both the butler Brunton and the maid Howells. To that, then, I turned all my energies. Why should this servant be so anxious to master this old formula? Evidently because he saw something in it which had escaped all those generations of country squires, and from which he expected some personal advantage. What was it, then, and how had it affected his fate?"

31. "It was perfectly obvious to me on reading the Ritual that the measurements must refer to some spot to which the rest of the document alluded, and that if we could find that spot we should be in a fair way towards knowing what the secret was which the old Musgraves had thought it necessary to embalm in so curious a fashion. There were two guides given us to start with, an oak and an elm. As to the oak, there could be no question at all. Right in front of the house, upon the left-hand side of the drive, there stood a

30. I was firmly convinced 固く信じて居た。aright = rightly 正しく。clue 手がかり。concerning に関する。To that I turned all my energies それに私の全精力を轉注した。be anxious to master this old formula 此古い形式を會得し度がる。Evidently... 確かに...であるに違ひない。which had escaped... は something につづいて、「代々の人々の注意を免かれて来た或事」となる。country squire 田舎の豪族。how had it affected his fate? それが彼の運命にどう関係したか。

30. 『僕はもう確信して居つた。三つ別々の不思議があるのぢやない、一つしかないので、式文さへ間違なく解釋が出来れば、それから取締のブラントン、女中のハウエルズの二人に関する真相も自然知れて来るだらう。そこで僕は其方へ全力を注いだね。どうして此男が古い式文などをそんなに熟知し度がつたのか。奴は、其式文中に、此田舎の素封家累代の人々が氣がつかずに居た或事を見て取つて、それから何か一身上の利益を得ようと思つたのに違ひない。そんならそれは一體何だつたらう、そしてどういふ風にそれがブラントンの運命に影響したらう。

31. 『僕は式文を一讀して直ぐ見てとつた。北へ幾つとか東へ幾つとかいふのは式文の意味する或地點を示すので、其地點がわかればマズグレイヴ家の先祖がさういふ不思議な方法を用ひて保存する必要ありとした處の秘密の何であつたかを知る見込がつくわけである。まづ手始めに榎と榆と二つ指導がある。榎の方は疑を挿む餘地がなかつた。といふのは家の正面、馬車道の左側に、數ある榎の中で一本群を抜いて長老ともいふ

31. the measurements 北へ何歩などいふ測り方。must refer to some spot 或地點を指して居るに違ひない。to which the rest of the document alluded その地點を書面の他の部分が指して居る。be in a fair way towards knowing... 知り得べき見込が充分である。類例:—We are in a fair way (=on the highroad) to success. (成功の見込充分)。which...had thought it necessary to embalm その秘密を...が保存する事を必要と考へた。embalm [imbá:m] は屍骸を木乃伊にする意から「保存する」意になる。two guides to start with そこから出發すべき二つのしるべ。As to the oak 榎に就いては。there could be no question 疑問のあらう筈はなかつた。drive (邸内の)馬

patriarch among oaks, one of the most magnificent trees that I have ever seen.

32. “‘That was there when your Ritual was drawn up?’ said I, as we drove past it.

“‘It was there at the Norman Conquest, in all probability,’ he answered. ‘It has a girth of 23ft.’

“Here was one of my fixed points secured.

“‘Have you any old elms?’ I asked.

“‘There used to be a very old one over yonder, but it was struck by lightning ten years ago, and we cut down the stump.’

“‘You can see where it used to be?’

“‘Oh, yes.’

“‘There are no other elms?’

“‘No old ones, but plenty of beeches.’

“‘I should like to see where it grew.’”

“‘We had driven up in a dog-cart, and my client led me away at once, without our entering the house, to the scar on the lawn where the elm had stood. It was nearly midway between the oak and the house. My investigation seemed to be progressing.

33. “‘I suppose it is impossible to find out how high the elm was?’ I asked.

“‘I can give you it at once. It was 64ft.’

車道。 patriarch [péitri:k] 族長。

32. was drawn up 起草された。 Norman Conquest—1066年 William, Duke of Normandy が兵を率ゐて英國に入り自ら王位に即いた事をいふ。 in all probability=very probably. girth 周囲、ふとさ。 There used to be 以前あつた。 over yonder=over there 向うに、あそこに。 stump 雷に打たれて折れた残りの部分。 No old ones(=elms). 古いのはない。

べく、亭々として聳えて居るのがあつた、あんな立派な榎はあまり見られないね。

32. 「あれは式文の出来た頃からあるのでせうね。」 其傍を馬車で通る時僕はかうきいた。「どう見ても、北人の勝利時代からあるのだらうと思はれます。 周囲が二十三フィートあります。」

「此答で僕のさうと定めた點がまづ一つ確かになつた。

「そこで、「古い榎がありますか」ときくと、

「彼處に老木があつたのですが、十年前に雷に打たれたから切つてしまひました。」

「其在つた場所は御わかりでせうね。」

「え、わかります。」

「外に榎はないですな。」

「古いのはありません、併し山毛櫨が澤山あります。」

「其生へて居つた所を拜見したいものですが。」

「馬車がつくと、家へ這入らず、其儘芝生の中の榎の切り株跡へ案内された。それは丁度榎と家の中間位の處に當つて居る。どうやら僕の研究も進捗してゐる様に思はれた。

33. 「榎の高さはどの位あつたか御わかりにならんでせうね。」

「いや、直ぐわかります。六十四フィートありました。」

dog-cart 一頭曳二輪馬車(元獵犬を載せたるより起つた名前)。 without our entering the house 吾々は家へ這入らずに。 scar on the lawn 切株の跡だけ「創痕」の様に芝が生へて居らない處をいふ。

33. I can give you it 其高さを御知らせする事が出来る。 How do

“‘How do you come to know it?’ I asked in surprise.

“‘When my old tutor used to give me an exercise in trigonometry it always took the shape of measuring heights. When I was a lad I worked out every tree and building on the estate.’

“This was an unexpected piece of luck. My data were coming more quickly than I could have reasonably hoped.

“‘Tell me,’ I asked, ‘did your butler ever ask you such a question?’

“Reginald Musgrave looked at me in astonishment. ‘Now that you call it to my mind,’ he answered, ‘Brunton *did* ask me about the height of the tree some months ago, in connection with some little argument with the groom.’

34. “This was excellent news, Watson, for it showed me that I was on the right road. I looked up at the sun. It was low in the heavens, and I calculated that in less than an hour it would lie just above the topmost branches of the old oak. One condition mentioned in the Ritual would then be fulfilled. And the shadow of the elm must mean the further end of the shadow,

you come to know it? どうしてそれを知る様になつたか。When my old tutor... 私の昔の家庭教師が私に三角の練習問題を出すを常とした当時、其問題は高さを測るといふ形を取つた。worked out every tree 凡ての樹の高さを算出した。an unexpected piece of luck 期待しなかつた一個の幸運。data [daito] は datum (推論の材料) の複数。more quickly than I could have reasonably hoped 合理的に望み得たより早く、(それより早く望んだら不合理であつたといふ意を含む)。

「え、どうして貴下それを御存じなんです。」驚いて僕がきくと、

「なに、以前家庭教師に三角を教はる時分、練習問題はいつも高さを測るのでしたから、小供の時にもう屋敷中の樹や建物は皆算出したものです。」

「これは實に意外の僥倖^{いあはせ}だつた。我輩の研究材料も豫期以上に早く集まつてくる。

「何か取締がそんな事を聞きはしませんでしたか」ときくと、

「レヂナルド・マスグレイヴは喫驚して僕の顔を見たが、「い^{あなた}や貴下にいはれて思ひ出しましたが、なる程數月前、ブランドンが馬丁と何かつまらん議論をしたとかいつて其樹の高さを聞きました。」

34. 「ウォトスン君、うまい事を聞いたものさ、それで僕の鑑定の違いもわかつた。太陽を見ると、西へ傾いて、一時間立たぬ中に榭の木の頂上へ行くだらうと思はれた。さうすれば式文に書いてある一條件が叶ふわけになる。それから楡の樹蔭とあるのは影の一番先端の事をいつてあるのに違ひない、さもなくば幹を目標として撰んだらうから。そこで太陽が

now that you call it to my mind あなたにさういはれて思ひ出したが。did ask (は asked) の意を強めたので「成程さう尋ねた」の意。in connection with... 馬丁との議論に關聯して(かこつけて)。

34. I was on the right road (は調査上正路を外れて居なかつたといふ事。It was low in the heavens 太陽は天に於て低かつた。(日月の居る天を heavens と複数にいふ)。calculate 算定する。other-

otherwise the trunk would have been chosen as the guide. I had then to find where the far end of the shadow would fall when the sun was just clear of the oak."

"That must have been difficult, Holmes, when the elm was no longer there."

"Well, at least, I knew that if Brunton could do it, I could also. Besides, there was no real difficulty. I went with Musgrave to his study and whittled myself this peg, to which I tied this long string, with a knot at each yard. Then I took two lengths of a fishing-rod, which came to just six feet, and I went back with my client to where the elm had been. The sun was just grazing the top of the oak. I fastened the rod on end, marked out the direction of the shadow, and measured it. It was 9ft. in length.

35. "Of course, the calculation was now a simple one. If a rod of 6ft. threw a shadow of 9ft., a tree of 64ft. would throw one of 96ft., and the line of one would of course be the line of the other. I measured out the distance, which brought me almost to the wall of the house, and I thrust a peg into the spot. You

wise さもなくば。When the sun was just clear of the oak 太陽が丁度樹を離れた時に。類例:—The train is now *clear* of the station. (汽車は停車場を離れた)。Besides それに又。whittled myself this peg 此(木)釘を削つた。myself は for my use の意。two lengths of a fishing-rod 幾つか繋ぐ様になつた釣竿の二部分。which came to just six feet 其二つで丁度六 feet になつた。graze かすめる、すれすれになる。fastened the rod on end 竿を豎に固定した(即ち立てた)。—長い物を一端で(即ち豎に)立てる事を stand on end といふ。例:—

丁度樹の頂を離れる時楡の木が投ずる影の先端を見出さにやならん。』

『樹が其處にないのだからむづかしかつたらう。』

『さうさ、併しブランドンがやつた事なら僕にだつて出来るといふ事だけはわかつて居た。又實際むづかしくもなかつたんだ。マスグレイヴと一所に書齋へ行つて、茲にある此楔を削つて、それに此長い糸を結びつけ、一ヤード毎に結節むすびめを拵へた。それから釣に使ふつぎ繼竿を持つて来て二つだけ繋ぐと、丁度六フィートになつた。そこで一所に楡のあつた所へ行へと、太陽は今樹の梢かすを掠めんとして居る。竿を立て、影の方向しるを畫して測ると十フィートあつた。

$$\frac{64}{32} \times \frac{48}{2} = 96$$

35. 『かうなるともう計算は簡單だ。六フィートの竿が九フィートの影を投ずれば、六十四フィートの樹は九十六フィートの影を投ずる。そして兩方とも同一線上にあるわけだ。でそれだけの距離を測ると殆んど家の壁の處へ来る、其處へ楔を一本打つた。處が其れから二フィートも離れぬ所に圓錐形の凹み

Can you stand an egg *on end*? (玉子を立てられるか)。It was 9 ft. (=nine feet) in length—it was 9 ft. long.

35. a simple one (=calculation) 簡単な計算。throw one (=a shadow) of 96 ft. 九十六フィートの影を投ずる。the line of one (shadow) would be the line of the other (shadow) 一つの影の線が他の影の線になる、即ち二者同一線上にあるだらう。measure out 測えする。which brought me to.... 其測定が自分を....に連れて来た、測つて行つたら....の處へ来た。thrust a peg into the spot 其地點に木釘を打ち込んだ。exultation 歡喜。within 2 in. (=two inches)

can imagine my exultation, Watson, when within 2in. of my peg I saw a conical depression in the ground. I knew that it was the mark made by Brunton in his measurements, and that I was still upon his trail.

“From this starting-point I proceeded to step, having first taken the cardinal points by my pocket compass. Ten steps with each foot took me along parallel with the wall of the house, and again I marked my spot with a peg. Then I carefully paced off five to the east and two to the south. It brought me to the very threshold of the old door. Two steps to the west meant now that I was to go two paces down the stone-flagged passage, and this was the place indicated by the Ritual.]

36. “Never have I felt such a cold chill of disappointment, Watson. For a moment it seemed to me that there must be some radical mistake in my calculations. The setting sun shone full upon the passage floor, and I could see that the old foot-worn grey stones, with which it was paved, were firmly cemented together, and had certainly not been moved for many a long year. Brunton had not been at work here. I tapped upon the floor, but it sounded the same all over, and there was no sign of any crack or crevice. But

of my peg 私の木釘から二インチ以内の近い所に。conical 圓錐 (cone) 状の。depression 凹み。I was still on his trail 彼の踪跡を外れて居らぬ。proceeded to step 歩數を取りにかゝつた。the cardinal points 方位基點、即ち東西南北。pocket compass 懐中磁石。Ten steps with each foot 左右の足で十歩づゝ、即ち二十歩。took

が出来てるのを見た時には嬉しかつたね。ブラントンが測量してつけた標しるしに違ひないんだ、して見ると僕はまだ彼奴の跡はづを外れて居ない。

『先づ磁石で方位基點を定めて置いて、此出發點から歩數をとりにかゝつた。左右の足で各十歩づゝ家の壁と並行して行つた、そこで又其點へ楔しるしで標をした。それから又念入りに東へ十歩南へ四歩行くと丁度古建物の戸口の敷居の上へ來た。さてそれから西へ二歩といふと石の廊下を二歩行く事になる、是が式文に示してある所なのだ。

36. 『ウオトスン君、僕はあの時ほど失望した事はない、はつと思つてひやつとしたね。是はなんでも自分の計算に根本的の誤謬があるに違ひない。夕陽は廊下の上へあかあかとさして居るが、足すれのした敷石はしつかり密着して居つて長年月の間動かされた事のないのは確かだ。ブラントンも此處へは手をつけはしなかつた。床を叩いて見ても一面一様の音がする、隙間

me parallel with the wall (其二十歩が)僕を壁と並行に連れて行つた。——式文通り北へ向いて行つたら丁度壁に並行して居たのである。paced off (=stepped off) five to the east の five=five steps with each foot と見る、即ち十歩の意、全體で「其線を離れて東へ十歩行つた」事になる。the very threshold 丁度敷居の處。two paces=two steps. stone-flagged passage 平石を敷いた廊下。——敷石用の平石を flag-stone といふ。

36. a cold chill of disappointment 失望のさむげ。radical 根本的の。foot-worn 踏みへらされた。with which it was paved 其石で廊下が敷かれて居た。for many a long year=for many long years 長年の間。Blunton had not been at work here ブラントンは此處では仕事をしなかつた。there was no sign of... 少しも隙間のある様子が

fortunately, Musgrave, who had begun to appreciate the meaning of my proceedings, and who was now as excited as myself, took out his manuscript to check my calculations.

37. “‘And under,’ he cried: ‘you have omitted the “and under.”’”

“I had thought that it meant that we were to dig, but now, of course, I saw at once that I was wrong. ‘There is a cellar under this, then?’ I cried.

“‘Yes, and as old as the house. Down here, through this door.’”

“We went down a winding stone stair, and my companion, striking a match, lit a large lantern which stood on a barrel in the corner. In an instant it was obvious that we had at last come upon the true place, and that we had not been the only people to visit the spot recently.

“It had been used for the storage of wood, but the billets which had evidently been littered over the floor, were now piled at the sides so as to leave a clear space in the middle. In this space lay a large and heavy flagstone with a rusted iron ring in the centre to which a thick shepherd’s check muffler was attached.

なかつた。appreciate = understand. proceedings 手続、行動。was as excited as myself 私と同じ位興奮して(熱心になつて)来た。check my calculations 私の算測と照らし合せる。

37. I was wrong 自分は間違つて居た、考へ違ひをして居た。参考:—You are right. (君のいふ通りだ)。Down here 邦語で單に「こちら」といふ場合それが下の方なら down here といふのである。lantern

も割れ目もありはせぬ。處がいゝ鹽梅あんばいに、マスグレイヴも漸く僕のやる事が解つて来たので、本氣になつて、僕の測量と突き合せる爲めに寫本を出して見て居たが、突然、

37. 「『さてそが下』と叫んだ「貴下、そが下といふのを落していらつした。」

「僕は最初掘る事だと思つて居たのだが、是こゝに至つて勿論直ぐに間違がわかつた。「ぢや此下に穴藏があるでせう」と僕は叫んだ。

「あります。此家の出来た時からあるのです。此方こちらの此戸ら這入るのです。」

「二人は石の廻り階段を下りて行つた。マスグレイヴはマッチをすつて、隅の樽の上にあつた大きな提燈らんたんを點けた。いよいよ本場所へ来たのだ、而も其頃其處へ這入つたのは僕等ばかりでない事が直ぐわかつた。

「其處たきやぐらは薪倉に用ひられて居つたが、元其處に散かつて居たらしい薪切まきぎれを端の方へ積み重ねて真中へ空地が拵へてある。此處に大きな重い平石ひらいしがあつて、その真中について居る錆びた鐵の環わに厚い辨慶縞えりまきの頸卷が巻きつけてあつた。

汽車の車掌の持つ様な硝子の提燈。in an instant 一瞬間に、忽ち。we had not been the only people to visit the spot recently 近頃此處へ来たのは吾々だけではなかつた。storage of wood 薪の貯藏所。billet 一本一本の薪。which had evidently been littered over the floor 前には床一面にちらされて居たらしい(薪片)。so as to leave a clear space in the middle 床の中央に空地を残す様に。shepherd’s check (は shepherd’s plaid など)同じく一種の縞柄、日本の辨慶縞に當

1200

38. “‘By Jove!’ cried my client, ‘that’s Brunton’s muffler. I have seen it on him, and could swear to it. What has the villain been doing here?’

“At my suggestion a couple of the county police were summoned to be present and I then endeavoured to raise the stone by pulling on the cravat. I could only move it slightly, and it was with the aid of one of the constables that I succeeded at last in carrying it to one side. A black hole yawned beneath, into which we all peered, while Musgrave, kneeling at the side, pushed down the lantern.

“A small chamber about 7 feet deep and 4 feet square lay open to us. At one side of this was a squat, brass-bound, wooden box, the lid of which was hinged upwards with this curious, old-fashioned key projecting from the lock. It was furred outside by a thick layer of dust, and damp and worms had eaten through the wood so that a crop of living fungi was growing on the inside of it. Several discs of metal—old coins appar-

る。muffler 襟巻。

38. By Jove は by God の代用で、「誓つて」「本當に」などの意に用ひる、Jove は Jupiter に同じくローマ神話の最高神、I have seen it on him 彼の身に著けて居るそれを見た。could swear to it は「その真なるを誓ふ事が出来る」意で、I am sure of it などいふと同意、此 could は過去の意ではない、何處へ出ていふも誓ふ事が出来るといふ強き意。villain 悪漢。suggestion 發議。a couple of the police = two policemen 二名の巡査。were summoned to be present 立ち合ふ爲に呼ばれた。pull on the cravat 襟巻を持つて引張る。——襟巻其物を引張るのではなく、襟巻に依つて石を引張るのだから on が這入る。cravat はネクタイの事もいふが、此處では前に muffler といつたものを指す。it was with the aid of one of constables (=policemen) that I...

38. 『マスグレイヴは是を見て叫んだ。「やゝ確かに、これはブラントンの頸巻だ。現に巻いて居る處を見たのだから決して間違ひはない。悪黨めが、一體こんな處で何をしたんだらう。』

『僕の注意で、立會の爲めに州巡査を二人呼んで來た。それから僕は石を持ち上げようと思つて頸巻を掴んで引張つて見たが、只一寸動くばかりだ、一人の巡査に手傳はせてやつとの事で其石を一方へ引寄せる事が出来た。すると其處へ眞黒い穴がポカーンと顯はれた。皆と一緒に覗き込む、マスグレイヴは穴の縁に膝をついて提燈を中へ突き込んだ。

『七フィート位の深さで、四フィート四方もあらうかといふ小さな部屋が吾々の前に現はれた。此部屋の片端の方にどつしりした眞鍮張の木の箱があつて蝶番の蓋は開け放してある。此奇妙な古風な鍵は其錠へさしてあつたのだ。外側は塵埃が厚く溜つて居る、濕氣と虫が板裏迄喰ひ込んだので内面には生きた菌

私が... したのは一人の巡査の助けに依つてであつた。it は that 以下を代表す。yawn は「あくびする」意から、急に穴が現はれる意に用ひられる。into which we all peered 其中を吾々一同が覗き込んだ。lay open to us 吾々の前に開いて居た。squat = short and thick. 人間なら「づんぐりした」。was hinged upwards 蝶番で上の方へ開いて居た。with this key projecting from the lock 此鍵が錠孔から突き出て。was furred by a thick layer of dust 埃の厚い層で蔽はれて居た。——fur は元來毛皮をつけるといふ意。damp and worms had eaten through the wood 濕氣と虫が木を喰ひ通した。——板が海綿の様になつて居たのである。a crop of... は a lot of の類句で、「澤山の」といふ意、a crop は穀物などの「一作」をいふ。fungi [fʌŋɡaɪ] は fungus [fʌŋɡəs] (菌)の複數。old coins apparently 見た處古錢らしき(金屬

ently— such as I hold here, were scattered over the bottom of the box, but it contained nothing else.

39. “At the moment, however, we had no thought for the old chest, for our eyes were riveted upon that which crouched beside it. It was the figure of a man, clad in a suit of black, who squatted down upon his hams with his forehead sunk upon the edge of the box and his two arms thrown out on each side of it. The attitude had drawn all the stagnant blood to his face, and no man could have recognised that distorted, liver-coloured countenance; but his height, his dress, and his hair were all sufficient to show my client, when we had drawn the body up, that it was indeed his missing butler. He had been dead some days, but there was no wound or bruise upon his person to show how he had met his dreadful end. When his body had been carried from the cellar we found ourselves still confronted with a problem which was almost as formidable as that with which we had started.

40. “I confess that so far, Watson, I had been

板)。such as I hold here 私が此處に持つ居る様な。

39. chest 箱, rivet は鐵板などの「鉄釘」、動詞にすれば「釘づけにする」。clad in (=dressed in) a suit of black 黒服を著た。squat down upon his hams 臀部を地につけて蹲る。hams は常に複數。The attitude had drawn...to his face 顔を下げて居たから流れぬ血が顔に集まつたのである。no man could have recognised...誰が見ても(其顔をブランドンの顔と)見知る事は出来なかつたらう。liver-coloured=dark reddish brown どす黒い。were sufficient to show my client that it was...私の依頼人(マスグレイヴ)にそれが...であるといふ事を示すに充分であつた。he had been dead some days 死ん

が一杯生へて居た。箱の底には金屬の圓いもの——古金らしい——茲にあるこんな風なものが五つ六つあつたぎり、他には何も這入つて居なかつた。

39. 『併し其時は、古箱の事など考へるところではない。吾々の眼は其傍に蹲んで居る物に釘づけにされた。人間の形だ、黒い服を著て、尻餅をつき、顔を箱の縁の處へ俯伏せて、手は其兩側へ投げ出して居る。そんな形になつて居たので、流れない血が顔に集まつて、歪んだどす黒い其顔付は、誰が見ても認定はつかなかつたらう。併し其屍骸を引上げて見た時に、身長、衣服、毛髪などで、それが確に行衛不明のブランドンといふ事がマスグレイヴには直ぐ知れた。死んでからもう幾日も経つて居るが、どうしてこんな恐ろしい最後を遂げたものか、身體中どこにも傷一つない。死骸は穴藏から外へ運び出されたが、猶吾々は、調査を開始した當時の問題と殆んど同じ位難解な問題に直面して居るのであつた。

40. 『實は、其處までの處、僕は失望してしまつた。式文に

でから數日を経て居た。類例:—My father died three years ago—he has been dead these three years. (三年前に死んだ—死んでから三年になる)。wound 弾や刀などの傷。bruise 打撲傷。upon his person 身體に。we found ourselves still confronted with... = we found that we were still confronted with... 吾々は猶...と直面して居る事を知つた。as formidable as that (=the problem) with which we had started そこから吾々が出發した、其當初の問題と同じ程むづかしい。formidable は恐ろしい、侮り難き(敵)などの意から、解き難い(問題)の意となる。

40. I confess that 自白するが、實は。so far それ迄の處。had

disappointed in my investigation. I had reckoned upon solving the matter when once I had found the place referred to in the Ritual; but now I was there, and was apparently as far as ever from knowing what it was which the family had concealed with such elaborate precautions. It is true that I had thrown a light upon the fate of Brunton, but now I had to ascertain how that fate had come upon him, and what part had been played in the matter by the woman who had disappeared. I sat down upon a keg in the corner and thought the whole matter carefully over.

41. "You know my methods in such cases, Watson: I put myself in the man's place, and having first gauged his intelligence, I try to imagine how I should myself have proceeded under the same circumstances. In this case the matter was simplified by Brunton's intelligence being quite first rate, so that it was unnecessary to make any allowance for personal equation, as the astronomers have dubbed it. He knew that something valuable was concealed. He had spotted the place. He found that

reckoned upon solving the matter 此事件を解決し得るとあてにして居た。 the place referred to in the Ritual 式文中に指してある場所。 as far as ever from knowing what it was それは何であるかと知る事から前と同様に遠い、相變らず全くわからない。 with such elaborate precautions 其様な入念な用心を以て。 I had thrown a light upon the fate of Brunton ブラントンの運命に幾分の手がかりを與へた。(10)の註参照。 what part had been played in the matter by the woman = what part the woman had played in the matter 其女は此事件にどんな役を勤めたか。 keg = small barrel. thought the whole matter over 其事件全體を熟考した。

書いてある場所さへ捜しあてれば問題は解けるものと期待して居つた。處がさて其場所へ行つて見れば、此一家がそんなに苦心して隠して置いたものは一體何だらうか相變らず不可解である。成る程ブラントンの運命だけは明かになつたが、今度はどうして奴がかういふ運命に陥つたか、又居なくなつた女が此事件にどういふ役割を勤めたか、といふ事を確かめなければならぬ。僕は隅の方の小樽へ腰掛けて此事件の全體を熟と考へて見た。

41. 「さういふ場合に處する僕のやり方は、君も知つてる通り、當人の身に成り代るんだ。先づ其人物の知慧の程度を測つて、同じ境遇の下にあつたらどうするかと想像して見る。處が此場合ブラントンの知慧がまづ第一流だから、天文學者の所謂 パーソナルエクエイション 人的均分を斟酌する世話がないので大きに手数が省けたわけさ。彼奴何か貴重な物が隠してあると感づいた。場所を發見した。蓋石を上げようとしたが、人手を借りずに一人で動かすには一寸重すぎるといふ事がわかつた。さてどうするか。外部から

41. gauge [geidz] 測る。 how I should myself have proceeded 私がつたらどういふ所置をとつたか。 the matter was simplified by... ブラントンの智慧がまづ一流だといふ事によつて事が單純にされた。 it was unnecessary to make any allowance for... 何等... を斟酌する必要もなかつた。 personal equation, as the astronomers have dubbed (= named) it = what the astronomers have named personal equation 天文學者の名づけた所の人的均分。「人的均分」とは天文學上の觀測は人に依つて times に運速を生ずるが、或觀測者の time を他の觀測者の time と一致せしめる爲に加ふる定數をいふ。 spotted 發見した。 unaided 人の

the stone which covered it was just too heavy for a man to move unaided. What would he do next? He could not get help from outside, even if he had some one whom he could trust, without the unbarring of doors, and considerable risk of detection. It was better if he could, to have his helpmate inside the house. But whom could he ask? This girl had been devoted to him. A man always finds it hard to realize that he may have finally lost a woman's love, however badly he may have treated her. He would try by a few attentions to make his peace with the girl Howells, and then would engage her as his accomplice. Together they would come at night to the cellar, and their united force would suffice to raise the stone. So far I could follow their actions as if I had actually seen them.

42. "But for two of them, and one a woman, it must have been heavy work, the raising of that stone. A burly Sussex policeman and I had found it no light job. What would they do to assist them? Probably what I should have done myself. I rose and examined carefully the different billets of wood which were scattered round the floor. Almost at once I came upon what I expected. One piece, about 3ft. in length,

助を借りずして。could not get help from outside without... 戸を開ける事、及び発見の危険なしには外部から助を得る事は出来なかつた。unbar は門 (bar) を外して戸を開ける事。helpmate は通例一生助け合ふ配偶者 (妻或は夫) をいふが、本文では単に「手助け」の意。had been devoted (=attached) to him 以前彼に愛着して居た (愛して居た)。A man finds it hard to... =it is hard for a man to... 男

助けを求める事は出来ない、それは、たとひ信用の出来る者があるにしても、呼んで来るには、方々の戸を開けなくてはならず、^{みちらに}見顯される大危険があるからである。出来る事なら家の内部に手助けを求めるが安全だ。併し誰に頼めるか。あの女の子が前に此男に惚れて居た。男といふ奴は(自惚の強いもので)、^{うぬぼれ}さんざん女につれなくして置き乍ら^{あいそ}愛憎をつかさたらうなどゝは中々思はない。彼奴、嬉しがらせの一つ二つもいつて女中のハウエルズと仲直りをして、仲間に引き込むだらう。夜になつて一所に穴藏へやつて来る、二人の力で石が上がる。とこゝまでは實際見て居た様に推量がつく。

42. 『併し二人では、殊に一人が女だから、随分難義な仕事であつたに違ない、其石を上げるといふのは。^{ふとつちよ}肥満なサセックスの巡査と僕と力を^{あは}協せてもあまり容易な仕事ぢやないのだから。して見ると力を補ふ爲めにどうするか。僕がやらうと思ふ様な事をやるに違ない。僕は立ち上がつて其邊に散らかつて居る薪を注意して調べて見た。殆んど直ぐ僕の豫期したものが見付

は... する事が困難なものだ、realize that he may have finally lost a woman's love (もう復活出来ぬ様に) 全く女の愛を失つてしまつたといふ事を悟る。attentions はちやほやする事。make his peace with Howells ハウエルズと仲直りする。engage her as his accomplice 彼女を彼の共犯者として引込む。their united force 二人の共力。suffice=be sufficient. So far (40) の註参照。

42. the raising of that stone は前の it と同格。burly 肥満した。no light job 決して軽くない仕事、中々骨の折れる仕事。came upon what I expected 期待したものに會した (見付けた)。indentation

had a marked indentation at one end, while several were flattened at the sides as if they had been compressed by some considerable weight. Evidently as they had dragged the stone up they had thrust the chunks of wood into the chink, until at last, when the opening was large enough to crawl through, they would hold it open by a billet placed lengthwise, which might very well become indented at the lower end, since the whole weight of the stone would press it down on to the edge of the slab. So far I was still on safe ground.

43. “And now, how was I to proceed to reconstruct this midnight drama? Clearly only one could get into the hole, and that one was Brunton. The girl must have waited above. Brunton then unlocked the box, handed up the contents, presumably—since they were not to be found—and then—and then—what happened? “What smouldering fire of vengeance had suddenly sprung into flame in the passionate Celtic woman’s soul when she saw the man who had wronged her—wronged her perhaps far more than we suspected—in her power? Was it a chance that the wood had slipped

刻み目、凹み。evidently 必定...したものだらう。chunk ふとく短い木片。chink 隙。the opening was large enough to crawl through 口が這ひ込める程大きくなつた。hold it open by a billet placed lengthwise 縦にあてた薪でそれを開けて置く。might very well become indented 凹むのも道理である。slab は前に flagstone といつたもの、「平石」。So far I was still on safe ground 其處までは確かだつた (あやふやではない)。

43. reconstruct (前に演ぜられた芝居を) 再び元の様に組み立てる。presumably 多分。since they (=the contents) were not to be found

かつた。長さ三フィート許の一つは一方の頭^{あたま}に凹い處が出来て居る。他の數本は何か非常に重い物で壓された様に兩側が平たくつぶれて居る。必定是は石を引き上げては隙間に木片^{はさ}を挿んだので、仕舞に口が這ひこめる位になつた處へ薪を一本堅に挿んで石を持ち上げて置く。重い石で下の石の縁^{よち}へ押しつけられるのだから薪の下端が凹むのも無理はない。まづ茲までは確かだ。

43. 「さて之から此夜中の芝居をどう組み立てたものか。穴へは明かに一人しか這入れない、這入るのは勿論ブランドンだ。女は上に待つて居たに違ない。男は箱の錠を開けて中にあつたものを女に渡す、多分さうだらう——僕等の見た時には空^{から}になつて居たのだから——それから——それからどうだらう。

「今まで^{くすぶ}燃つて居た復讐の火が、ケルト族の熱烈な女の胸にどんな勢で燃え立つたらう。自分に薄情だつた男——僕等の想像以上に薄情な仕打をして置いたのかもしれぬ——其男が、眼前生かすも殺すも自分の手の中にあるのだもの。偶然に木が滑^{すべ}つ

なかがみが見付からなかつたのだから。smouldering fire of vengeance 消え切らずに燻ぶつて居た復讐の火。spring into flame バツと燃え上がる。Celtic [keltik] (13)(25) にあつた Welsh を参照せよ、Wales 人は Celtic 人種に屬す。when she saw the man in her power 男が自分の掌中にある、即ち男を殺すも生かすも自分の自由と知つた時に。the man who had wronged her 彼女を虐待した男。suspect 推察する。was it a chance that...and that...? の it は二つの that...を代

and that the stone had shut Brunton into what had become his sepulchre? Had she only been guilty of silence as to his fate. Or had some sudden blow from her hand dashed the support away and sent the slab crashing down into its place. Be that as it might, I seemed to see that woman's figure, still clutching at her treasure-trove, and flying wildly up the winding stair with her ears ringing perhaps with the muffled screams from behind her, and with the drumming of frenzied hands against the slab of stone which was choking her faithless lover's life out.

44. "Here was the secret of her blanched face, her shaken nerves, her peals of hysterical laughter on the next morning. But what had been in the box? What had she done with that? Of course, it must have been the old metal and pebbles which my client had dragged from the mere. She had thrown them in there at the first opportunity, to remove the last trace of her crime.

"For twenty minutes I had sat motionless thinking the matter out. Musgrave still stood with a very pale

表す。...したのは偶然の事であつたらうか。 the stone had shut B. into what had become his sepulchre [sé:plka] 石がブラントンを、彼の墓穴となつた處(即ち穴藏内の小室)に閉ち込めた。 Had she only been guilty of silence? 沈黙に就いてのみ有罪であつたか、いふべき事をいはなかつただけの罪か。 as to his fate 彼の運命に就いての(沈黙)。 sudden blow が dashed 及び sent の主語である。 sent the slab crashing down into its place (持ち上げてあつた) 平石を元の場所へびしやりつと墜落せしめた。 Be that as it might (故意か偶然か) 何れにせよ、兎に角。 treasure-trove 地中より發掘した持有主不明の

て石が入口をふさぎ、其處がブラントンの墓穴となつたのだらうか。女の罪はそれを黙つて居つたといふに過ぎぬか。或は女が手を下して其支柱を突き外した爲めに蓋がびしやり閉ちたものであらうか。それは兎もあれ、發掘した寶をまだ引摺み乍ら、後から聞えて來る叫聲、薄情な男が息をつめられて狂氣の様に石の蓋を叩く響きが耳の底に残るまゝ、荒々しく廻り階段を駆け上がる女の姿が目に見える様な氣がした。

44. 「其翌朝女が甚く神経を痛めて、青ざめた顔に氣味の悪い笑ひ方をしたといふ其秘密は茲にあるのだ。併し箱の中に何があつたのだらう。女はそれをどうしたのだらう。勿論池から引き上げた古い金屬や小石がそれに相違ない。犯罪の證據を湮滅する爲め早速其池へ抛り込んだのだ。

「僕は二十分計りは腰かけた儘身動きもせず事に始終を考

金銀などいふ。 with her ears ringing with..., and with... 男の呼び聲や、石を叩く聲がまだ耳の底で鳴つて居る様な心持で(階段を駆け上げる)。 muffled scream 閉ち込められた穴から聞えるこもつた叫び聲。 the drumming of frenzied hands against the slab 氣狂の様に石を叩く音。 frenzied hands といつても手が狂氣して居るといふ意味ではない、叩き方が狂じみて居るのである、かういふ形容詞の用法を transferred epithet といふ。 choke her lover's life out (石が) 戀人を窒息せしむる。

44. blanched 青ざめた。 her shaken nerves 彼女が神経を痛めて居た事。 peal of laughter 甲高な笑ひ聲。 What had she done with it? それをどう處分したか。 at the first opportunity 機會のあり次第直ちに。 to remove the last trace of her crime 犯罪の最後の手が取りを除く爲に。 think the matter out 問題を考へ盡す、わかる迄考

face swinging his lantern and peering down into the hole.

“‘These are coins of Charles I.,’ said he, holding out the few which had been left in the box. ‘You see we were right in fixing our date for the Ritual.’

“‘We may find something else of Charles I.,’ I cried, as the probable meaning of the first two questions of the Ritual broke suddenly upon me. Let me see the contents of the bag you fished from the mere.’

45. “We ascended to his study, and he laid the débris before me. I could understand his regarding it as of small importance when I looked at it, for the metal was almost black, and the stones lustreless and dull. I rubbed one of them on my sleeve, however, and it glowed afterwards like a spark, in the dark hollow of my hand. The metal-work was in the form of a double-ring, but it had been bent and twisted out of its original shape.

“‘You must bear in mind,’ said I, ‘that the Royal party made head in England even after the death of the King, and that when they at last fled they probably left many of their most precious possessions buried

へる。the probable meaning 多分かうだらうと思はれる意味。broke suddenly upon me (=my mind) 突然心に浮んだ。類例:—The truth suddenly flashed upon my mind. (真相が突然わかつた)。The truth gradually dawned upon my mind. (真相がそろそろわかつて来た)。fished (池から) 引き上げた。

45. ascended = went up 書齋は階上にあつたのである。laid débris (debris) before me 廢殘物を私の前に並べて見せた。I could understand his regarding it as of small importance 私は彼がそれを價值

へた。マスグレイヴも非常に青ざめた顔色をして提燈を揺り乍ら尙穴を覗いて居たが、

「是はチャールズ一世王時代の貨幣です」といつてまだ箱の中に残つて居たのを差出した。「式文の年代鑑定は當りましたね。」

「かういはれて、突然式式の最初の二つの問答の意味が多分かうだらうと見當がついたので僕は叫んだ、「チャールズ一世王のものがまだ何かあるかもしれませんよ。池から引き上げた糞の中に這入つて居たものを一つ見せて下さいませんか。」

45. 「それからマスグレイヴの書齋へ行つて其品を一見した。見ると金物は殆んど真黒、石も光澤がなく鈍色して居る。之だからマスグレイヴがつまらぬ物だと思つて居るのも無理がない。所が僕が其一つを取つて、袖で擦つて見ると、燦として、僕の暗い掌底から光を放つた。金物細工は二重の輪になつて居るが、曲つたり扭ぢれたり殆んど原形を失つて居る。

「かういふ事を覚えて置いて下さい、勤王黨が王の没後も尙國內で抵抗をつづけたが、最後に國を逃れた時は多分貴重品は

少きものと見なして居る事を理解し得た。the stones (weer) lustreless 石は光澤が無かつた。glowed like a spark 寶石の様に光つた。spark は「火花」の意から「小さな光る物」の意にも用ひる。out of its original shape 原形を失ふ迄。You must bear in mind that... あなたは... といふ事を心に存して置かねばならぬ。make head は通例何かに「逆らつて進む」事、本文では王黨が反對黨に抵抗した事。fled は flee (逃げる) の過去。left...buried behind them (貴重品を)埋

behind them, with the intention of returning for them in more peaceful times.' (4)

“‘My ancestor, Sir Ralph Musgrave, was a prominent Cavalier, and the right-hand man of Charles II. in his wanderings,’ said my friend.

46. “‘Ah, indeed!’ I answered. ‘Well, now, I think that really should give us the last link that we wanted. I must congratulate you on coming into possession, though in rather a tragic manner, of a relic which is of great intrinsic value, but even of greater importance as an historical curiosity.’

“‘What is it, then?’ he gasped in astonishment.

“‘It is nothing less than the ancient crown of the Kings of England.’

“‘The crown!’”

“‘Precisely. Consider what the Ritual says. How does it run? “Whose was it?” “His who is gone.” That was after the execution of Charles. Then, “Who shall have it?” “He who will come.” That was

めて残して行つた。possessions 所有物。with the intention of returning for them それを取りに歸るつもりで。Cavalier は前出 Royal party に屬する人をいふ。royalist などいふに同じ。the right-hand man 片腕と頼む人。wanderings 浮浪。一複数に用ひたのは方々旅行する事を travels といふの類である。

45. I think that... の that は接續詞ではない、「其事が」といふ代名詞である。link は鎖を組成する個々の環をいふ、次節にいふ如く此事件について推測を a chain of surmise といひ、其環を次第に辿つて来て最後の環に達した意で the last link といつたのである。congratulate you on (your) coming into possession of a relic あなたが記念物を所有するに至つた事を祝す。—類例:—I congratulate you on your

埋めて置いて、亂が収まつてから取りに歸るつもりだつたのでせう。」

「私の先祖のサー・ラルフ・マスグレイヴといふのは有名な騎黨の一人で、チャールズ二世王の流浪時代には實に其片腕と頼まれた人なのです。」

46. 「はあ、成る程、それで此事件も吾々の欲した最後の解決がつく筈です。いや是は御説を申上げにやなりません。悲劇的な事情が伴つたとはいへ、かういふ由緒ある記念物を手に御入れになつたのは御目出度い。其物本來の價値も大きいが、併し歴史的の珍寶としては猶一層大きな價値を有するのですから。」

「それでは一體これは何なのです。」 マスグレイヴは驚いてせき込んでいつた。

「長くも英國古代の王冠なのです。」

「え、王冠ですつて!」

「さうです。式文に書いてある事を考へて御覽なさい。何と書いてあります。「誰がもの」、「ゆきにし人。」丁度チャールズ王が死刑になつた後の事です。それから「受くべきは誰ぞ」、

success. (君の成功を祝す)。though (it was) in a rather tragic manner 少し悲劇的の仕方によつてはあつたが。intrinsic value は史的骨董品としての價値でない其物本來の價値。curiosity 珍品。gasped (せき込んで) 喘ぐ様にいつた。It is nothing less than... 王冠以下のものではない、王冠といふ貴重なものといふ意。Precisely 正に其通り。How does it (=the Ritual) run? 式文はどう書いてあるか。execution 死

→

Charles II., whose advent was already foreseen. There can, I think, be no doubt that this battered and shapeless diadem once encircled the brows of the Royal Stuarts.”

47. “‘And how came it in the pond?’”

“‘Ah, that is a question which will take some time to answer,’ and with that I sketched out the whole long chain of surmise and of proof which I had constructed. The twilight had closed in and the moon was shining brightly in the sky before my narrative was finished.

“‘And how was it, then, that Charles did not get his crown when he returned?’ asked Musgrave, pushing back the relic into its linen bag.

“‘Ah, there you lay your finger upon the one point which we shall probably never be able to clear up. It is likely that the Musgrave who held the secret died in the interval, and by some oversight left this guide to his descendant without explaining the meaning of it. From that day to this it has been handed down from father to son, until at last it came within reach of a man who tore its secret out of it and lost his life in the venture.’”

刑執行。advent は「到来」の意、本文では王が歸來して即位せる事をいふ。was foreseen 前知されて居た。battered でこぼこになつた。diadem=crown. encircled the brows of the Royal Stuarts スチュアート王家の人々の額を取り巻いた。

47. How came it (to be) in the pond? どうしてそれが池の中にある様な事になつたのか。with that=so saying さういつて。sketched out 梗概を語つた。surmise 推測。The twilight had closed in 夕暗が既に垂れ込めて居た。narrative=story. how was it that Charles

「來ん人」、といふのはチャールズ二世王で、其歸つて來られるのが豫め知れて居つたのです。即ち此凸凹な、形もない王冠は曾てスチュアート家累代の王の頭を飾つたものに違ないのです。」

47. 「して又どうして池へ這入つたのでせう。」

「その間に答へるには一寸時間がかゝりませう」といつて、僕は自分が組立てた長い推量、それが一々當つて來た事を掻い摘んで説明した。暮色蒼然として、話はまだ濟まぬのに月はもう皓々と空にかゞやいて居た。

「それならどうして王が歸つた時に此王冠を受けなかつたのでせう」。遺物を麻の囊にしまひ乍らマスグレイヴは尋ねた。

「あゝ、其點ばかりは恐らく永久にわかないかもしれません。多分かうなんでせう。其秘密を握つて居たマスグレイヴ家の人が王の歸らぬ中に亡くなられ、何かの手抜かりで意味を説明せず其場所を示した問答だけを相續人に傳へたものでせう。それから、今日に至るまで子々孫々に傳へて遂に或者の手に入り、其者が秘密を披いて取り出さうとして命を失つたのです。」

did not get his crown? チャールズが冠を得なかつたのはどうしてか。you lay your finger upon は「指を載せる」意から、「指して問ふ」の意となる。the one point=the only point 唯一の點。clear up 明にする、解決する。It is likely that=perhaps. in the interval 其間に、(チャールズの歸らぬ中に)。oversight 手ぬかり。From that day to this (day) それより今日迄。this guide 場所を示す案内書。has been handed down 傳へられた。came within reach of a man 或男の手の届く處へやつて來た。who tore its secret out of it 其男が其秘密を解いた(包んであるものを裂いて取り出した意)。venture 冒險的投機。

48. “And that’s the story of the Musgrave Ritual, Watson. They have the crown at Hurlstone—though they had some legal bother, and a considerable sum to pay before they were allowed to retain it. I am sure that if you mentioned my name they would be happy to show it to you. Of the woman nothing was ever heard, and the probability is that she got away out of England, and carried herself, and the memory of her crime, to some land beyond the seas.”

48. down at Hurlstone 單に「ハールストーンに」といふ事。down に就いては (37) down here の註参照。legal bother 法律上の面倒。(had) a considerable sum to pay 大金を拂はねばならなかつた。they would be happy (=willing) to show it to you 喜んで見せてくれるだらう。Of the woman nothing was ever heard = we never heard any-

48. 「ウェトスン君、是がマスグレイヴ家式文の物語なんだ。其王冠は今でもハールストーンにあるよ、尤もそれを其儘マスグレイヴ家に保存する事を願ふのにはやかましい法律上の問題があつたり、又大金を出したのだよ。僕の名をいつて行けば、屹度喜んで見せてくれるだらう。女は其後杳として消息がない、多分英國を去つて遠い外國へ罪を抱いて身を隠したのだらう。」

thing of the woman 其女の事はちつとも聞かぬ、何の消息もない。the probability is that = probably; perhaps 多分。carried herself, and the memory of her crime to... 自分と、罪の記憶とを...へ持つて行つた。some land beyond the seas 海外のどこかの國。

✓

THE BOSCOMBE VALLEY MYSTERY.

WE were seated at breakfast one morning, my wife and I, when the maid brought in a telegram. It was from Sherlock Holmes, and ran in this way:

“Have you a couple of days to spare? Have just been wired for from the West of England in connection with Boscombe Valley tragedy. Shall be glad if you will come with me. (Air and scenery perfect). Leave Paddington by the 11.15.”

“What do you say, dear?” said my wife, looking across at me. “Will you go?”

“I really don't know what to say. I have a fairly long list at present.”

“Oh, Anstruther would do your work for you. You have been looking a little pale lately. I think that the change would do you good, and you are always so interested in Mr. Sherlock Holmes' cases.”

I. were seated at breakfast 朝食の席に就いて居た。my wife and I は文頭の We の Apposition である。(It) ran (in) this way (電文は)こんな風を書いてあつた。a couple of two. spare (is do without (無くて済ます)の意。“I have no time to spare”といへば、「無くて済まし得べき時間(即ち暇)が無い」といふ事になる、故に Have you a couple of days to spare? 二日程暇があるか。(I) have been wired for 電報で呼ばれた。参考:—They have sent for me=I have been sent for. (僕を呼びよこした一僕が呼ばれた)。Air and scenery perfect とは Boscombe Valley は空気も景色も申分ないから行つて見な

ボスコム平謎の事件

或朝妻と一緒に飯を食つて居る處へ女中が電報を一通持つて來た。それはシャーロック・ホームズから來たので、こんな風を書いてあつた。

「二日程暇あるかボスコム平^{だいら}悲劇につきイングランド西部より出張依頼の電報來た。君も行ければ嬉しい。空気^{すてき}景色素敵。パディントン發十一時十五分。」

「あなた、どうなさいます。」妻は向うから僕を見ていつた。「いらつしやる?」

「さあ、どうしようかね。今の處可なり患者があるからね。」

「あら、アンストラヅが代診を致しますわ。此頃あなた少しお顔色がよくない事よ。變化はお藥ですわ、それにあなたはシャーロック・ホームズさんの探偵事件にはいつも御熱心ちや御座いませんか。」

いかといふつもり。by the 11. 15 (train) の 11. 15 は eleven fifteen と讀む。What do you say (to it)? は「これに対するあなたの考はどうか」と發否を問ふのである。類例:—What do you say to a trip to Hakone? (箱根行などは如何ですか)。dear は my dear husband (or wife) などの畧されたもので、夫婦互ひに呼び合ふに用ひる。looking across at me 食卓の向側から私を見て。a fairly long list (of patients) かなり多数の患者。list は「名簿」。the change would do you good (田舎行といふ) 變化があなたに益を與へるでせう。are interested in は或事に興味を持つ、従つて其事に熱心なる事。

2. "I should be ungrateful if I were not, seeing what I gained through one of them," I answered. "But if I am to go I must pack at once, for I have only half an hour."

My experience of camp life in Afghanistan had at least had the effect of making me a prompt and ready traveller. My wants were few and simple, so that in less than the time stated I was in a cab with my valise, rattling away to Paddington. Sherlock Holmes was pacing up and down the platform, his tall, gaunt figure made even gaunter and taller by his long grey travelling cloak and close-fitting cloth cap.

"It is really very good of you to come, Watson," said he. "It makes a considerable difference to me, having some one with me on whom I can thoroughly rely. Local aid is always either worthless or else biased. If you will keep the two corner seats, I shall get the tickets."

2. if I were not (interested in his cases) と補つて見よ。seeing what I gained through one of them 其事件の一つのおかげで私が得た利益の事を考へて見れば。camp life 本編の筆者 Watson は曾て軍醫としてアフガニスタンで野營生活をした事があるのである。had the effect of making me ... (野營生活の経験が) 私を敏捷な手廻しのよい旅行者にする効果を有した。my wants 自分の慾求する物。"A man of few wants" といへば贅澤をしたがらぬ人を云ふ。the time stated 前述された時間、即ち三十分。cab は馬車。valise [və'li:z] 革の旅行カバン。his tall, gaunt figure (being) made gaunter and taller の如く being を補つて上文へつけて見よ。上文と切り離せば His tall, gaunt figure was made gaunter and taller となる。gaunt [gɔ:nt] やせた。cloak は日本でいふマント。close fitting cloth cap 頭へび

2. 「熱心でなかつたら恩知らずだらうよ、先生の事件の一つぢや得したからね』と僕は答へた。『だが行くとすりや早速荷拵へをしなくちやなるまい、三十分しかないんだから。』

アフガニスタンに於ける野營生活の経験は少くとも僕を敏捷な手まはしのよい旅行者にするだけの効果はあつた。僕の所用品は少数でしかも簡単だ、だから今言つた三十分も立たない中に僕は鞆を携へて辻馬車に乗り、パディントン驛へ走らせて居た。シャーロック・ホームズは乗降場を往つたり來たりして居たが、元來背の高いやせぎすな姿が、今日は鼠の旅行外套を著、きつちりした烏打帽を被つて居るので一層ひよろ長く見えた。

『ウ、トスン君、君本當によく來てくれた。絶対に信頼出来る人を連れて居るのは僕に取つて非常に心強い事だ。土地の者のお手傳ひは下らないものか、さもないと偏頗なものにきまつて居るからね。失敬だが偶の方の席を二人分取つて置いてくれ給へ、僕が切符を買つて來るから。』

つたりはまる布の帽子。It is very good of you to come 君が來たのは親切である。——單に「君は親切だといふのは "You are kind" であるが、「何々してくれたのは親切」といふ場合は此形をとる。例:—It is very kind of you to say so. (さう仰やつて下さるのは御親切有難い)。It makes a considerable difference to me 信用の出来る人と一緒に行くのは、一人で行くとは大に違ふ、余程其方が好都合だといふ意。この it は having... を代表する形式主語。on whom I can thoroughly (=completely) rely 完全に信頼し得る(人)。類例:—I can not rely on him=he can not be relied upon. (あの人はあてにならぬ人だ)。biased 偏頗。

afgh

~~we have~~
to ourselves

3. We had the carriage to ourselves save for an immense litter of papers which Holmes had brought with him. Among these he rummaged and read, with intervals of note-taking and of meditation, until we were past Reading. Then he suddenly rolled them all into a gigantic ball, and tossed them up on to the rack.

“Have you heard anything of the case?” he asked.

“Not a word. I have not seen a paper for some days.”

“The London press has not had very full accounts. I have just been looking through all the recent papers in order to master the particulars. It seems, from what I gather, to be one of those simple cases which are so extremely difficult.”

4. “That sounds a little paradoxical.”

“But it is profoundly true. Singularity is almost invariably a clue. The more featureless and commonplace a crime is, the more difficult is it to bring it home. In this case, however, they have established a very serious case against the son of the murdered man.”

“It is a murder, then?”

3. carriage は一個の客車をいふ。これが幾つも連結されたのが train (列車) である。had the carriage to ourselves 其客車を僕等だけで占領して居た。save for (=except for) an immense litter of papers 新聞紙の夥しい散亂物がある外は (吾々の独占)。litter は家畜舎の「敷糞」の意から「散亂したもの」の意となる。Among these (papers) he rummaged 新聞紙を掻きまはして (何かの記事を) 搜した。Reading [rédiŋ] 地名。toss up 投げ上げる。rack 手荷物を載せる網棚。The London press は the London papers と複数を指すに等し。full accounts 詳しい記事。master すつかり會得する。particulars 詳細の點。(judging) from what I gather 私が蒐集した事情から判断すれば。

3. 車内は僕等二人の独占で、外にはホームズの持つて来た新聞が夥だしく散らかつて居るだけだつた。ホームズは此新聞を掻きまはして何か搜しては読み、時々書き取つたり、考へたりして居る中にレディング驛も過ぎた。すると奴さん急に其新聞を一緒に丸めて大きな玉を拵へて網棚の上へはふり上げてしまつた。それから僕に向つて、

『君、此事件に就いて何か聞いたかね。』

『いや、ちつとも。僕は此數日新聞をちつとも見ないんだよ。』

『ロンドンの新聞はあまり詳しい事は書いて居ない。僕も詳しい事をすつかり飲み込んで置かうと思つて、今最近の新聞を片端からさがして見た處さ。事情を綜合して考へて見ると、今度の事情も例の單純で非常にむづかしいといふ奴らしいね。』

4. 『單純で非常にむづかしいといふのは少々奇矯の言だね。』

『だがそれは飽迄眞理だよ。變つた事といふものはまづ大抵は手がかりになるものだ。何も變つた所のない平凡な犯罪程却てそれを突きとめる事が困難だ。それはさうと、今度の事件では、殺された男の息子が有力な嫌疑者と認められて居るのだ。』

『ぢや殺人事件なんだね。』

4. That sounds a little paradoxical 少し逆説的に聞える。「簡單だからむづかしい」などいふ様な一見反對と思はれる言説を paradox といふ。invariably 必ず、常に。clue 手がかり。featureless 特異の點がない。bring it home 其罪を立證する。they have established a very serious case against the son 世間 (若くは其筋の者) が息子に大に不利な事件と立證した。conjecture 推察する。take... for

“Well, it is conjectured to be so. I shall take nothing for granted until I have the opportunity of looking personally into it. I will explain the state of things to you, as far as I have been able to understand it, in a very few words.

5. “Boscombe Valley is a country district not very far from Ross, in Herefordshire. The largest landed proprietor in that part is a Mr. John Turner, who made his money in Australia, and returned some years ago to the old country. One of the farms which he held, that of Hatherley, was let to Mr. Charles McCarthy, who was also an ex-Australian. The men had known each other in the Colonies, so that it was not unnatural that when they came to settle down they should do so as near each other as possible, Turner was apparently the richer man, so McCarthy became his tenant, but still remained, it seems, upon terms of perfect equality, as they were frequently together. McCarthy had one son, a lad of eighteen, and Turner had an only daughter of the same age, but neither of them had wives living. They appear to have avoided the society of the neighbouring English families, and to have led retired

granted はよく調べても見ないで、獨り合點する事。例:—I took it for granted that you would consent. (僕は勿論君は承知するものと思つて居た)。look personally into it 自ら(親しく)それを調べて見る。

5. Valley は山に圍まれた或河の流域をいふ。Herefordshire 我國の府縣に當る英國の行政区劃は county で、county の名は通例語尾に shire を有す。語尾の場合は [ʃə] 或は [ʃ] と發音する。landed proprietor 土地所有者。was let to ... に貸與された。ex- は「前」に當

「まあ、さうだと考へられて居るんだね。併し僕は自分で調査する機會のある迄は何事も臆斷はせん。兎に角僕にわかつて居るだけの事情を極かいつまんで説明して見よう。」

5. 『ボスコム平といふのはヘリフッド州にあるロス町から餘り遠くない片田舎なんだ。其邊で一番の大地主がジョン・ターナといふ男で、濠洲で金を拵へ、數年前故國に歸つたのだ。その男の所有の田地の中でハツ、リの田地といふのが、矢張濠洲歸りのチャールズ・マッカツィに貸してあつた。此二人は濠洲に居た頃知り合つたのだから、國へ歸つて落ち付く様になつた場合に、成るべく近い處に居を定めたといふ事は別に不思議はない。ターナの方が明かに金持であつた。だからマッカツィはターナの田地を借りた。それでも二人は以前通り對等の交際をして居たらしい、始終往來をして居たといふから。マッカツィには十八になる男の子が一人あつた、ターナにも同年の一人娘があつた、併し二人とも妻には死に別かれてしまつた。二人とも近所の人達との交際を避け、引込勝の生活をして居たらしい、併

る接頭語、例 ex-Kaiser (前獨逸皇帝)。the Colonies は Australia を指す。When they came to settle down (故國に)落ち付く様になつた場合、tenant 小作人。but still 小作人となつても猶。remained upon terms of perfect equality 全く平等な交際關係をつづけた。terms (複數) は交際關係をいふ、用例:—They are on good terms with each other (彼等は仲よしだ)。I am on visiting terms with him. (互ひに訪問し合ふ様な仲だ)。they were frequently together 屢々一緒に居つたとは、屢々往來して親しく交つたといふ事。an only daughter ひとり娘。neither of them had wives living 二人のどら

lives, though both the McCarthys were fond of sport, and were frequently seen at the race meetings of the neighbourhood. McCarthy kept two servants—a man and a girl. Turner had a considerable household, some half-dozen at the least. That is as much as I have been able to gather about the families. Now for the facts.

6. “On June 3, that is, on Monday last, McCarthy left his house at Hatherley about three in the afternoon, and walked down to the Boscombe Pool, which is a small lake formed by the spreading out of the stream which runs down the Boscombe Valley. He had been out with his serving-man in the morning at Ross, and he had told the man that he must hurry, as he had an appointment of importance to keep at three. From that appointment he never came back alive.

From Hatherley Farmhouse to the Boscombe Pool is a quarter of a mile, and two people saw him as he passed over this ground. One was an old woman, whose name is not mentioned, and the other was William Crowder, a gamekeeper in the employ of Mr. Turner. Both these witnesses depose that Mr. Mc-

らも存命の妻がなかつた。English families とは、濠洲歸りなどでない、土著の英人の家庭といふ意。have led retired lives 隠遁的生活をして居た。参考：—He leads (or lives) a busy life. (彼は忙しい生活をして居る)。both the McCarthys 父子當人の McCathy の意で複數を用ひたのである。sport は廣く「遊戯」をいふ事もあるが、本文のは hunting, fishing, racing などの戶外娛樂をいふ。race meeting 競馬。a considerable household 大世帯。household は僕婢まで含んだ世帯

しマッカツ、親子は戶外運動が好きで、よく近所の競馬などでも見かけられた。マッカツは二人召使を置いて居た——下男が一人、女中が一人。ターナは中々に大世帯で、少くも六人は居つた。此兩家に就いて僕の集めた情報はまづ之だけだ、さて今度は事實に移る。

6. 『六月の三日、即ち此前の月曜日にマッカツは午後三時頃ハヅ、アリの家を出て、ボスコム池迄歩いて行つた、池といふのはボスコム平を流れ下る河が廣がつて出来た小さな湖水なんだ。マッカツは其日の午前下男を伴れてロス町の町へ出たが、其時下男に、午後の三時に人と會ふ大事な約束があるから急がにやならんと話したさうだ。處が其人に會ひに行つたきり生きて歸らなかつたのだ。

『ハヅ、アリの農宅からボスコム池迄は四五丁あるが、マッカツが其處を通るのを見た人が二人ある。一人は、名は書いてないが老婆さん、もう一人はウィリアム・クラウダといつて、ターナに使はれて居る獵場番だ。此二人の證人は何れもマッカツは一人で歩いて居たといつて居る。獵場番は又、マッカツが通

をいふ。Now for... 諸今度は... の事を述べよう。類例：—So much for his bravery, now for his honesty. (彼の勇氣の話はこれだけにして、今度は正直の事をいふ)。

6. that is=that is to say 換言すれば、即ち。had been out at Ross (前記の日の午前にも) 外出して Ross へ行つた。hurry 急ぐ。an appointment of importance to keep 果すべき大切な會見の約束。a quarter of a mile 四分の一哩。gamekeeper 富豪私有の park (獵園) で game (獵鳥、獵獸) を繁殖させたり、poaching (密獵) を監視したりする番人。in the employ of Mr. T. T氏に使はれて居る。wit-

Carthy was walking alone. The gamekeeper adds that within a few minutes of his seeing Mr. McCarthy pass he had seen his son, Mr. James McCarthy, going the same way with a gun under his arm. To the best of his belief, the father was actually in sight at the time, and the son was following him. He thought no more of the matter until he heard in the evening of the tragedy that had occurred.”

7. “The two McCarthys were seen after the time when William Crowder, the gamekeeper, lost sight of them. The Boscombe Pool is thickly wooded round, with just a fringe of grass and of reeds round the edge. A girl of fourteen, Patience Moran, who is the daughter of the lodge-keeper of the Boscombe Valley Estate, was in one of the woods picking flowers. She states that while she was there she saw, at the border of the wood and close by the lake, Mr. McCarthy and his son, and that they appeared to be having a violent quarrel. She heard Mr. McCarthy the elder using very strong language to his son, and she saw the latter raise up his hand as if to strike his father. She was so frightened by their violence that she ran away, and told her mother when she reached home that she had

nesses 証人、目撃者、depose 証言する。within a few minutes of his seeing Mr. M. pass 彼がM氏の通るのを見てから二三分以内に。To the best of his belief 彼の信ずる處では。actually 現に。was in sight 見えて居た。thought no more of the matter もはや其事は考へなかつた。

7. lost sight of them 彼等を見失つた。is thickly wooded round

つてから二三分経つて其息子のチェイムズ・マッカツイが鐵砲を^か抱へて同じ方角へ行くのを見たといつて居る。獵場番の信ずる處では、多分其時親父の姿が見えて居つて、息子は其後を追つて居たのだらうといふのだ。獵場番はそれつきり其事は忘れて居たが、晩になつて悲劇の起つた事を聞いたのだ。

7. 『獵場番人のウリアム・クラウダがマッカツイ親子を見失つたあとで、又此二人を見受けた者がある。ボスコム池は周圍がすつかり密林に取り圍まれ、ほんの水際^{みぎわ}だけへりの様に草や葦が生へて居る。ボスコム所有地の番人小屋の娘でベインセンス・モウランといふ十四になる少女が此邊の林で花を摘んで居た。此少女は其處に居る間に、マッカツイ親子を林の端^{はし}れの池の直ぐ傍に見受けたが、親子ははげしくいひ争つて居るらしかつたといふのだ。少女は父親が息子に向つてひどい言葉を使ふのを見、息子が父親を打たうとでもする様に手を振り上げるのを見た。少女は二人の恐ろしい劍幕を見てびつくりして駆け出し、家へ歸つて母親に、今マッカツイ親子がボスコム池の傍でいひ争

周圍に樹木が密生して居る。with just a fringe of grass and of reeds round the edge 池の周邊だけに草や葦の縁があつて。lodge 廣大な屋敷の入口にある門番小屋。Boscombe Valley Estate は Mr. Turner の屋敷の事。estate は所有地の意。She states that... 彼女は...と述べて居る。the border of the wood 林の端れ。have a violent quarrel はげしい口論をする。Mr. McCarthy the elder は the two McCarthys 中の年長の方、即ち父をいふ。息子の方を指すには McCarthy the younger といふ。use very strong language 非常に亂暴な言葉遣ひをする。the latter 後者、即ち息子。had left them quarrelling

left the two McCarthys quarrelling near Boscombe Pool, and that she was afraid that they were going to fight.

8. "She had hardly said the words when young Mr. McCarthy came running up to the lodge to say that he had found his father dead in the wood, and to ask for the help of the lodge. He was much excited, without either his gun or his hat, and his right hand and sleeve were observed to be stained with fresh blood. On following him they found the dead body of his father stretched out upon the grass beside the Pool. The head had been beaten in by repeated blows of some heavy and blunt weapon. The injuries were such as might very well have been inflicted by the butt-end of his son's gun, which was found lying on the grass within a few paces of the body. Under these circumstances the young man was instantly arrested, and a verdict of 'Wilful Murder' having been returned at the inquest on Tuesday, he was on Wednesday brought before the magistrates at Ross, who have referred the case to the next assizes. Those are the main facts of

二人が口論して居る處を後に見て来た。参考:—I found him crying and left him laughing. (僕が行つた時彼は泣いて居た、僕の歸る時には笑つて居た)。

8. She had hardly said the words when... 彼女が其言葉をいひ終つたか終らないに。were observed to be stained with blood (手や袖が) 血に汚されて居るのが見受けられた。found the dead body stretched out (行つて見たら) 屍骸が長々と横はつて居た。had been beaten in 撃ち凹まされて居た。repeated blows 連打。blunt (鈍い) は sharp (鋭利な) の反對。such as might very well (said to) have

つてゐたが、なぐり合ひを始めるかもしれないと言ひつけたのだ。

8. 「娘の言葉が終るか終らないに、息子のマッカツが番小屋へ駆けつけて、父が林の中で死んで居るからといつて、番人の助けを求めた。息子はひどく興奮して、鐵砲も持つて居なければ、帽子もかぶつて居ない、それに、見れば右の手や袖は生々しい血に染まつて居た。皆が息子について行つて見ると、父親の屍骸は池の傍の草叢に横たはつて居た。頭は何か重い刃のない武器で亂打された様に凹んで居た。傷の様子は、如何にも息子の銃の臺尻で打つたものと考へ得られるのであつた、銃は屍骸からつい二三歩の處にころがつて居たのだ。かうした事情であるから息子は直様捕縛され、火曜日の調べで、「故殺」の決定を受け、水曜日にはロス町の保安官の前に引き出されたが、其結果次回の巡回裁判に附せられる事になつた。これだけが検屍

been inflicted by... (其傷は)... に依つて被らされたといつても差支ない様な(傷であつた)。within a few paces of... 屍骸から二三歩の近い處に。a verdict of wilful Murder having been returned: 「故殺」といふ(陪審員の)決定が下されて。wilful は過失でない「故意の」。inquest (検屍官の) 調べ—因みに、殺人事件は、coroner (検屍官) が coroner's court といふ法廷に於いて、coroner's jury といふ陪審員立會の上で取調べを行ふ、それを coroner's inquest といひ、其時 jury の下す決定を verdict といふ、但しこれは罪の決定ではない、起訴の如何を決するのである。magistrate = Justice of the Peace 地方の治安を掌る「保安官」。who have referred the case to the next assizes 保安官が此事件を次の巡回裁判に移した。assizes (通俗に複數形を取る) 高級裁判所の判事が定期的に地方の County を巡回して行ふ裁判。as they

the case as they came out before the coroner and at the police-court.”

9. “I could hardly imagine a more damning case,” I remarked. “If ever circumstantial evidence pointed to a criminal it does so here.”

“Circumstantial evidence is a very tricky thing,” answered Holmes, thoughtfully; “it may seem to point very straight to one thing, but if you shift your own point of view a little, you may find it pointing in an equally uncompromising manner to something entirely different. It must be confessed, however, that the case looks exceedingly grave against the young man, and it is very possible that he is indeed the culprit. There are several people in the neighbourhood, however, and among them Miss Turner, the daughter of the neighbouring landowner, who believe in his innocence, and who have retained Lestrade, whom you may remember in connection with the Study in Scarlet, to work out

came out 明にされた儘の(事實)。 police-court 警察官より起訴したる事件に就いての法廷。

9. a damning case 有罪と定むべき事件。 If ever circumstantial evidence pointed to a criminal it does so here 状況的證據が罪人を指示した事がありとすれば、今度の事件は確かにそれである。今度の事件で状況的證據が罪人を指示して居ないとすれば、さういふ場合は全くあり得ない、それほど今度の事件は罪人が明白である。類例:—If ever eyes spoke, hers did very plainly. (眼が物をいふ事がありとすれば、彼女の眼こそはつきり物をいつた、一若し彼女の眼が物をいばなかつたとすれば、眼が物をいふ事はありません)。 circumstantial evidence は證據になりさうな周囲の状況をいふ。 it does so=it points out to a criminal. tricky=mischievous いたづらな—此處では人を欺き易いといふ

官や刑事法廷でわかつた此事件の主なる事實なんだ。』

9. 『これほどはつきり有罪とわかつて居る事件はちよつと想像されないね』と僕は意見をはさんだ、『情况的證據が犯人を示すといふのはこんな場合をいふのだね。』

『情况的證據といふ奴は大のいたづら者だよ』とホームズは考へ込み乍ら答へた。『情况的證據といふ奴は、或一つの事を明かに指示する様に見えながら、しかも一寸見地を變へて見ると、又同じ位的確に全く違つた或る事を指示して居るといふ様な事があるものだ。併し今度の事件はどうも其の青年に非常に不利だといふ事は認めなくてはならない、七分通り息子が本當の犯人であらう。併し又近所の者で息子に罪が無いと信じて居る者も數人居る、隣地に住んで居る地主の娘のターナ嬢なども其一人だが、さういふ連中は、眞紅研究に關聯して君も覺えて居るだらうが、あのレストレイドを雇ひ入れて、息子の利益になる様に事件を解決させ様として居る。處がレストレイド先生

意。 shift your own point of view 自己の見地を移す、違つた見地から見る。 in an equally uncompromising manner (前述の場合と)同様動かすべからざる程確實に。 uncompromising は妥協の余地なき、即ち動かすべからざる程確實なといふ意。 exceedingly grave against the young man 其青年に非常に不利。 culprit 犯人。 among them Miss Turner 其中にはターナ嬢も這入つて居るが。 who..., and who... の二つの who は共に several people を受ける。 believe in his innocence 彼の無罪を信ずる。 retain (辯護士などを)雇ひ入れる。 Lestrade これは同著者の他の探偵談にも出て居る 警視廳の探偵の名前である。 to work out the case in his interest 息子の利益になる様

the case in his interest. Lestrade, being rather puzzled, has referred the case to me, and hence it is that two middle-aged gentlemen are flying westward at fifty miles an hour, instead of quietly digesting their breakfasts at home."

10. "I am afraid," said I, "that the facts are so obvious that you will find little credit to be gained out of this case."

"There is nothing more deceptive than an obvious fact," he answered, laughing. "Besides, we may chance to hit upon some other obvious facts which may have been by no means obvious to Mr. Lestrade. You know me too well to think that I am boasting when I say that I shall either confirm or destroy his theory by means which he is quite incapable of employing, or even of understanding. To take the first example to hand, I very clearly perceive that in your bedroom the window is upon the right-hand side, and yet I question whether Mr. Lestrade would have noted even so self-evident a thing as that."

"How on earth—!"

此事件を解決する爲に。being puzzled どうしていゝかわからないで、途方に暮れて。referred the case to me 事件を私に移した。hence it is that...だから...といふ事になつたのだ。two middle aged gentlemen とは Holmes 自身と、同行者 Watson を指す。digest their breakfast 朝食を消化させるとは、日本でいふ食休みをする事。

10. you will find little credit to be gained out of this case 此事件から得るべき名譽は殆んどあるまい。little=almost no を見よ。credit は世間の評判名譽。deceptive は deceive (欺く) の形容詞。(9) にあつた ticky を参照せよ。we may chance (=happen) to hit upon

少々もてあまし氣味で、事件を僕の方へむけてよこしたのだ、さういふ次第で、中年の二紳士がゆつくり家で食休みもしないで、一時間五十哩の速力で西へ突走つて居るといふわけなんだ。』

10. 『あまり事實が明白だから、君が此事件を解決した處で大した御手柄にもなるまい』と僕がいふと、

『明白な事實程人をだますものは無いからね』とホームズは笑ひ乍ら答へた。『それに又、ひよつとしたらレストレイド君には決して明白でなかつた様な何か他の明白な事實を発見するかもしれない。君は僕をよく知つて居るからかういつても法螺とは思ふまいが、僕は奴が全然用ひる事の出来ない、いや理解する事さへ出来ぬ様な手段を用ひて奴の説を立證する事も出来るし、又ぶち毀す事も出来る。手當り次第の一例をとれば、君の寢室には窓が右側について居る事が明かだ、しかも僕はレストレイド君が此様な自明の事柄をさへ氣付いたかどうかを疑ふね。』

『一體どうして—!』

...偶然...を捜しあてるかもしれない。by no means 決して(何々でない)。You know me too well to...君は僕をよく知つて居るから...せぬ。either confirm or destroy his theory 彼の説を(正しいと)確證するか、或は其説を(非なりとして)破る。means which he is incapable of employing 彼の用ひる事の出来ぬ手段。even of understanding も incapable of へつづく。the first example to hand 手近にある第一の例。to hand=at hand. question 疑ふ。How on earth—! は How on earth came you to know that? (一體どうしてそれがわかつたか)といひかけたのであらう。on earth は疑問を強める爲に用ひる句、例:—Who on earth are you! (一體君は誰だ)。

11. "My dear fellow, I know you well. I know the military neatness which characterises you. You shave every morning, and in this season you shave by the sunlight, but since your shaving is (less and less) complete as we get further back on the left side, until it becomes positively slovenly as we get round the angle of the jaw, it is surely very clear that that side is less well illuminated than the other. I could not imagine a man of your habits looking at himself in an equal light, and being satisfied with such a result. I only quote this as a trivial example of observation and inference. Therein lies my *métier*, and it is just possible that it may be of some service in the investigation which lies before us. There are one or two minor points which were brought out in the inquest, and which are worth considering."

12. "What are they?"

"It appears that this arrest did not take place at once, but after the return to Hatherley Farm. On the inspector of constabulary informing him that he was a

11. the military neatness which characterises you 君の特色となつて居る軍隊的清楚、as we get further back (は「吾々が(君の顔の)段々後の方へ行くに従つて」といふ意。positively 確かに。slovenly ぞんざい。illuminate 照す。be satisfied with... そんな結果で満足して居る。quote 引用する。trivial つまらぬ。Therein lies my *métier*=my *métier* lies in it. 僕の職業は其處に在る。métier [metje] =trade, profession. of some service 幾らか役に立つ。of service (=serviceable) (は of use (useful) など同類句。minor 小さな。are worth considering 考へる價值がある。類例:—This book is worth reading. (此本は一讀の價值がある)。

11. 「それは君、僕はよく君を知つて居る。軍隊的にさつぱりして居るのが君の特性だといふ事を知つて居る。君は毎朝顔を剃る、そして今頃の季節では日の光で剃る、處が君の剃り方は左の方へ行く程ぞんざいで、顎の邊は愈々だらしが無い、つまりそつちの方の側が反對の側より光線が悪いといふ事は確かだ。君の様な几帳面な男が一樣の光線で自分の顔を見て居てそんな結果で満足して居るとは想像が出来ない。これは僕の觀察と推論のほんのちよつとした一例として引いたわけだが、それがつまり僕の職業柄とでもいへうか、之から取りかゝらうといふ探偵にもそれがいくらか役に立つ事もあらうといふものさ。調べの時に判明した小さな點が一二あるので、それも亦考へて見る價值がある。」

12 「それは何だね。」

「息子は直ぐに捕縛されたのでなくて、ハヅリの農園へ歸つてから捕縛されたらしいのだ。警部が息子に、お前を嫌疑者と認めるぞと言つた時、息子は「さう伺つても別に驚きません、

12. On the inspector of constabulary informing him that he was a prisoner に於ける the inspector of constabulary (は所有格名詞の's 分を省いたもので、書き直せば When the inspector of constabulary informed him that he was a prisoner = When the inspector of constabulary said to him, "You are a prisoner" となる。類例:—He is proud of his father[']s being rich = he is proud that his father is rich. (彼は父が金持である事を誇つて居る)。此例文 his father's といふ所有格の's は通例省かれるのである。constabulary (は「警官」。inspector of constabulary (は日本の「警部」の如きもの。deserts (複数) は相當の賞若くは

prisoner, he remarked that he was not surprised to hear it, and that it was no more than his deserts. This observation of his had the natural effect of removing any traces of doubt which might have remained in the minds of the coroner's jury."

"It was a confession," I ejaculated.

"No, for it was followed by a protestation of innocence."

"Coming on the top of such a damning series of events, it was at least a most suspicious remark."

13. "On the contrary," said Holmes, "it is the brightest rift which I can at present see in the clouds. However innocent he might be, he could not be such an absolute imbecile as not to see that the circumstances were very black against him. Had he appeared surprised at his own arrest, or feigned indignation at it, I should have looked upon it as highly suspicious, because such surprise or anger would not be natural under the circumstances, and yet might appear to be the best policy to a scheming man. His frank acceptance of the situation marks him as either an innocent man,

罰。 it was no more than his deserts 彼の受くべき相當の報いに過ぎぬ。 This observation of his 彼のこの言。 前章(26) this butler of yours の註参照。 had the natural effect of removing ... 疑の痕跡を取り除くといふ自然の効果を有した。 coroner's jury (8) の inquest の註参照。 It was a confession 息子がそんな事をいつたのは一種の自白だ。 Coming on the top of such a damning series of events に於いて damning は events へつけて見た方が解し易い、即ち「其様に罪を證する出来事が澤山續出した上の事だから」 it was a most suspicious remark 息子の言は極めて疑を招く言であつた。

全く當然の報いです」といつたさうだ。息子がかういつた爲に、それまで陪審員の心に残つて居た幾分の疑ひも全く取り除かれたのは當然の結果だ。」

「一種の自白だね」と僕は叫んだ。

「いや、さうでないだ。すぐ其後で無罪の抗辯をして居るんだからね。」

「犯行を證明する様な出来事がさう續出した揚句にそんな事をいつたのは少くとも大に嫌疑を増す種だね。」

13. 「處がさうでない、僕はそれを今の處暗雲中の一道の光明とし認めて居るのだ。息子が如何に無邪氣でも、周圍の事情が極めて自分に不利益だといふ事のわからぬ程ひどい低能だといふ筈はない。いざ捕縛されるといふ時に驚いた様子をしたり、憤慨して見せたりしたら、それこそ却て大にあやしいと僕は見なすね、なぜなら、そんな風に驚いたり怒つたりするのはあゝいふ場合には不自然の事なんだが、しかも策を弄する奴ならそれを一番良い策と思ふかもしれないからね。彼が事情を認めてあ

13. it is the brightest rift which... それは私が今雲の中に見得る最も明るい裂け目である、疑の雲の中に見ゆる一道の光明であるとの意。 an absolute imbecile 全くの低能者。 black against him 彼に不利。 Had he (=if he had) appeared surprised at his own arrest 彼が自分の捕縛に驚いた様子をしたならば。 or (had he) feigned indignation at it 或は其事を憤慨するふりをしたならば。 look upon it as highly suspicious それを非常にあやしいと見なす。 scheming 權謀術數のある。 His frank acceptance of the situation 彼が其境遇を淡泊に受け入れた事、ぢたばたせずして境遇に甘從した事。 marks him as

建設
it was no more than his deserts

or else as a man of considerable self-restraint and firmness. As to his remark about his deserts, it was also not unnatural if you consider that he stood by the dead body of his father, and that there is no doubt that he had that very day so far forgotten his filial duty as to bandy words with him, and even, according to the little girl whose evidence is so important, to raise his hand as if to strike him. The self-reproach and contrition which are displayed in his remark appear to me to be the signs of a healthy mind, rather than of a guilty ^{mind} one."

14. I shook my head. "Many men have been hanged on far slighter evidence," I remarked.

"So they have. And many men have been wrongfully hanged."

"What is the young man's own account of the matter?"

deserts

"It is, I am afraid, not very encouraging to his supporters, though there are one or two points in it which are suggestive. You will find it here, and may read it for yourself."

He picked out from his bundle a copy of the local Herefordshire paper, and having turned down the sheet,

... = shows that he is... 彼が... であるといふ事を示す。As to his remark about his deserts 自己の受くべき當然の報いに就いての彼の言に就いては。that very day その當日。filial duty 親に對する義務、即ち、孝。had so far forgotten... as to band words with him 父と口論した程に... を忘れた。bandy は悪口などを「言ひ交す」。according to the girl 少女の言によれば。to raise his hand は to bandy と同様に so far... as へつゞけて「手を擧げた程に」となる。

つさり縛に就いたのは、彼の身が潔白であるか、さもなくば餘程自制力があつてしつかりした男だといふ證據になる。それから當然の報いだと彼がいつたのも別に不思議ぢやないね。考へても見給へ、彼は父の屍骸の傍に立つて居たのだし、又其當日子たるものゝ本分を忘れて父親と口論をし、のみならず、非常に有力な證據になる女の子のいふ處では、父を打たうと手を振り擧げたといふのだからね。彼の言葉に表はれて居る自責と後悔の念は、胸に覚えのある證據ではなく、却て心の健全なる事を證するものだと僕には思はれる。』

14. 僕は首を振つて言つた、『もつとずつと薄弱な證據で死刑に處せられた者はいくらかもあるぜ。』

『其通りだ。そして無實の罪で死刑に處せられた者が多いのだ。』

『其若者自身は此事件をどう言つて居るのだ。』

『それがさ、若者の味方にとつて餘り張合にならないんだよ、一二参考になる事はあるんだがね。此處に書いてあるから君自分で讀んで見給へ。』

かういつてハウムズは東の中からヘリフ、ド州の地方新聞を一部取り出し、紙面を折り返して、その不幸な若者が自ら此出

a guilty one = a guilty mind 罪を自覺せる心。

14. have been hanged 絞罪に處せられた。so they have (been hanged) 成る程君のいふ通り絞罪に處せられた。wrongfully 無實の罪で。The young man's own account 青年自身の陳述。not very encouraging あまり頼もしくない。his supporters 彼の後援者、彼の無罪を主張する人々。suggestive 参考になる様な。a copy 書物なら「一冊」、新聞なら「一部」。turn down the sheet 其新聞紙を折る。

he pointed out the paragraph in which the unfortunate young man had given his own statement of what had occurred. I settled myself down in the corner of the carriage, and read it very carefully. It ran in this way:—

15. “Mr. James McCarthy, the only son of the deceased, was then called, and gave evidence as follows:—‘I had been away from home for three days at Bristol, and had only just returned upon the morning of last Monday, the 3rd. My father was absent from home at the time of my arrival, and I was informed by the maid that he had driven over to Ross with John Cobb, the groom. Shortly after my return I heard the wheels of his trap in the yard, and, looking out of my window, I saw him get out and walk rapidly out of the yard, though I was not aware in which direction he was going. I then took my gun, and strolled out in the direction of the Boscombe Pool, with the intention of visiting the rabbit warren which is upon the other side. On my way I saw William Crowder, the gamekeeper, as he has stated in his evidence; but he is mistaken in thinking that I was following my father. I had no idea that he was in front of me.

paragraph 新聞の「記事」。settled myself down=sat down 坐した。

15 the deceased 死んだ人、故人。had been away from home at B. Bへ行って不在だつて。類例:—He is away (from home) at school. (彼は學校へ行って留守だ)。absent (=away) from home=not at home 不在。I was informed by the maid that...=The maid informed me that...女中が私に...と知らせた。had driven over to

來事に就いて述べて居る記事の載つて居る處を指摘してくれた。僕は車室の隅にゆつくり身を落ちつけて注意して讀んだ。それはこんな風に書いてあつた:—

15. 『それより故人の一人息子ジェイムズ・マッカツィは呼び出されて次の如く證言せり:—「私はブリストルへ行つて三日家をあけ、丁度月曜日即ち三日の朝歸宅しました。私在家へ著いた時父は留守でした、女中のいふには馬丁のジョン・コップと同乗してロス町へ行つたとの事でした。私が歸つてから間もなく庭の方で父の馬車の音が聞えましたから、窓から覗いて見ますと、父は馬車から下りて忙しさうに庭から出て行きましたが、どつちの方へ行つたのか私は気がつきませんでした。それから私は鐵砲を持つてボスコム池の方へぶらぶら出て行きました、池の向う岸にある兎の飼養場へ行つて見るつもりだつたのです。其途中獵場番のウィリアム・クラウダに逢ひました、それはあの人の證言通りです、併しあの人が私は父を追つて行つたのだといつたのは間違です。私は父が私の前の方に居たといふ事は全然知りませんでした。

Ross ロスへ馬車を驅つて行つた。trap 小形の二輪馬車。yard 樹木のない庭。get out (of his trap) 馬車から下りる。I was not aware =I did not know. strolled out ぶらぶら出て行つた。with the intention of (=for the purpose of) visiting the rabbit warren [wɔːrɪn] 兎飼養場を訪問するつもりで。upon the other side (of the Pool) 池の向う側の。he is mistaken (=wrong) in thinking that...さう考へるのは彼の思ひ違ひである。I had no idea =I did not know at all ちつとも知らなかつた。第一章(14)の註参照。

16. “When about a hundred yards from the Pool I heard a cry of “Cooee!” which was a usual signal between my father and myself. I then hurried forward, and found him standing by the Pool. He appeared to be much surprised at seeing me, and asked me rather roughly what I was doing there. A conversation ensued, which led to high words, and almost to blows, for my father was a man of a very violent temper. Seeing that his passion was becoming ungovernable, I left him, and returned towards Hatherley Farm. I had not gone more than one hundred and fifty yards, however, when I heard a hideous outcry behind me, which caused me to run back again. I found my father expiring on the ground, with his head terribly injured. I dropped my gun, and held him in my arms but he almost instantly expired. I knelt beside him for some minutes, and then made my way to Mr. Turner’s lodge-keeper, his house being the nearest, to ask for assistance. I saw no one near my father when I returned, and I have no idea how he came by his injuries. He was not a popular man, being somewhat cold and forbidding in his manners;

16. When (I was) about a hundred yards from the Pool 池から百ヤード位の處へ来た時に。cooe (or cooeey) 濠洲人が土人の呼び聲を真似た合圖。ensued=followed (會話がそれについで) 始まつた。which led to high words 其會話が口論に到つた。(led) almost to blows 殆んど打合になつた。Seeing that his passion was becoming ungovernable 彼の怒が手に余る様になりつゝあるを見て。which caused me to run back 其叫び聲が私を驅け戻らしめた。I found my father expiring=When I went my father was expiring 行つて見たら父は將に絶

16. 「池から百ヤード許りの處へ行つた時私はクーイー！といふ叫び聲を聞きました、それは父と私の間にいつも用ひる合圖の聲なのです。そこで私は急いで行つて見ると父は池の傍に佇んで居ました。父は私を見てひどく驚いた様子で、少し荒々しくこんな處で何をして居るんだと尋ねました。それから二人で話をして居る中に、段々聲が高くなり、打ち合ひにもなりさうでした。一體父は非常にはげしい氣質の男なのです。父の怒がどうにもならなくなつたので、私は父を其處に置いた儘ハツ、リの農園の方へ歸りかけました。處がまだ百五十ヤード以上は行かない頃後の方に恐ろしい叫聲が聞えましたので、私は急いで元の方へ取つて返しました。見ると父は頭に恐ろしい傷を受け蟲の息で地べたに倒れて居ました。私は鐵砲を棄て、父を抱きかゝりましたが、父は殆んど直ぐに絶命しました。私は數分間父の傍に跪づいて居て、それからターナさんの小屋番の家が一番近いので、其處へ助けを求める爲に驅け付けました。私が(叫び聲を聞いて)引き返した時に父の傍には誰も居ませんでしたから、どうして父があんな傷を受けたのか丸でわかりません。父はどちらかといふと冷やかな、無愛想な態度がありましたから、人からあまり氣受のよい方ではありませんでした。

命せんとして居た。with his head terribly injured 頭を恐ろしく傷けられて。instantly=at once 即時に。knelt (は kneel (跪く) の過去。made my way to...の方へ向つて行つた。his house being the nearest 彼の家が一番近かつたから。how he came by his injuries どうしてその傷を受けたか。come by=get. popular man 人望のある人。being (=as he was) somewhat...幾分...であつたから。forbidding は「人を寄せつけぬ様な」、即ち「人づきの悪い」「無愛想な」。

but he had, as far as I know, no active enemies. I know nothing further of the matter.'

17. "The Coroner: Did your father make any statement to you before he died?"

"Witness: He mumbled a few words, but I could only catch some allusion to a rat.

"The Coroner: What did you understand by that?"

"Witness: It conveyed no meaning to me. I thought that he was delirious.

"The Coroner: What was the point upon which you and your father had this final quarrel?"

"Witness: I should prefer not to answer.

"The Coroner: I am afraid that I must press it.

"Witness: It is really impossible for me to tell you. I can assure you that it has nothing to do with the sad tragedy which followed.

"The Coroner: That is for the Court to decide. I need not point out to you that your refusal to answer will prejudice your case considerably in any future proceedings which may arise.

"Witness: I must still refuse.

in his manners 人に對する作法が。 active enemies 敵意を行爲に表はす様な敵、 nothing further=nothing more それ以上何も。

17. mumble 口の中でもぐもぐいふ。 allusion は allude の名詞、 allude to は「指していふ」 some allusion to a rat 「何か鼠に就いて言つた事」 conveyed no meaning to me 私に何の意味をも傳へなかつた、私には意味がわからなかつた。 he was delirious (熱に)うかされて居た、うは言をいつて居た。 I should prefer not to answer 答へ度くない。 prefer=like と見てよい。 I must press it お前の答を強ひればならぬ。 I can assure you that..といふ事をあなたに保證す

併し私の知つて居る限りでは、進んで害を加へる様な敵は持つて居ませんでした。私はこれ以上は何も存じません。」

17. 『検屍官：其方の父は死ぬ前に其方に何か言つたか。』

『證人：二言三言何かもぐもぐ言ひましたが、何か鼠 (a rat) の事を言つた處だけ聞き取れました。』

『検屍官：其方はそれを何と解釋したか。』

『證人：一向何の事かわかりませんでした。讒言をいつてるのだらうと思ひました。』

『検屍官：其方が父と此最後の口論をしたのはどういふ事に就いてゐたか。』

『證人：其點に就いては御答を申し上げ度く御座いません。』

『検屍官：是非答へて貰はねばならんと思ふが。』

『證人：どうしても申し上げ兼ねます、併しあとで起つた悲しい出来事とは何の関係もないといふ事は斷言致します。』

『検屍官：關係があるか無いかは裁判所の決定する事である。いふ迄も無い事だが、其方が答辯を拒むのは、萬一起訴される様な場合に非常に其方の不利になるであらうぞ。』

『證人：それでも矢張申上げられません。』

る事が出来る、誓つて...。 has nothing to do with...に何の關係もない。 That is for the Court to decide それは法廷が決すべき事である、お前の決すべき事ではない。 I need not point out to you お前に指摘して聞かせるに及ばぬ、いふまでもなくお前もわかつて居るだらう。 your refusal to answer will prejudice your case お前の答辯拒絶はお前の事件を(お前の不利になる様)曲げて見せるだらう。 future proceedings which may arise 將來起るかもしれぬ訴訟。

18. “The Coroner: I understand that the cry of ‘Cooee’ was a common signal between you and your father?”

“Witness: It was.”

“The Coroner: How was it, then, that he uttered it before he saw you, and before he even knew that you had returned from Bristol?”

“Witness (with considerable confusion): I do not know.”

“A Juryman: Did you see nothing which aroused your suspicions when you returned on hearing the cry, and found your father fatally injured?”

“Witness: Nothing definite.”

“The Coroner: What do you mean?”

“Witness: I was so disturbed and excited as I rushed out into the open, that I could think of nothing except of my father.”

Yet I have a vague impression that as I ran forward something lay upon the ground to the left of me. It seemed to me to be something grey in colour, a coat of some sort, or a plaid perhaps. When I rose from my father I looked round for it, but it was gone.

19. “Do you mean that it disappeared before you went for help?”

- 18. How was it that he uttered it? = Why did he utter it? with considerable confusion 著しき狼狽を以て。 which aroused your suspicion お前の疑念を起した(事)。 fatally injured 致命傷を受けて。 was so disturbed and excited (心の平和を) 亂され、興奮して居た。 open 木のない處。 vague impression 漠然たる印象。 plaid 辨慶縞の

18. 「検屍官: 「クーイー」といふ叫び聲は其方と父との間のいつもの合圖だといふ事であつたな。

「證人: 左様で御座います。

「検屍官: それならば、父が其方を見ない中に、そして其方がプリストルから歸つた事すら知らない中に其合圖を用ひたのはどういふわけか。

「證人: (餘程まごついた様子で) 存じません。

「陪審員の一人: お前が叫び聲を聞いて引返し、父が致命傷を受けて居るのを見た時、何もあやしいと思ふ様なものは見受けなかつたか。

「證人: 何もはつきりした物は見ませんでした。

「検屍官: それはどういふ意味か。

「證人: (林の中から) 木の無い處へ駆けつけた時は非常に胸さはぎがして居つて、父の事より外何も考へる餘裕がありませんでした。しかし前へ驅けて行く時私の左の方の地面に何かあつた様な氣がぼんやり致します。それは何か鼠色の物、外套見た様なもの、或は肩掛であつたかとも思はれます。私が父を置いて立ち上がった時、それを見ようと思つて振り向いて見ましたがもう其時はありませんでした。

19. 「其方が助けを求めに行く前にそれが見えなくなつてしまつたといふのか。

肩掛の如きもの。 looked round for it それを見ようと思つて振り返つた。

19. went for help 助を求めに行つた。 A dozen yards or so = about

“‘Yes, it was gone.’
 “‘You cannot say what it was?’
 “‘No, I had a feeling something was there.’
 “‘How far from the body?’
 “‘A dozen yards or so.’
 “‘And how far from the edge of the wood?’
 “‘About the same.’
 “‘Then if it was removed it was while you were within a dozen yards of it?’
 “‘Yes, but with my back towards it.’
 “This concluded the examination of the witness.”
 “I see,” said I, as I glanced down the column, “that the coroner in his concluding remarks was rather severe upon young McCarthy. He calls attention, and with reason, to the discrepancy about his father having signalled to him before seeing him, also to his refusal to give details of his conversation with his father, and his singular account of his father’s dying words. They are all, as he remarks, very much against the son.”

a dozen yards 十二ヤードかそこいら。一邦語で「十位」といふ場合英語では通例 a dozen といふ。if it was removed 假りにそれが取り去られたとすれば。This concluded the examination これが調べを終結した。これで調べが終つた。glance down the column (其記事の書いてある)欄を上から下へざつと目を通す。concluding remarks 終結に近づいての言葉。the coroner was severe upon young M. 検屍官は息子のM.に對して厳しかつた。類例:—Don't be so hard (or severe) upon me. (あんまり手厳しくやつてくれるな、御手柔かに願ひ下さい)。and with reason 又さうするのは道理であるが。類例:—He has good reason to be proud of his son—he is proud, and with reason, of his son—he may well be proud of his son. (彼が息子の事を自慢するのも無理はない)。call attention to the discrepancy 齟齬の點に注意を

「はい、見えなかつたので御座います。」
 「それが何であつたかはつきりわからないといふのだな。」
 「はいわかりません、何か其處にあつた様な氣が致しました。」
 「屍骸からどの位離れて居つたか。」
 「十ヤードかそこいらで御座います。」
 「そして林からはどの位離れて居つたか。」
 「やはり其位で御座います。」
 「では若しその品物が取り去られたとするなら、お前がその品物から十ヤード位の近い處に居る間の事だな。」
 「左様で御座います、併し私はそつちへうしろを向けて居りました。」
 「これにて證人の調べは終結せり。」
 僕は新聞の此欄をすつと見下し乍ら言つた、『検屍官は此調べのお仕舞の方では息子のマッカツ、に大分手厳しくやつて居るね。父が息子を見ない中に合圖をしたといふ辻褄の合はぬ點やそれから又息子が父との會話の内容を語る事を拒んだ點、又父の死ぬ時にいつた言葉についての息子の不思議な話など注意を促して居るが、これはさもあるべき事だ。是等の點は検屍官のいふ通り皆息子に取つて非常に不利益だ。』

促す。about his father having signalled to him 彼の父が彼に合圖をしたといふ事に就いて。この his father は所有格の'sが省かれたものである。(12) On the inspector of—の註参照。to his refusal も前の calls attention へつゞく。give details 詳細を述べる。

20. Holmes laughed softly to himself, and stretched himself out upon the cushioned seat. "Both you and the coroner have been at some pains," said he, "to single out the very strongest points in the young man's favour. Don't you see that you alternately give him credit for having too much imagination and too little? Too little, if he could not invent a cause of quarrel which would give him the sympathy of the jury; too much, if he evolved from his own inner consciousness anything so *outré* as a dying reference to a rat, and the incident of the vanishing cloth. No, sir, I shall approach this case from the point of view that what this young man says is true, and we shall see whither that hypothesis will lead us. And now here is my pocket Petrarch, and not another word shall I say of this case until we are on the scene of action. We lunch at Swindon, and I see that we shall be there in twenty minutes."

21. It was nearly four o'clock when we at last, after passing through the beautiful Stroud Valley, and over

20. laughed to himself 獨りで笑つた。stretched himself out 自分を伸ばした一長くなつて寝た。have been at some pains = have taken some pains いくらか骨を折つた。single out 拾ひ出す。points in the young man's favour = points in favour of the young man 青年に有利な點、一此反對に points against the young man (此青年に不利な點)である。alternately give him credit for having too much imagination and credit for having too little (imagination) 過大の想像力ありといふ信用と、過小の想像力しかないといふ(不)信用とを交互に彼に與へて居る——一方で過大の想像力ありと思ひ乍ら、又一方では過小の想像力しかないと思つて居る。類例: -I gave you credit for more sense (君はもつと物がわかると思つて居る)。invent 發明する、言ひ拵へる。

20. ホウムズは獨りで靜かに笑つて、^{クッション}布團附の座席の上に寝そべり乍ら、説き出した。『君も検屍官も其青年に非常に有利な點を拾ひ出すのに大分骨を折つてくれたね。君達は一方で其青年に過大の想像力があるものと買ひかぶり、一方では過小の想像力しかないものと見くびつて居る事に氣がつかないかね。立會人の同情を引く様な喧嘩の原因を言ひ拵へる事が出来ないとすりや過小の想像力といふものだし、^{しにや}死際に何か鼠の事を言つたなどいふ^{へんてこ}變挺な事だの、布が消えてなくなつた事などを本心から意識して考へ出したとすりや過大の想像力といふものだらう。僕は目星のつけ處が違ふ、僕は此青年の言つた事は本當だといふ見地から此事件を研究し、其假定に従つて行けばどういふ事になるか考へて見るね。處で今の處はまづ縮刷のピートラーク詩集でも^{ひもと}繙くとして、此事件に就いては現場へ著く迄僕はもう何も言はない事にしよう。晝飯はスウィンドンでやらう、それで其處へはもう二十分で著くね。』

21. 美しいストラウド平を通過し、輝き乍ら流れて居る廣いセヴン河を渡り、いよいよ綺麗な田舎町のロスに著いたのは

jury (8) の註参照。evolve from his inner consciousness ...彼の内心の意識から...を引き出す。outré [u:trei] (佛蘭西語形容詞) 奇抜な。a dying reference (=allusion) to a rat 死ぬ時鼠の事を言つた事。(17) some allusion to a rat の註参照。vanish = disappear 見えなくなる。approach this case from...次の見地から此事件に近づく(攻究する)。whither that hypothesis will lead us その假定が吾々を何處へ導くか。pocket Petrarch 十四世紀の伊太利詩人ピートラークの pocket-edition (懐中版)。

very much superior to the usual country hotel abomination. I do not think that it is probable that I shall use the carriage to-night."

Leſtrade laughed indulgently. "You have, no doubt, already formed your conclusions from the newspapers," he said. "The case is as plain as a pikestaff, and the more one goes into it the plainer it becomes. Still, of course, one can't refuse a lady, and such a very positive one, too. She had heard of you, and would have your opinion, though I repeatedly told her that there was nothing which you could do which I had not already done. Why, bless my soul! here is her carriage at the door."

23. He had hardly spoken before there rushed into the room one of the most lovely young women that I have ever seen in my life. Her violet eyes shining, her lips parted, a pink flush upon her cheeks, all thought of her natural reserve lost in her overpowering excitement and concern.

superior to = better than. abomination = abominable thing. ひどい、いやな品。 I do not think that it is probable that I shall use the carriage = I think it is not probable that... 馬車を用ひて出かける事はありさうもないと思ふ。 indulgently 寛大さうに (相手がこちらを馬鹿にした様な事をいつても別に腹も立てずに)。 conclusion 断案。 as plain as a pikestaff は quite plain といふ意のきまり文句である。 pikestaff は昔巡禮者が持つて歩いた槍の様な杖をいふ、これが其人の信心深い事を示した處からかういふ文句が出来たのだといふ説がある。 one can't refuse a lady 婦人の依頼を拒絶するわけには行かぬ。 a very positive one (= lady) (何でも自分のいふ事を通す) 強情張りの婦人。 too は前の and と應じて「しかも」の意をなす。 He speaks English, and very well too. (彼は英語を話す、しかも中々上手に)。

子は普通の田舎旅館のひどい奴に較べると遙かに上等だ。まづ今晚は馬車の御用はありさうもないね。』

レストレイドは^{おほやう}大様に笑つて、『君は勿論もう新聞を見て目星をつけてしまつたんだらう。何しろ此事件は火を賭るが如く明かで、調べれば調べる程明白になるんだからね。併しどうも婦人の頼みといふ奴ははねつけるわけにいかんからね、しかも強情つばりのお嬢さんと来てはね。其娘は君の事を聞き知つて居て、是非君の意見を聞かせて貰ひ度いといふのさ。君が来たつて僕のした以上に出る事は出来ないと幾度も言つて聞かせたんだがね。おや驚いたね、もう其娘の馬車^{かどぐち}が門口へ来たぜ。

23. レストレイドの言葉が終るか終らないに、室内へ駆け込んで来たのは、滅多には見られない程の可愛い娘であつた。^{あや}碧色の眼は輝き、唇は開き、頬は薄^{うすくれなむ}紅を潮し、生れつきの^{つしま}慎しさも非常な興奮と心配の爲に忘れてしまつたといふ^{ふぜい}風情である。

would have your opinion = insisted on having your opinion 是非君の意見を聞き度いと言ひ張つた。 there was nothing which you could do which I had not already done 君に出来る事で僕がもうしてしまはぬ事はない。君に出来る事は僕が皆してしまつた。 bless my soul! (は God bless me, bless me などと同じく驚きなどを表はす間投句。

23. He had hardly spoken before... かういひ終るか終らないに。 in my life 生れてから、今迄に。 a pink flush 淡紅色の輝き。 eyes 及 lips の次に were を、 a pink flush の前に there was を、 lost の前に was を補つて見よ。 natural reserve 生れつきの遠慮、内氣。(was) lost in her overpowering excitement and concern 心を壓倒する程の興奮と心配の中に没してしまつた (心配の餘り遠慮も忘れてしまつ

“Oh, Mr. Sherlock Holmes!” she cried, glancing from one to the other of us, and finally, with a woman’s quick intuition, fastening upon my companion, “I am so glad that you have come. I have driven down to tell you so. I know that James didn’t do it. I know it, and I want you to start upon your work knowing it, too. Never let yourself doubt upon that point. We have known each other since we were little children, and I know his faults as no one else does; but he is too tender-hearted to hurt a fly. Such a charge is absurd to any one who really knows him.”

24. “I hope we may clear him, Miss Turner,” said Sherlock Holmes. “You may rely upon my doing all that I can.”

“But you have read the evidence. You have formed some conclusion? Do you not see some loophole, some flaw? Do you not yourself think that he is innocent?”

“I think that it is very probable.”

“There now!” she cried, throwing back her head, and looking defiantly at Lestrade. “You hear! He gives me hopes.”

た)。intuition 直覺。fastening (her eyes) upon my companion 私の友(ホームズ)にちつと眼を注いで。I want you to...あなたに...して戴き度い。start upon your work 仕事を始める。never let yourself doubt (自己に疑を抱かせるな)は、never doubt (疑を抱く勿れ)の意を強くいつたもの。I know his faults (so well) as no one else does (=knows)=no one else knows his faults so well as I do=I know his faults better than any one else does, 外の誰よりも私は彼の欠點をよく知つて居る。Such a charge is absurd to...彼に其様な罪を著せる事は...には馬鹿げて見ゆる。

『あゝホームズ様。』彼女は僕等の顔を順に見くらべてから最後に女に特有の鋭敏な直覺で僕の友にちつと眼を注いで言つた。『よくいらして下さいました。私はこれを申上げる爲に馬車で参りましたのですが、チェイムズはあんな事はしないといふ事を私は存じて居ります。私はそれを存じて居ります、あなたもそれを御承知になつた上で仕事にかゝつて戴き度う御座います、其點を決してお疑ひ下さいますな。私達は子供の時から友達で、私は誰よりもあの方の缺點をよく存じて居りますが、あの方はやさしくて蟲を殺す事さへ出来ない人です。あんな嫌疑をかけるなんて、あの方をよく知つて居る者から見れば馬鹿げて居るので御座います。』

24. 『お嬢さん、私達はその方の嫌疑を晴らして上げられるかも知れません。私に出来るだけの事はしますから安心していらつしやい』とホームズがいつた。

『でもあなたは證據調べをお読みになつたでせう。何か御考へがおつきになりましたでせうか。何か逃口とか、證據不充分の點とか御見付けになりませんか。あなたもあの方を無罪とお考へにはなりませんか。』

『どうもさうありさうな事だと考へます。』

『そら、御覽なさいませ』と婦人は頭をそらし、挑戦的にレストレイドの方を眺め乍らいつた、『ホームズ様は此通り見込がある様に仰やつて下さいます。』

24. clear him (of the charge) 其罪の嫌疑を晴らして彼の身の明りを立てる。you may rely upon my doing all that I can 私が出来るだけの事をするといふ事をあてにして居つてよろしい。loophole 逃げ口。flaw 割れ目、疵の意から、證書、證據などの欠點。defiantly 反抗的に。You hear! あなたも御聞きでせう。He gives me hopes *

Lestrade shrugged his shoulders. "I am afraid that my colleague has been a little quick in forming his conclusions," he said.

"But he is right. Oh! I know that he is right. James never did it. And about his quarrel with his father, I am sure that the reason why he would not speak about it to the coroner was because I was concerned in it."

25. "In what way?" asked Holmes.

"It is no time for me to hide anything. James and his father had many disagreements about me. Mr. McCarthy was very anxious that there should be a marriage between us. James and I have always loved each other as brother and sister, but of course he is young, and has seen very little of life yet, and—and—well, he naturally did not wish to do anything like that yet. So there were quarrels and this, I am sure, was one of them."

"And your father?" asked Holmes. "Was he in favour of such a union?"

"No, he was averse to it also. No one but Mr. McCarthy was in favour of it." A quick blush passed

ウムズさんは私に希望を與へて下さる。shrugged his shoulders は不快の表情、colleague 同僚。I was concerned in it 私がそれに関係して居た、それは私に関係した事であつた。

25. In what way (were you concerned in it)? どんな風に關係があつたのか。It is no time for me to... 私が... すべき時ではない。disagreements 意見の合はぬ點、was very anxious that... 私達二人が結婚する事を切望して居た。has seen very little of life yet まだ世の中をあまり見て居らぬ。naturally だから、當然。one of them さういふ口論の一つ。was he in favour of such a union? さういふ結

レストレイドは肩をゆすつて、『どうもホームズ君は斷案を下すのが少し早かつた様ですな。』

『でもホームズ様の仰やるのが本當です。え、ホームズ様の仰やる通りに相違御座いません。決してデュイムズがやつたのでは御座いません。それからあの方がお父さんと争つた事に就いては、なぜあの方が検屍官に對して答辯を拒んだかは私の身の上に関係した事だからに相違御座いません。』

25. 『どんな風に關係があるのですか』とホームズが尋ねた。

『今は何事も隠しだてする場合には御座いませんから申上ます。デュイムズとデュイムズのお父さんは私の事に就いて始終意見の衝突があつたのです。マッカツィさんは私達が結婚する事を非常に望んでいらつしやいました。デュイムズと私は元から兄妹の様に愛し合つて居ました、けれど申す迄もなくあの方は年若でまだ世間の事もあまり御存じありません、それで—それで—ですから自然まだ其様な事は望んでいらつしやらなかつたのです。ですから時々言ひ争ひをなさいました、此間のもさういふ言ひ争ひに違ひ御座いません。』

『それからあなたのお父さんは?』とホームズは尋ねた。『さういふ結婚に御賛成でしたか。』

『いえ、父も反對で御座いました。賛成者はマッカツィさんの外は一人も御座いません。』ホームズが例の鋭い、不審を打つ様な

婚に賛成であつたか。参考:—My mother is in favour of the match, but my father is against it. (母は其縁談に賛成ですが父が反對です)。union=marriage. was averse to it (それを嫌つて居た) は結局 was against it. (反對であつた) の意。be averse to は本來は「嫌」の意。例:—I am averse to study. (僕は勉強は嫌ひだ)。A quick blush pass-

over her fresh young face as Holmes shot one of his keen, questioning glances at her.

“Thank you for this information,” said he. “May I see your father if I call to-morrow?”

“I am afraid the doctor won't allow it.”

26. “The doctor?”

“Yes, have you not heard? Poor father has never been strong for years back, but this has broken him down completely. He has taken to his bed, and Dr. Willows says that he is a wreck, and that his nervous system is shattered. Mr. McCarthy was the only man alive who had known dad in the old days in Victoria.”

“Ha! In Victoria! That is important.”

“Yes, at the mines.”

“Quite so; at the gold mines, where, as I understand, Mr. Turner made his money.”

“Yes, certainly.”

“Thank you, Miss Turner. You have been of material assistance to me.”

“You will tell me if you have any news to-morrow. No doubt you will go to the prison to see James. Oh, if you do, Mr. Holmes, do tell him that I know him to be innocent.”

ed over her face さつと顔が赤くなつた。shot...at her 鋭い眼を彼女に射かけた。

26. have you not heard (of his illness)? 父の病氣の事とお聞きになりませんでしたか。for years back 過去數年間。this has broken him down 今度の事件が彼を弱らせてしまつた。a wreck は「難破船」の意から、やつれ衰へて「元の姿のない者」の意になる。nervous system is shattered 神経組織がガタガタに壊されて居る。dad=father. Vic-

視線を彼女にむけた時、彼女の初々しい顔はさつと赤く染められた。

「いやよい事を聞かせて下さいました。明日御訪ねしたらお父様にお目にかゝれますか。」

「もしかしたらお医者さんが許さないかも知れません。」

26. 「お医者さんですつて?」

「はい、まだ御聞き及び御座いませでしたか。父はもう數年來健康が勝れませんでした。今度の事ですつかり弱つて、床についてしまひました。ウィロウズ先生はもう見込がない、神経組織がすつかりやられて居ると仰やいます。昔ヴィクトリア州に居た頃お父さんを知つて居た人で生きて居るのはマッカッアイさん只一だつたのですから。」

「なんです! ヴィクトリア州で! それは大事の事です。」

「はい、鑛山で。」

「なるほど。金鑛でね。多分そこでターナさんはお金をお溜めなすつたのですね。」

「はい、左様で御座います。」

「有り難う。お嬢さん。お蔭で大層私参考になる事がわかりました。」

「明日何かわかりましたら御知らせ下さいませ。勿論刑務所へ行つてチェイムズにお會ひ下さるで御座いませうが、もしお會ひになりましたら、私があの方の無罪を信じて居る事をお傳へ下さいませ。」

toria (は Australia の州の名、as I understand 私の聞き知つて居る處では。have been of material assistance to me 私に非常に助けとなつた。material=important. if you do, do tell him that... 前の do は go の代用、後の do は tell の意を強めるもの、「若し行つたら是非言つて下さい」。

“I will, Miss Turner.”

27. “I must go home now, for dad is very ill, and he misses me so if I leave him. Good-bye, and God help you in your undertaking.” She hurried, from the room as impulsively as she had entered, and we heard the wheel of her carriage rattle off down the street.

“I am ashamed of you, Holmes,” said Lestrade with dignity, after a few minutes’ silence. “Why should you raise up hopes which you are bound to disappoint? I am not over-tender of heart, but I call it cruel.”

“I think that I see my way to clearing James McCarthy,” said Holmes. “Have you an order to see him in prison?”

“Yes, but only for you and me.”

“Then I shall re-consider my resolution about going out. We have still time to take a train to Hereford and see him to-night?”

“Ample.”

“Then let us do so. Watson, I fear that you will

27. he misses me so (私が居ないと)非常に淋しがる。—miss は本来「居ないと気がつく」意で、親しい人などが居なくなつたのを気がついて淋しく思ふ意となる。用例:—If you go away, I shall miss you very much. (君が行つてしまへば僕は非常に淋しい)。God help you (=May God he'p you) は「神様があなたを助けん事を」といふ祈の形。impulsively は impulse (衝動)に従つて、即ち、思ひ立つたらたまらぬといふ様に。rattle off がらから走り去る。down (=along) the street 街路を。I am ashamed of you 僕は君の事を恥かしく思ふ。—君は恥づべき行をする人だ。Why should you raise up hopes which you are bound to disappoint? 屹度失望させるにきまつて居る希望を起させるとはどういふわけか。此場合の bound は sure の意。類例:—He

【承知しました。】

27. 『では、もう御暇しなければなりません。お父さんがひどく悪くて、私が居ませんと大層淋しがりますから、では御免下さいませ、どうか神様の御助で御仕事の運びますよう祈ります。』娘は這入つて来た時と同じ様にせつかつちらしく出て行つたが、やがてその馬車が街路を軌つて行くのが聞えた。

レストレイドは二三分黙つて居てから^{きつ}嚴と改つて言つた。

『ハウムズ君、君はあまりな事をするね。必ず失望させるにきまつて居る希望を起させるといふのはどうしたものだ、僕はあまり女々しい方ぢやないが、君のやり方は残酷といふものだ。』

『僕はジェイムズ・マッカツィの身の明りを立てる道が見えたと思ふんだ。時に君は刑務所でジェイムズに會ふ許可證を持つて居るかね。』とハウムズがいつた。

『持つて居る、だが君と僕と二人の分だけだ。』

『ぢや外出問題はもう一度考へ直すとしよう。ヘリフッドへ汽車で行つて後ジェイムズに會ふ時間はまだあるだらうな。』

【充分ある】

『ぢや行く事としよう。ウォトスン君、退屈だらうが、二時間

is bound (=sure) to fail (彼は屹度失敗するに違ひない)。which は hopes を受けて、disappoint の Object となる、disappoint one's hopes は人の希望を空しくする、即ち失望せしむる事、over-tender of heart は心が柔かすぎる、女々しい。I call it cruel 君の仕打を残酷といふ。I see my way to clearing James ジェイムズの身の明かりを立つるに至るの道がわかつた。an order (在監人面會の許可) 指定書。Ample=

find it very slow, but I shall only be away a couple of hours.”

28. I walked down to the station with them, and then wandered through the streets of the little town, finally returning to the hotel, where I lay upon the sofa and tried to interest myself in a yellow-backed novel. The puny plot of the story was so thin, however, when compared to the deep mystery through which we were groping, and I found my attention wander so constantly from the fiction to the fact, that I at last flung it across the room, and gave myself up entirely to a consideration of the events of the day. Supposing that this unhappy young man's story was absolutely true, then what hellish thing, what absolutely unforeseen and extraordinary calamity could have occurred between the time when he parted from his father and the moment when, drawn back by his screams, he rushed into the glade? It was something terrible and deadly.

29. What could it be? Might not the nature of the injuries reveal something to my medical instincts? I rang the bell, and called for the weekly county paper, which contained a verbatim account of the inquest. In the surgeon's deposition it was stated that the posterior

we have ample time to do so. slow=dull, tedious 退屈。be away a couple of hours 二時間留守にする。

28. finally returning =and finally returned と見よ。interest myself in a novel 小説を読んで楽しむ。yellow-backed 黄色い背の(本)。puny plot つまらぬ筋。thin ば薄い、弱、弱い(酒)などの様に水つぼくて面白くないといふ意。fiction 作り話、小説。flung は fling (投げる)の過去。gave myself up to a consideration of... 今の出来

ばかりで歸つて来るから辛抱してくれ。』

28. 僕は二人と一緒に停車場まで歩き、それから一人で小さなロス町の市街をぶらぶら散歩して、宿屋に歸り、長椅子に寝ころび、黄表紙の小説を取つて慰みに讀まうとしたが、つまらない話の筋があまり水つぼくて、とても今僕等が暗中摸索をやつて居る深い謎の事件とは較べ物にならないので、僕の注意は絶えず小説から事實の方へふらついて行くのがわかつたので、僕はたうとうあきらめて小説を部屋の向うへ投げ出し、すつかり今日の出来事を考へる事に没頭してしまつた。この不幸な若者のいふ事が絶対に本當だと假定したら、息子が一旦父と別れ、それから又父の叫び聲を聞いて池の端へ取つて歸した其間にどんな地獄沙汰、どんな全然豫期されなかつた非常な災難が、起つたのであう。

29. それは何か恐ろしい、重大な事であつたらう。一體どんな事だらう。傷の性質が僕の醫師的本能に何か告げる所が無いだらうか。ベルを僕は鳴らして地方の週刊新聞を取り寄せた、それには總ての様子が一語も洩さず詳しく載せてあつた。外科

事を考へる方にすつかり身を入れてしまつた。hellish 地獄の様な、恐ろしい。drawn back by his screams 父の叫聲に引き戻されて。glade 林の中の木の無い所。(18) open の註参照。

29. deadly 生命に関する様な。might not the nature of the injuries reveal —? 傷の性質が私の醫師としての本能に對し何かを示してくれないだらうか——傷の性質を知つたら醫師の本能で何かわかりはせぬだらうか。called for... 持つて来いと求めた。verbatim

third of the left parietal bone and the left half of the occipital bone had been shattered by a heavy blow from a blunt weapon. I marked the spot upon my own head. Clearly such a blow must have been struck from behind. That was to some extent in favour of the accused, as when seen quarrelling he was face to face with his father. Still, it did not go for very much, for the older man might have turned his back before the blow fell. Still, it might be worth while to call Holmes' attention to it.

30. Then there was the peculiar dying reference to a rat. What could that mean? It could not be delirium. A man dying from a sudden blow does not commonly become delirious. No, it was more likely to be an attempt to explain how he met his fate. But what could it indicate? I cudgelled my brains to find some possible explanation. And then the incident of the grey cloth, seen by young McCarthy. If that were true, the murderer must have dropped some part of his dress, presumably his overcoat, in his flight, and must have had the hardihood to return and carry it away

account 途語的の記事。deposition 供述書。the posterior third 後部三分の一。the left half 左二分の一。参考：—a half= $\frac{1}{2}$, a third= $\frac{1}{3}$, a fourth or a quarter= $\frac{1}{4}$. marked the spot (自分の頭をさぐつて) 其位置を定めた。to some extent 或程度まで。the accused 被告。when (he was) seen quarrelling 口論して居る處を見受けられた時。it did not go for very much あまり爲にはならぬ。it might be worth while to... の it は to 以下を代表する。「...する價值があるかもしれぬ」。前篇 () の註参照。

30. peculiar 變な。delirium (うはこと)—これに對する形容詞は

醫の供述書には左顛頂骨の後部三分の一と、後頭骨の左半分が、刃のない武器の強い一撃に依つて碎かれて居た。僕は自分の頭で其位置をさぐつて見た。確かにさういふ打撃は背後から與へられたに違ひない。それは幾らか被告の利益になる、争つて居る處を人が見た時は息子と父は向き合つて居たといふのだから。併しこれも大して有利といふ程には行かない、老人の方で打たれる前にうしろを向いたかもしれないから。併し此事はホームズに注意して置くだけの價值があらう。

30. それから死に際に鼠の事を何か言つたといふ變な話があつた。あれは一體何の意味か。どうしてもうはことである筈はない。突然打撃を受けて死にかゝつた人間は謔言をいふ様な状態には通例ならぬものだ。いや、これは寧ろ、どうして自分がそんな目に逢つたかを説明しようとしたものと見る方が當つて居るらしい。併し一體それは何を示して居るか。僕は何か尤もらしい説明を發見しようと思つて腦をしぼつた。それから今度は息子のマッカツィが見たといふ鼠色の布の一件だ。それが本當とすれば加害者は何か著物の一部、恐らく外套を逃げる時に落したに違ひない、そして息子が十歩も離れない處に、そつちへうしろ

delirious である。how he met his fate どうしてさういふ運命に逢つたか。cudgelled my brains 腦漿をしぼつた。incident 出來事。presumably 多分。in his flight 逃げる時に。flight (は fly (逃げる) の名詞。must have had the hardihood (=boldness, audacity) to... 取りに歸る大膽さを持つた。(大膽にも取りに歸つた) かに違ひない。類例：—He had the insolence to write me such a letter. (失禮にも僕

at the instant when the son was kneeling with his back turned not a dozen paces off. What a tissue of mysteries and improbabilities the whole thing was! I did not wonder at Lestrade's opinion, and yet I had so much faith in Sherlock Holmes' insight that I could not lose hope as long as every fresh fact seemed to strengthen his conviction of young McCarthy's innocence.

31. It was late before Sherlock Holmes returned. He came back alone, for Lestrade was staying in lodgings in the town.

"The glass still keeps very high," he remarked, as he sat down. "It is of importance that it should not rain before we are able to go over the ground. On the other hand, a man should be at his very best and keenest for such nice work as that, and I did not wish to do it when fagged by a long journey. I have seen young McCarthy."

"And what did you learn from him?"

"Nothing."

"Could he throw no light?"

"None at all. I was inclined to think at one time that he knew who had done it, and was screening him

の處へこんな手紙をよこした)。at the instant when...息子が背を向けて跪いて居た瞬間に。a tissue of mysteries and improbabilities 不可思議な事と有りさうもない事で織り成されたもの。tissue 織物。as long as = while. every fresh fact seemed to... 凡ての新しい事實が彼の確信を強めさせる様に見えた。his conviction of McCarthy's innocence 彼がマッカツィの無罪を信する念。

31. It was late before... 遅くなつてから... lodgings 宿(此意味にはいつも複数)。例:—I took up my lodgings near the school. (學校

を向けて父の傍に跪いて居た間に、大膽不敵にも亦のこのを歸つて来てそれを持つて行つたに相違ない。此事件全體がなんと不思議なありさうも無い事から織り成されて居るだらう。僕はレストレイドの意見も道理があると思ふ、併し又僕はホームズの洞察力を飽まで信じて居るから、新しい事實が発見される度毎に、彼が息子のマッカツィの無罪を信する念が強くなる様に見える間は僕は望を失ふ事は出来ない。

31. シャーロック・ホームズの歸つたのは遅かつた。彼は一人で歸つて来た、レストレイドは町の宿に残つたのである。

『晴雨計はまだ下らないね。』 ホームズは坐り乍ら言つた。『現場へ行つて調べる事の出来ない中に雨に降られちや困るからね。さうかと言つて、かういふ緻密な仕事をするには頭の最も機敏に働く時でなくちや駄目だから、長い旅行で疲れた時に現場調査はやり度くなかつたんだよ。それはさうと僕はマッカツィ青年に會つて来たよ。』

『そしてどんな事聞き出して来たね。』

『なんにもなしさ。』

『何も手がかりになる事はいはないのかね。』

『いやちつとも。僕は一時は奴が下手人を知つて居乍ら其犯人たる男だか女だかを庇つて居るのだと考へ度かつた。處が今

の近所に宿を取つた)。of importance = important. go over the ground 現場を踏査する。on the other hand 又一方に於いて。nice work 緻密な仕事。when (I was) fagged by a long journey 長旅で疲れた場合に。類例:—I am fagged out (or tired out). (僕は疲れ切つた)。Could he throw no light (on the case)? 何等の手がかりを與へなかつたか。I was inclined to think that... そう考へる方に傾いて居た、どうもさう考へたかつた。was screening him or her (其罪人が男か女かわからぬが) 其男なり女なりをかばつて居た。類例:

or her, but I am convinced now that he is as puzzled as every one else. He is not a very quick-witted youth, though comely to look at, and, I should think, sound at heart." ^{good-looking}

"I cannot admire his taste," I remarked, "if it is indeed a fact that he was averse to a marriage with so charming a young lady as this Miss Turner."

32. "Ah, thereby hangs a rather painful tale. This fellow is madly, insanely in love with her, but some two years ago, when he was only a lad, and before he really knew her, for she had been away five years at a boarding-school, what does the idiot do but get into the clutches of a barmaid in Bristol, and marry her at a registry office? No one knows a word of the matter, but you can imagine how maddening it must be to him to be upbraided for not doing what he would give his very eyes to do, but what he knows to be absolutely impossible. It was sheer frenzy of this sort

—Some one has left his or her book here. (誰か一男か女かしらのが本を此處へ置いて行つた)。I am convinced now that... 今は... といふ事を確信して居る。is puzzled (誰かしたのか知らないで) 迷つて居る。quick-witted 機敏な、氣轉のきく。though (he is) comely to look at 見れば可愛らしいが。sound at heart も though (he is) へつづく。sound は「健全」といふ形容詞。was averse to (25) の註参照。charming 可愛らしい。

32. thereby hangs a tale 「それにはわけのある事だ」といふきまり文句。is in love with her 彼女を戀して居る。mad y も insanely も「狂の様に」。had been away (from) home) at... 寄宿學校へ行つて留守であつた。(15) の註参照。What does the idiot do but... 「馬鹿者が何をするかと思へば... したのだから驚くぢやないか」といふ口調。類例:—Who should come in but the man we were

日になつて見ると、奴も皆と同じ様に何も知らないといふ事は確實だ。奴はあまり頭の働きのよい青年ぢやないが、容貌は好いし、心もしつかりして居る様に思はれるよ。」

「僕は奴の趣味には感心が出来ないね、若しターナ嬢の様な可愛らしい娘と結婚するのが嫌だといふのが事實とすればね。」と僕は意見をはさんだ。

32. 「いや、其處には寧ろ痛ましい話があるんだよ。彼奴はターナ嬢を無茶苦茶に愛して居るのだ、處が二年ばかり前まだほんの子供の時、それに又ターナ嬢をまだ本當に知らなかつた頃、といふのは娘の方は五年間寄宿女學校に行つて家に居なかつたんだがね、此馬鹿者が何をするかと思へば、ブリストルの茶屋女に引懸つて、結婚して籍を入れちまつたんだよ。此事件は誰も一言も聞いて居ないのだ、併し、自分では生命を投げ出してどもし度いと思ふ結婚、しかも到底出来ないとわかつて居る結婚、その結婚をしないからといつて、責められるのはどん

talking of? (誰か這入つて来たかと思へば噂の主)。get into the clutches of... 茶屋女の(毒)手に陥る。clutches=clutching hands 人を掴む手。barmaid 酒場の女。marry her 彼女と結婚する。registry office 身分登記所の如き處。how maddening it must be to him to be... の it は to be... を代表する、... されるといふ事は彼に取つてどんなに癪にさばるだらう。maddening は「發狂せしむる様な」といふ形容詞。be upbraided for not doing しないからといつて非難される。what he would give his very eyes to do それをする爲には自分の眼までも與へようと思ふ事—どんな大事なものも與へてもし度いと思ふ事。what he knows to be absolutely impossible 絶対に不可能だと知つて居る事。Sheer frenzy 純然たる狂亂。It was... which

which made him throw his hands up into the air when his father, at their last interview, was goading him on to propose to Miss Turner. On the other hand, he had no means of supporting himself, and his father, who was by all accounts a very hard man, would have thrown him over utterly had he known the truth. It was with his barmaid wife that he had spent the last three days in Bristol, and his father did not know where he was. Mark that point. It is of importance. Good has come out of evil, however, for the barmaid, finding from the papers that he is in serious trouble, and likely to be hanged, has thrown him over utterly, and has written to him to say that she has a husband already in the Bermuda Dockyard, so that there is really no tie between them. I think that that bit of news has consoled young McCarthy for all that he has suffered."

33, "But if he is innocent, who has done it?"

"Ah! who? I would call your attention very particularly to two points. One is that the murdered man had an appointment with some one at the Pool, and that the some one could not have been his son,

made him throw his hands up 彼をして手を振り上げしめたのは...であつた。was goading him on to... ターナ嬢に結婚を申込みと責め立て居た。goad は元來手車などの尻をつよく用ひる鐵の棘をつけた棟をいひ、動詞としては、それでつよく意となり goad a man on で、人を「激勵する」「煽動する」の意となる。means of supporting himself 自己(の生活)を支へる手段、自活の道、by all accounts =according to all accounts; from all accounts 皆のいふ所によれば。would have thrown him over utterly 全然彼を捨てたらう。had he known

なに氣が狂ふ程つらいか想像に餘りあるだらう。奴が父親と最後に會つた時ターナ嬢に結婚を申込みと責め立てられて、手を振り上げたのはつまり今いつた様な狂亂氣分だつたんだね。一方奴は自活の方法がない、しかも父親は誰から聞いても頑固な男だから、茶屋女の一件を知つたら息子を勘當したに違ひない。奴が三日間ブリストルへ行つて居たといふのは妻の茶屋女の處へ行つて居たのだ。そして父親は奴が何處に居たか知らなかつたのだ。君いゝかね、此處が肝腎だぜ。處が禍變じて幸となつたといふのは、茶屋女め、新聞で男が重大な嫌疑を受けて、まかり間違へば死刑に處せられるといふ事を知つて、すつかり愛想をつかし、自分にはパーミュダ造船所にもう夫があるのだといつて手紙をよこしたのさ、だから今ぢや二人の間に何にも眞の關係はなくなつたわけだ。かういふ事がわかつたのでマッカツ、青年も今迄さんざ苦しんだのが、ほつと安心したらうと思ふよ。』

33. 『併しヂエイムズが無罪とすりや、誰がやつたんだ。』

『さあ、誰だらうかね。特に君の注意を促して置き度い點が二つあるのだ。一つは被害者は池の端で誰かに逢ふ約束があつたといふ事と、それから其誰かといふのは自分の息子ではないと

the truth =if he had known the truth. his barmaid wife 曾て茶屋女たりし彼の妻。Good has come out of evil 「凶から吉が生れ出た」とは、邦諺の「雨降つて地固まる」に當る。he is in serious trouble 彼が重大な困難に陥つて居る。tie (夫婦の)關係。between them of them は James と barmaid を指す。that bit of news has consoled ... 其一片の知らせが...の心を慰めた。

33. I would (=I wish to) call your attention to... 二つの點に君の注意を促し度いと思ふ。the some one その或人。could not have been his son 息子であつた筈はない、息子でなかつたに違ひない。the

for his son was away, and he did not know when he would return. The second is that the murdered man was heard to cry 'Cooee!' before he knew that his son had returned. Those are the crucial points upon which the case depends. And now let us talk about George Meredith, if you please, and we shall leave minor points until to-morrow."

There was no rain, as Holmes had foretold, and the morning broke bright and cloudless. At nine o'clock Lestrade called for us with the carriage, and we set off for Hartherley Farm and the Boscombe Pool.

34. "There is serious news this morning," Lestrade observed. "It is said that Mr. Turner, of the Hall, is so ill that his life is despaired of."

"An elderly man, I presume?" said Holmes.

"About sixty; but his constitution has been shattered by his life abroad, and he has been in failing health for some time. This business has had a very bad effect upon him. He was an old friend of McCarthy's, and, I may add, a great benefactor to him, for I have learned

murdered man was heard to cry... (は the son heard him cry... (息子が彼の...と叫ぶのを聞いた) を Passive にしたもので、結局 he cried...といふ事になる。the crucial points upon which the case depends 事件のかゝつて居る重要な點。George Meredith 十九世紀後半に屬する英國の小説家詩人。if you please は「君がよいと思ふならば」の意から、場合によつて單に please といふに同じく「何卒」の意となり、或は「失禮だが」「御免を蒙つて」などの意ともなる。例:-I'll lie down, if you please. (失禮ですが、御免を蒙つて横になります)、本文では「君に差支なくば」といふ程の意。foretold は foretell (豫言する)の過去。the morning broke 夜があけた。called for us 吾々を呼びに

いふ事だ、息子は留守中で、いつ歸るか父親は知らなかつたのだからね。それから第二は、被害者は息子が歸つた事を知らないのに「クーイー」と叫んだといふ點だ。此二つは此事件のかゝる最も肝要な點だ。だが今夜はまあジョージ・メレディツの話でもしようぢやないか、細い事は明日に譲るとしてね。』

ホウムズの言つた通り雨は降らなかつた、そして晴々と一點の雲もなく夜が明けた。九時にレストレイドは馬車を持つて僕等を迎ひに來た、そこで三人揃つてハヅリ農園とボスコム池に向つて出發した。

34. 『今朝重大な事を聞き込んだよ。』とレストレイドがいつた。『お屋敷のターナ氏が重態で、とても助かるまいといふ事だ。』

『相當の年輩だらうね』とホウムズが言つた。

『六十位かね。だが外國生活ですつかり身體を悪くして、此頃はすつと健康が勝れなかつたんだ。今度の一件がひどく障つたんだね。あの人はマッカツィとは舊友で、それに又大恩人でもあつ

來た。 set off = started.

34. observed = said. Hall (大地主の) 御屋敷。 his life is despaired of は they despair of his life (皆が彼の命は助からぬものとあきらめて居る) を Passive にしたものである。 elderly 中老。 I presume = I suppose. constitution 身體の組織の意から、「體質」「體格」の意となる。 his life abroad 外國にての彼の生活。 This business 今度の事件。 has had a very bad effect upon him 彼に對して大層悪い効果があつた。 an old friend of McCarthy's は a friend of mine, a friend of my father's などの類。 benefactor to him 彼の恩人。 rent free 無

that he gave him Hatherley Farm rent free.”

“Indeed! That is interesting,” said Holmes.

“Oh, yes! In a hundred other ways he has helped him. Everybody about here speaks of his kindness to him.”

35. “Really! Does it not strike you as a little singular that this McCarthy, who appears to have had little of his own, and to have been under such obligations to Turner, should still talk of marrying his son to Turner’s daughter, who is, presumably, heiress to the estate, and that in such a very cocksure manner, as if it was merely a case of a proposal and all else would follow? It is the more strange since we know that Turner himself was averse to the idea. The daughter told us as much. Do you not deduce something from that?”

“We have got to the deductions and the inferences.”

地代無家賃で、rent は地代家賃兩方に用ひる。Hatherley Farm といへば Hatherley の農地と住宅とを含むものと見るべきである。Indeed! なる程さうかれ。

35. Does it not strike you (=your mind) as—それは不思議だと君の心を打たぬか—君には變に思はれぬか。have had little (=almost nothing) of his own 自分の財産は殆んどない。obligations 人から恩を受けて、それを返すべき「義理」をいふ。have been under obligations to Turner は「ターナ」から恩を受けて返すべき義理があつた」といふのが文字通りの意味である。類例:—I lie under obligations to you. (僕は君には世話になつたから義理がある)。marry his son to... 息子を...にめあはせる。参考:—He married her. (彼は彼女と結婚した)。He married her daughter to a merchant (彼は娘を商人にめあはせた)。heiress to the estate 財産を嗣ぐべき女。heiress [éris] は heir [é] の女性。and that in a cocksure manner の that

んだ、ハツ、リの農園は只で貸してあるんだといふからね。」

『そんなことがあるかい、そいつは耳よりな話だ』とホウムズがいつた。

『さうなんだ。其外にもターナがマッカツ、の爲に盡して居る事は枚擧に暇なしといふ程だ。此邊の者は誰でも皆ターナのマッカツ、に對する親切を噂して居る。』

35. 『さうかね! それ君には少し變だと思はれないかね、マッカツ、といふ男は自分の財産といふものは殆んど無く、又それ程ターナの世話になつて居たらしいのにだね、推定上ターナの財産を相続すべき跡取娘と自分の息子と結婚させ様などいふさへあるに、しかも申込さへすれや、あとは頗々拍子に運ぶとでもいふ様に、獨合點をして居るのは變だと思はれないかね。それにターナ自身も此縁談には反對だつたといふ事がわかつて居るから愈以て不思議だね。ターナが反對だつたといふ事は娘さんが僕に話した事だ。かういふ事實から何かを推斷する事が出来ないかね。』

『例の推斷や推論になつて來たぜ』とレストレイドは僕に目く

は前の talk of marrying... 全部を繰り返す代りである、即ち「しかも確信的の態度でいつて居る」といふ意。類例:— He can do nothing but read, and that very poorly. (彼は讀む事ほか出來ぬ、しかもそれさへ甚だ覺來ない)。a case of a proposal and all else would follow 申込さへすりや後は萬事好都合こつて來るといふ場合。a case of... は「...の例」「例の...といふ奴」。類例:—It is a case of sour grapes. (それが例の負け惜しみといふ奴だ)。the more strange since... だからそれだけ餘計不思議である。told us as much (それと同じだけの事を吾に話した) は單に told us so (吾々にさう話した) といふに同じ。類例:—I think as much. (僕もさう思ふ)。deduce something from that それから何か(結論)を引き出す。deduction は deduce の名詞。inference は infer の名詞でほぼ同意味である。We have got to... は、ホウムズは兎角 deduction だとか、inference だとかいふ辭が

said Lestrade, winking at me. "I find it hard enough to tackle facts, Holmes, without flying away after theories and fancies."

"You are right," said Holmes, demurely; "you do find it very hard to tackle the facts."

"Anyhow, I have grasped one fact which you seem to find it difficult to get hold of," replied Lestrade with some warmth.

36. "And that is?"

"That McCarthy, senior, met his death from McCarthy, junior, and that all theories to the contrary are the merest moonshine."

"Well, moonshine is a brighter thing than fog," said Holmes, laughing. "But I am very much mistaken if this is not Hatherley Farm upon the left."

"Yes, that is it." It was a widespread, comfortable-looking building, two-storied, slate-roofed, with great yellow blotches of lichen upon the grey walls. The drawn blinds and the smokeless chimneys, however, gave it a stricken look, as though the weight of this horror still lay heavy upon it. We called at the door,

あるが、到頭例の辭が出たぜといつてひやかすのである。winking at me 私に目くばせして。tackle facts 事實と取組み合ふ、首引きする(事實から問題を解かうとする)。theories かうだらうとかあゝだらうなどいふ色々の「説」。demurely 眞面目らしく(内心ひやかし乍ら)。you do find の do は意味を強める。get hold of=grasp. with some warmth 少しむきになつて。—此 warmth は「激昂」「躍起」などの意。

36. McCarthy, senior=McCarthy the elder. (7) の註参照。McCarthy, junior=McCarthy the younger. met this death from...=was killed by... theories to the contrary それに反する説。merest

ばせして言つた。『ホームズ君、僕は、假設や空想を追ひ廻さないで、事實から問題を解くだけでも相當困難だよ。』

『其通りだ』とホームズは眞面目らしく言つた。『本當に君は事實から問題を解くのが困難の様だね。』

『兎に角、僕は君には捉み難らしい一つの事實を捉んだよ』とレストレイドは少しむきになつて言つた。

36. 『でそれは?』

『親父のマッカツィは忤のマッカツィに殺された、これは天日の如く明かだといふ事だ。そしてそれに反する假設はどれもこれも皆月光的空想に過ぎんといふ事だ。』

『だが月光でも五里霧中よりは明るいからね』とホームズは笑ひ乍ら言つた。『それはさうと、左手に見えるのがハヅリ農園に違ひあるまいね。』

『さうだ、ハヅリ農園だ。』 其家は廣々とした、住み心地のよささうな建物で、二階造り、石盤屋根、灰色の壁には處々大きな黄色い班點の様に苔が生へて居た。併し引きおろした窓ブラインド、煙の立たぬ煙突は何となく物さびしい光景を呈し、此間の恐ろしい事件がまだ此家につきまとつて居るかの如くであつた。

moonshine 全くの空想に過ぎぬ。— moonshine は單に「空想」の意であるが、Holmes はこれを「月光」の意に解して moonshine is brighter than fog (光月は霧よりは明るい) などとしゃれて居るから、譯文にも「天日」「月光」「五里霧中」などいふ文句を使つて見たのである。I am very much mistaken if this is not...「これが...でないなら私は大に思ひ違ひをして居る」とは、「これは確か...だらう」といふ意。yellow blotches of lichen [laen, litʃin] 處々に黄色いしみの様について居る苔。blind 窓蔽ひ(通例巻き上がる様に出て居る)。gave it a stricken look 其建物に悲しさうな様子を呈せしめた。as though

when the maid, at Holmes' request, showed us the boots which her master wore at the time of his death, and also a pair of the son's, though not the pair which he had then had. Having measured these very carefully from seven or eight different points, Holmes desired to be led to the court-yard, from which we all followed the winding track which led to Boscombe Pool.

37. Sherlock Holmes was transformed when he was hot upon such a scent as this. Men who had only known the quiet thinker and logician of Baker-street would have failed to recognise him. His face flushed and darkened. His brows were drawn into two hard, black lines, while his eyes shone out from beneath them with a steely glitter. His face was bent downward, his shoulders bowed, his lips compressed, and the veins stood out like whipcord in his long, sinewy neck. His nostrils seemed to dilate with a purely animal lust for the chase, and his mind was so absolutely concentrated upon the matter before him, that a question or remark fell unheeded upon his

(=as if) the weight of this horror still lay heavy upon it 此恐ろしい事件の重みがまだ其上に重くかゝつて居るかの様に。the pair which he had then had 其時はいて居た靴。from seven or eight different points とは縦横七八ヶ所の寸法を測つたのである。Holmes desired to be led to... は Holmes desired her to lead him to... を Passive 形にしたもの。「...に案内してくれといった」の意。court-yard は單にcourt とよ yard とともにひ、建物或は塀に圍まれた中庭をいふ。follow the winding track which led to... ボスコム池へ通するまがりくねつた道について行く。

37. was transformed 形相が變つた。scent は野獸などの通つた跡の臭ひの意から、罪人の踪跡、手がかりの意となる、hot upon a scent

玄関から音づれると、下女が出て来て、ホームズの需^もめに應じて、主人が殺された時にはいて居た靴を見せこくれた、それから息子の靴も見せたが、これは其時はいて居たのではなかつた。此二足の靴も七八個所も丁寧に寸法を測つてからホームズは庭へ案内して貰ひ度いといつた、そして其處から僕等はボスコム池へ通する曲りくねつた道^{など}を辿つて行つた。

37. シャーロック・ホームズは此様な現場踏査に熱心になる時は丸で人相が變つてしまつた。ベイカ町の静かな思索家理論家としてのみ彼を知つて居る者にはとても之がホームズとは見わけがつかなくなつたらう。顔は赤くなつたり黒くなつたりした。眉は二本の固い黒い線となり、眼は其下から鋼鐵の様な光を放つて輝いた。顔は下に向けられ、兩肩は弓なりに曲り、唇は固く結び、長い筋ばつた頸には鞭の様な青筋が立つた。鼻の孔は獲物を嗅ぎ出さうといふ全くの動物的欲望で張開する如く見えた。そして彼の心は全然眼前の事件に集中されて居るので、(はたの人が)何か尋ねたりいつたりしても馬耳東

は現場踏査によつて手がかりを捜す事に熱中する事。Baker-street は Holmes の下宿して居る町の名前。would have failed to recognise him 彼が Holmes たる事を知る事が出来なかつたらう。brows = eye-brows 眉。were drawn into two hard, black lines (眉が) 二本の固い黒い線を引いた様になつた。from beneath them 其眉の下の奥の方から。his lips (were) compressed 唇が固く結ばれて居た。vein 靜脈、青筋。sinewy 筋ばつた。dilate (鼻孔が) 廣がる。animal lust for the chase (獵犬が獲物の跡を追うて居る場合の様に) 獲物を捜し出さんとする動物的欲望、chase は「追來」の意から「追はれるもの」

ears, or at the most, only provoked a quick, impatient snarl in reply. Swiftly and silently he made his way along the track which ran through the meadows, and so by way of the woods to the Boscombe Pool. It was damp, marshy ground, as is all that district, and there were marks of many feet, both upon the path and amid the short grass which bounded it on either side. Sometimes Holmes would hurry on, sometimes stop dead, and once he made quite a little *détour* into the meadow. Lestrade and I walked behind him, the detective indifferent and contemptuous, while I watched my friend with the interest which sprang from the conviction that every one of his actions was directed towards a definite end.

38. The Boscombe Pool, which is a little reed-girt sheet of water some fifty yards across, is situated at the boundary between the Hatherley Farm and the private park of the wealthy Mr. Turner. Above the woods which lined it upon the further side we could see the red jutting pinnacles which marked the site of

即ち「獲物」の意となる。a question or remark fell unheeded upon his ears 「質問や意見が注意されずに彼の耳に落ちた」とは、こちらの言葉が彼の耳に達しても彼がうはの空であつたといふ事。at the most よく行つても、精々。provoked は fell と同様 a question or remark を主語とし居る。provoked a quick, impatient snarl in reply (質問が) 答として早口のじれつたさうな唸り聲を發せしめた。made his way along the track 道筋に沿うて進んで行つた。by way of the woods 林を経由して。as is all that district 其地方は皆 damp, marshy であるが、此處もその例に洩れず。the grass which bounded it on either side 兩側に於いて小徑を限つて居る處の草——道の兩側に草が生へて、道でない處との境をなして居るのである。would hurry

風、さもなくても答へは早口のじれつたさうな唸りが關の山であつた。迅速にそして黙々として彼は草原を通りぬけて居る道筋について進んで行つた。それから同じ様に林を経てボスコム池へと進んだ。此地方は一帶にさうであるが、此處もじめじめした沼の様な地面で、路の面にも、それから路を限る兩側の短い草の上にも澤山の足跡があつた。ハウムズは急いで行くかと思ふと、時には又全く立ち止まつてしまふ、一度などはちよいと草原の方へそれたりなどした。レストレイドと僕は其後からついて行つた。レストレイドは冷淡な輕蔑的の様子をして居たが、僕はハウムズの一舉一動は皆或る一定の目的に向けられて居るといふ確信から生ずる興味を以て其動作を注目して居た。

38. ボスコム池は、葦で圍まれた直徑五十ヤードばかりの小池で、ハヅリりの農園と、富裕なターナ氏の私有山林の間に介在して居る。池の向ふ岸に沿うて居る林の上から赤く聳えて居る幾つかの尖塔が見えて、あの金持の地主の住居の位置を示して

on (時々) 急いで進む事があつた。sometimes (he would) stop dead 又時々ちつと立ち止まる事もあつた。détour [détuə, detu:r] (佛語名詞) わき道へそれる事。make a détour わき道へそれる。the detective (探偵) は Lestrade を指す。

38. reed-girt 葦に圍まれたる。a sheet of water (池、湖などの如く水の溜まつた所一ヶ處をいふ。some fifty yards across 直徑五十ヤードばかりの。across=in diameter. 類例:—The lake is about 20 miles round (=in circumference). (湖水は周圍約二十哩)。is situated 位置を占めて居る。private 私有の。park は田舎の大地主の邸宅の周圍にある廣い森林原野をいふ。the woods which lined it 池を線づけて居る林—池の岸に沿うた林。jutting 突出して居る。pinnacle 屋根の

the rich landowner's dwelling. On the Hatherley side of the Pool the woods grew very thick, and there was a narrow belt of sodden grass twenty paces across between the edge of the trees and the reeds which lined the lake. Lestrade showed us the exact spot at which the body had been found, and, indeed, so moist was the ground, that I could plainly see the traces which had been left by the fall of the stricken man. To Holmes, as I could see by his eager face and peering eyes, very many other things were to be read upon the trampled grass. He ran round, like a dog who is picking up a scent, and then turned upon my companion.

39. "What did you go into the Pool for?" he asked.

"I fished about with a rake. I thought there might be some weapon or other trace. But how on earth—?"

"Oh, tut, tut! I have no time. That left foot of yours with its inward twist is all over the place. A mole could trace it, and there it vanishes among the reeds. Oh, how simple it would all have been had I

上に飾りにつける小さな尖塔。which marked the site of... 其尖塔が... の位置を示した。twenty paces across=twenty paces wide 幅二十歩の。as I could see by... 熱心な顔、凝視する眼つきでわかつたが。To Holmes many other things were to be read upon... = Holmes could read many other things upon... ホウムズは草地の上に澤山外の事を讀む事が出来た。— 此 read は人の顔色を讀むなどの「讀む」と同意。were to=could と見よ。pick up a scent 野獣の臭跡をかぎ當てる。turned upon my companion 私の同伴者 (Lestrade) の方に向いた。

39. What... for? = for what purpose? 何の目的で。fish about (池の底などを) さがしまはる。how on earth (do you know that I went

居た。池のハヅリ側の方は樹木が鬱蒼として茂り、林の端と、池に沿うて生じて居る葦の間に幅二十歩ばかりの帯のじめじめした草地があつた。レストレイドは屍骸の発見された正確の場所を指し示してくれたが、實際の面が濕つて居るから、打たれた人が斃れた時に出来た痕跡をはつきり認める事が出来た。ホウムズの熱心な顔付や、炯々たる眼光を見てもわかるが、彼にはまだまだ色々の事が踏みつけられた草の上に讀み得られたに相違ない。ホウムズは、犬が獲物の通つた跡をかぎまはる様に駆けまはつて居たが、やがて私と一緒に居るレストレイドの方に向いて尋ねた。

39. 「君は何だつて池へ這入つたのだ。」

「熊手でさらつたんだよ、武器か、何か外に手がかりになる物でもあるかと思つたのだ。だが一體君はどうして...?」

「チョツ、チョツ! そんな暇はないんだ。内曲りの君の其左足の跡が一面について居る。土龍でもそんな事はわかるよ、そして其足跡が葦の中で見えなくなつて居る。皆が水牛の群の様にやつて来て一面こねまはず前に僕がやつて來たらどんなに簡単に調

into the Pool)? と補つて見よ、「君はどうして僕が池に手を入れた事がわかるのか」の tut は輕蔑を表はす間投詞。I have no time (to answer such a question) そんな間に答へて居る暇はない。That left foot of yours 君の其左足、前章 (26) that butler の註参照。inward twist 内曲り。A mole could trace it もぐらでも其跡を知る事が出来るだらう。— 此 could は過去の意味ではない、would be able to に等しく、「たとひもぐらでも」といふ條件に應ずる形である。mole は地上では目が見えぬから引合に出したので、日本語なら「盲でも」といふ處である。

been here before they came like a herd of buffalo, and wallowed all over it. Here is where the party with the lodge-keeper came, and they have covered all tracks for six or eight feet round the body. But here are three separate tracks of the same feet." He drew out a lens, and lay down upon his waterproof to have a better view, talking all the time rather to himself than to us. "These are young McCarthy's feet. Twice he was walking, and once he ran swiftly so that the soles are deeply marked, and the heels hardly visible. That bears out his story. He ran when he saw his father on the ground. Then here are the father's feet as he paced up and down. What is this, then? It is the butt-end of the gun as the son stood listening.

40. And this? Ha, ha! What have we here? Tip-toes, tip-toes! Square, too, quite unusual boots! They come, they go, they come again—of course that was for the cloak. Now where did they come from?" He ran up and down, sometimes losing, sometimes finding the track until we were well within the edge of the wood, and under the shadow of a great beech, the largest tree in the neighbourhood. Holmes traced his way to

had I been here=if I had been here. 私が此處へ来たなら。 a herd of buffalo 一群の水牛。—この buffalo (は buffaloes (or buffalos) といふ複数の意に用ひられて居る。wallow (ぬかるみなどを) ころげまはる。 the party with the lodge-keeper 小屋番の一行。 they have covered all tracks 彼等は凡ての足跡を踏み消してしまつた。—此 they (は the party) を受ける。 three separate tracks of the same feet 同じ足(即ち同じ人間の足)で歩いた三つ別の足列。 lens (複数は lenses) レンズ。—此處では magnifying lens (廓大鏡、俗にいふ虫眼鏡)の事。 water-

べが済んだらう。此處が小屋番の一行がやつて来た處だ、此連中は屍骸の周圍六フィート乃至八フィートの間を踏みつけて跡形なしにして居る。だが此處に同じ足で三遍歩いた痕があるぞ。』かういつてハウムズはレンズを取り出し、猶よく調べる爲に防水外套を敷いて其上に寝たが、其間始終吾々に話しかけるといふよりは寧ろ獨語をいつて居た。『これが息子のマッカツの足だ。二度は當り前に歩いて居たし、一度は急いで走つたから靴裏は深くついて居るが、踵の方は殆んど見えない。これは奴の申立の通りだ。親父が斃れて居るのを見た時に走つたのだな。それから此處には親父があちこち歩いた足跡がある。するとこれは何だ? 忤が親父の文句を聞き乍ら立つて居た時の銃の臺尻だ。

40. 『それからこれはと? はゝ! 此處にあるのは何だ? 爪先、爪先! それに四角だ、あまり例のない靴だ。来て、行つて、又来て居る一勿論外套を取りに来たのだな。處で此足跡はどこから来て居るだらう。』かういつてハウムズは驅足で行つたり戻つたり、足跡を見失つたり又見つけたりして、たうとう林の中へ余程這入り込んだ處の大撫の樹蔭に来た、此撫は此邊で一番大きな樹であつた。ハウムズは足跡をつけて此木の向ふ側まで

proof は元來「耐水」といふ形容詞だが、又「耐水服」といふ名詞にも用ひられる。 to have a better view 一層よく見る爲に。 the heel (are) hardly visible 踵は殆んど見えない。 That bears out his story 其事が彼の申立(の眞なる事)を證して居る。 bear out=support. paced (=walked) up and down あちこち歩いた。

40. we were well within the edge of the wood 林の端から余程中へ這入つて居た。 under... も we were へつゞく。 traced his way to... 跡をつけ乍ら...の方へ進入で行つた—make one's way (進み行く)の make の代りに色々な動詞を用ひる、本文の trace も其例である。

the further side of this, and lay down once more upon his face with a little cry of satisfaction. For a long time he remained there, turning over the leaves and dried sticks, gathering up what seemed to me to be dust into an envelope, and examining with his lens not only the ground, but even the bark of the tree as far as he could reach. A jagged stone was lying among the moss, and this also he carefully examined and retained. Then he followed a pathway through the wood until he came to the high road, where all traces were lost.

41. "It has been a case of considerable interest," he remarked, returning to his natural manner. "I fancy that this grey house on the right must be the lodge. I think that I will go in and have a word with Moran, and perhaps write a little note. Having done that, we may drive back to our luncheon. You may walk to the cab, and I shall be with you presently."

It was about ten minutes before we regained our cab, and drove back into Ross, Holmes still carrying with him the stone which he had picked up in the wood.

"This may interest you, Lestrade," he remarked,

(16) made his way の註参照。類例：—He *elbowed his way* through the crowd. (群衆を肘で押し分けて進んだ)。He *fought his way* through the world. (奮闘生活を送った)。the further side of this (tree) 此樹の向ふ側。lay down upon his face 俯向きに寝た。——仰臥するのは to lie on one's back, 横に寝るのは to lie on one's side である、かういふ Phrase の on は身體の地につく部分を示す。turn over ひっくり返す。gather up... into an envelope 採集して封筒の中へ入れる。jagged キザキザした。retain (捨てないで) しまつて置く。

行き低い聲で「しめ、しめ」と叫び乍ら、も一度俯伏になつた。やゝ久しい間其處に止まつて木の葉や枯れた棒切などを引くり返したり、僕の眼には埃としか思はれない物を掻き集めて封筒に入れたり、それからレンズで地面は元より、木の皮まで手の届く所までは調べて見た。ぎざぎざした石が一つ苔の中に轉が^{ころ}つて居たが、それまで丁寧に調べてしまひ込んだ。それから林の中を通ずる小徑を辿^{こみ}つて大通り迄來たら其處で足跡はすつかり見えなくなつた。

41. 『いや中々面白かつたよ。』ホウムズはいつもの態度に歸つてかういつた。『右に見える薄黒い家が番小屋だらうね。僕はあそこへ寄つて一寸モウランに聞いて見たり、ひよつとしたら手紙を一本書かうと思ふんだ。それが済んだら晝飯に歸らう。君達はぼつぼつ馬車の處まで歩いて行つてくれ給へ、僕もちきあとから追ひつくから。』

それから十分ばかり経^たつて馬車の待つて居た處まで戻り、rossの町へ歸途に就いたが、ホウムズは林の中で拾つたあの石をまだ携へて居た。

『レストレイド君、これは面白いものだらう』といつて彼は其

41. a case of considerable interest = a very interesting case. I fancy = I think. have a word with Moran モーランと一寸言葉を交す。(I will) write a little note 短い手紙を書く。Having done that = When I have done that それをしてしまつたら。You may walk to the cab 君等は(待たせてある)馬車の方へ先へ出かけてもよい。I shall be with you 君等と一緒にいる、追付く。presently 間もなく。regained our cab = reached our cab again = returned to our cab. This may interest you = this may be interesting to you. これは君に興味を興へるかもしれ

holding it out. "The murder was done with it."

"I see no marks."

"There are none."

"How do you know, then?"

"The grass was growing under it. It had only lain there a few days. There was no sign of a place whence it had been taken. It corresponds with the injuries. There is no sign of any other weapon."

"And the murderer?"

"Is a tall man, left-handed, limps with the right leg, wears thick-soled shooting boots and a grey cloak, smokes Indian cigars, uses a cigar-holder, and carries a blunt penknife in his pocket. There are several other indications, but these may be enough to aid us in our search."

42. Lestrade laughed. "I am afraid that I am still a sceptic," he said. "Theories are all very well, but we have to deal with a hard-headed British jury."

"*Nous verrons,*" answered Holmes, calmly. "You work your own method, and I shall work mine. I shall be busy this afternoon, and shall probably return to London by the evening train."

ぬ。 I see no marks (of murder on it) 此石には人殺しをした形跡が見えぬ。 none=no marks. whence=from where. correspond 符合する。 And (who is) the murderer? 加害者は誰か。 Is a tall man, ... (は相手の言葉の the murderer を直ぐに主語としてつゞけたのである。即ち is, limps, wears, smokes, uses, carries の六動詞は the murderer を主語とするのである。 penknife 鉛筆を削つたりなどする小刀。昔は鷲ペンを削る爲に用ひたから penknife といふのである。 indications 人相を indicate (示す) すべき特徴。 aid (=help) us in our search (of the

石を差出した。『人殺しは此石でやつたんだよ。』

『石には何の證跡もないね。』

『なんにもない。』

『それぢやどうしてわかるね。』

『石の下に草が生へて居たよ。此石は二三日あそこにあつただけなんだ。どこから取つたのか其場所の跡は見當らなかつたが、兎に角頭の傷と符合する。此外に兇器を用ひた様子がない。』

『それで加害者は?』

『背の高い男で、^{ひだりきり}左利で、^{ちんぱ}右足で跛を引く、裏の厚い獵用靴をはき、鼠色の外套を着、印度産の葉巻を吸ふ、が、吸口を用ひる、切れないナイフを衣囊^{かくし}に入れて居た。まだ外にも色々特徴はあるが、今言つただけで差當りの捜査材料には充分だらう。』

42. レストレイドは笑つて言つた。『まだまだ僕には納得が出来ないね。理論も結構だが、何しろ相手は石頭の英國陪審員だからね。』

『今にわかる事だ』とホウムズは落ち付いて答へた。『君は君のやり方で行き、僕は僕のやり方で行かう。僕は今日の午後は忙しいだらう。そして多分晩の汽車で倫敦へ歸る事になるだらう。』

culprit) 犯人を捜す助けとなる。

42. I am still a sceptic [sképtik] 僕はまだ懷疑論者である、君のいふ處で納得出来ぬ。 all very well, but ... (は「それも結構だが併し...」といふまじり文句。 we have to deal with ... 吾々は...を相手にせねばならぬ。 hard headed 頭が固くて、融通のきかぬ。 Nous verrons [nu:veron] (佛)=we shall see 今にわかる。 You work your own method 君は君の方法を活用し給へ。 mine = my method. leave your case un-

“And leave your case unfinished?”

“No, finished.”

“But the mystery?”

“It is solved.”

“Who was the criminal, then?”

“The gentleman I describe.”

“But who is he?”

“Surely it would not be difficult to find out. This is not such a populous neighbourhood.”

Lestrade shrugged his shoulders.

“I am a practical man,” he said, “and I really cannot undertake to go about the country looking for a left-handed gentleman with a game leg. I should become the laughing-stock of Scotland-yard.”

“All right,” said Holmes, quietly. “I have given you the chance. Here are your lodgings. Good-bye. I shall drop you a line before I leave.”

43. Having left Lestrade at his rooms we drove to our hotel, where we found lunch upon the table. Holmes was silent and buried in thought with a pained expression upon his face, as one who finds himself in a perplexing position.

“Look here, Watson,” he said, when the cloth was

finished 事件を未完成の儘にして行く。No, (I leave it) finished 事件を完成して行く。describe (人相など) 述べる。populous 人口の多い。undertake to... する事を引受ける。go about the country looking for... 左利、跛の人を捜して此地方を歩きまはる。game=lame 跛。laughing-stock 笑ひの種、Scotland yard (21) の註参照。lodgings (31) の註参照。I shall drop you a line 君の處へ一筆書いて上げる。43. rooms 前章 (2) chambers の註参照。lunch 晝食。(was)

「して此事件はやりかけにして置くのか。」

「なに、始末をつけてからさ。」

「だが此謎は？」

「もう解けて居る。」

「ぢや犯人は誰だ。」

「今僕が人相をいつた通りの紳士さ。」

「だがそれは誰だ。」

「見付け出すに雑作はあるまいよ、此邊はさう人口が多くないのだからね。」

レストレイドは肩をゆすつて言つた。「僕は實際的の人間だから、左利の跛の紳士は居ないかなんて方々捜しまはる事は引き受けられない。そんな真似をしたら警視廳の連中のお笑ひ草だ。」

「引き受けられないならいゝさ。」ホームズは落ち付いて言つた。「僕は君に機会を與へてやつた迄だ。さあ此處が君の下宿だぜ。左様なら。何れ立つ前に一筆書いてよこすよ。」

43. レストレイドを下宿の前でおろし、僕等二人は旅館迄馬車を乗りつけると、もう食卓に晝食の用意が出来て居た。ホームズはだまりこくつて、どうしたらいいかわからんといった風に心配さうな様子を顔に浮べて、物思ひに沈んで居た。

「ねえ、ウォトソン君。」食事が済んでからホームズは言つ

buried in thought 物思ひに沈んで居た。a pained expression 苦痛を示す表情。as one (=a man) who finds himself in a perplexing position 自己を困つた地位に見出す人の如くに—どうしていいか迷つて居る人の様に。(Holmes の心には犯人の目星は付いたのであるが、其人を警察へ突き出さうか出さまいかと迷つて居るのである)。Look here は「ねえ」とか「おい」とか人を呼びかける言葉。when the cloth

cleared; "just sit down in this chair and let me preach to you for a little. I don't quite know what to do, and I should value your advice. Light a cigar, and let me expound."

"Pray do so."

"Well, now, in considering this case there are two points about young McCarthy's narrative which struck us both instantly, although they impressed me in his favour and you against him. One was the fact that his father should, according to his account, cry 'Cooee!' before seeing him. The other was his singular dying reference to a rat. He mumbled several words, you understand, but that was all that caught the son's ear. Now from this double point our research must commence, and we will begin it by presuming that what the lad says is absolutely true."

44. "What of this 'Cooee!' then?"

"Well, obviously it could not have been meant for the son. The son, as far as he knew, was in Bristol. It was mere chance that he was within earshot. The 'Cooee!' was meant to attract the attention of whoever it was that he had the appointment with. But 'Cooee'

(=table-cloth) was cleared (食事が済んで) テーブル掛が取り去られた時に。preach 説教する。for a little (while) 少時間。I don't quite know (はつきりわからぬ、少々わかり兼ねる。value your advice 君の助言を重く見る。Light a cigar 葉巻に火をつけよ。expound (詳しく) 説明する。Pray=please 何卒、narrative=story; account. they impressed me in his favour 其二點は僕に對しては息子に有利 印象を與へた。you against him 君には彼に不利の印象を與へた。that was all that caught the son's ear 其鼠云々といふのが息子の耳に入

た。『まあ一寸此椅子へかけて、少しの間僕の説教を聞いてくれ給へ。僕はどうしていいか一寸決し兼ねて居るんだ、君の助言が得られりや大に有難いのだ。葉巻でもやり乍ら僕の説明を聞いてくれ給へ。』

『どうか聞かしてくれ給へ。』

『楮だね、此事件を考へて見ると、息子のマッカツの申立の中に直ぐ吾々二人の注意を引いた事が二つある、尤も其二點は僕には息子の利益に考へられ、君には息子に不利と考へれたんだがね。其一つは、息子のいふ處によると、父が息子を見ない中に「クーイー」と叫んだといふ事實だ。もう一つは死際に何か鼠の事を言つたといふ變な事實だ。親父は口の中でもつともぐもぐ言つたのだが、息子の耳に聞き取れたのは a rat だけだつたんだね。楮此二點から吾々の研究は始まらにやならんのだが、先づ吾々は若者の言つた事は絶対に本當だと假定して研究を始めよう。』

44. 『するとこの「クーイー」といふのは何だね。』

『さうだ、それは息子に聞かせるつもりでなかつた事は明かだ。息子は、まだブリストルに居るものと親父は思つて居たのだからね。息子が其叫び聲の聞える所に居たといふのは全く偶然の事だね。あの「クーイー」は、誰か知らんが兎に角奴が會

つた凡てであつた、それだけで他は耳に入らなかつた。this double point二つで一組と見るから單數に書くのである。research 搜索。begin by presuming that... 次の事を假定して取りかゝる。

44. What (do you think) of this 'Cooee!' then? 君はこのクーイーといふ呼聲の一件をどう思ふか。it could not have been meant for the son = he could not have meant it for the son 息子に聞かせるつもりではなかつたに違ひない。was within earshot = was within hearing 聞える處に居つた。whoever it was that he had the appointment with

is a distinctly Australian cry, and one which is used between Australians. There is a strong presumption that the person whom McCarthy expected to meet him at Boscombe Pool was some one who had been in Australia.”

“What of the rat, then?”

Sherlock Holmes took a folded paper from his pocket and flattened it out on the table. “This is a map of the Colony of Victoria,” he said. “I wired to Bristol for it last night.” He put his hand over part of the map. “What do you read?” he asked.

“ARAT,” I read.

“And now?” He raised his hand.

“BALLARAT.”

“Quite so. That was the word the man uttered, and of which his son only caught the last two syllables. He was trying to utter the name of his murderer. So-and-so of Ballarat.”

45. “It is wonderful!” I exclaimed.

“It is obvious. And now, you see, I had narrowed the field down considerably. The possession of a grey garment was a third point which, granting the son’s

は文法上少し變の様であるが、any one with whom he had the appointment (誰にもせよ彼が會見の約束をした人) の意である。distinctly 明白に。one=a cry. presumption 推定すべき理由。whom McCarthy expected to meet him に於ける whom は expected の Object となつて居る him は McCarthy 自身を指す。was some one の Subject は the person である。flattened it out (たゞんであつた) 其紙をひろげた。wired (=telegraphed) for it それを取寄せる爲に電報を打つた、電報で取り寄せた。(I) have been wired for の註参照。part of=a

ふ約束をして居た人に聞かせる爲であつたのだ。だが「クローイー」は確かに濠洲風のび聲で、濠洲人同志の間に使はれるものだ、だからマッカツィがボスコム池で會見すると約束したのは誰か濠洲に居た事のある者だといふ有力な推定が出来る。』

『ぢや鼠といふのはどうだね。』

シャーロック・ホームズは衣囊から折りたゞんだ紙を一枚取り出し、それをテーブルの上に廣げた。『これはヴィクトリア植民地の地圖だ、昨晚電報でプリストルから取り寄せたんだ。』といつて、地圖の一部を手でかくし、『何と書いてあるね。』

『ARAT』だ。

『ぢや今度は?』といつて地圖の上の手を取りのけた。

『BALLARAT』

『其通りだ。親父が言つたのは此言葉だつたのだが、息子はあとの半分だけしか聞き取らなかつたのだ。親父は Ballarat の某といふ加害者の名を言はうとしたのだね。』

45. 『それは驚いた!』と僕は叫んだ。

『それは明白だ。處で、僕が餘程研究範圍を狭くして來た事がわかつたらう。鼠色の著物を持つて居たといふ事がもう一つの點だが、これは息子の申立を正しいとすれば、確實の事だ。つ

part of. And now (what do you read)? 地圖の面に Ballarat と書いてある處を最初 Ball の部を手でかくし、今度其手を取つたのである。of which を the last two syllables の後へつけて見よ、息子は其言葉の最後の二音節だけを聞き取つたのだ。So-and-so 何の某。

45. narrowed the field down (探索の) 範圍を狭く縮めた。granting the son’s statement to be correct 息子の言を正しいと認めれば。

statement to be correct, was a certainty. We have come now out of mere vagueness to the definite conception of an Australian from Ballarat with a grey cloak.”

“Certainly.”

“And one who was at home in the district, for the Pool can only be approached by the farm or by the estate, where strangers could hardly wander.”

“Quite so.”

“Then comes our expedition of to-day. By an examination of the ground I gained the trifling details which I gave to that imbecile Lestrade, as to the personality of the criminal.”

“But how did you gain them?”

“You know my method. It is founded upon the observance of trifles.”

“His height I know that you might roughly judge from the length of his stride. His boots, too, might be told from their traces.”

“Yes, they were peculiar boots.”

a third point which was a certainty 確實なもう一つの點。 mere vagueness 單に漠然たる状態。 an Australian from Ballarat パララット出の濠洲人。 類例:—A man from Sendai (仙臺出身の人)。 one (=a man) who was at home in the district 此地方の地理に明るい人。 類例:—He is at home in Shakespeare. (彼はシェクスピアに精通して居る)。 the Pool can be approached by... =one can approach the Pool only by... 其池は只...を経るのみ達する事が出来る。 the farm は McCarthy の住む Hatherley Farm を指し、 the estate は Turner の住む Boscombe Valley Estate を指す。 where strangers could hardly wander 其處は他處の人が殆んどぶらつく事が出来ない。) expedition は凡て特定の目的ある旅行をいふ、本文のは「現場踏査」の

まり吾々は五里霧中から脱け出して鼠色の外套を持つて居るパララット出の濠洲人といふ確定した概念に到達したわけだ。』

『成る程さうだね。』

『そして又此邊の地理に明るい者だ、なぜなら、あの池は、他所の者などのぶらつさきうもないあの農園を通るか、屋敷内を通るかしなければ行かれないのだからね。』

『全く其通りだ。』

『それから今日の現場踏査になつたんだが、地面を調べた結果、加害者の人體に就いて、先刻レストレイドの低能に話して聞かせた様なちよつとした事實がわかつたのだ。』

『併しどうしてあんな事がわかつたんだね！』

『君は僕のやり口を知つて居る。それは小事尊敬もよづに基いて居るのだ。』

『加害者の身長は、歩距離で大凡判断がつくといふ事はかわつて居る。それから靴も足跡でわかるだらう。』

『さうだ、全く變つた靴だつたよ。』

事。 trifling つまらぬ、些細な。 details 細い點、 imbecile =stupid 低能の。(13)の註参照。 as to the personality of... 犯人の人體に就いて、 them =those details と見よ。 observance of trifles 小事を尊敬する事。—observe といふ動詞には (a) 法律習慣などを「遵奉する」意と、事物を「觀察する」意と二つ意味がある、前者の名詞は observance で、後者の名詞が observation である、本文の observance は「尊敬」といふ古い意味に用ひたものと見るべきである。 His height を judge の次へ移して見よ。 stride 歩く時の足と足の距離。 His boots might be told (or known) from... =you might tell (or know) his boots from... =足跡から判断して靴を知る事が出来る。

46. “But his lameness?”

“The impression of his right foot was always less distinct than his left. He put less weight upon it. Why? Because he limped—he was lame.”

“But his left-handedness.”

“You were yourself struck by the nature of the injury as recorded by the surgeon at the inquest. The blow was struck from immediately behind, and yet was upon the left side. Now, how can that be unless it were by a left-handed man? He had stood behind that tree during the interview between the father and son. He had even smoked there. I found the ash of a cigar, which my special knowledge of tobacco ashes enabled me to pronounce as an Indian cigar. I have, as you know, devoted some attention to this, and written a little monograph on the ashes of 140 different varieties of pipe, cigar, and cigarette tobacco. Having found the ash, I then looked round and discovered the stump among the moss where he had tossed it. It was an Indian cigar, of the variety which are rolled in Rotterdam.”

“And the cigar-holder?”

46. impression (地に印された足) 跡。less distinct = more vague と見てよからう。You were struck by the nature of the injury は、the nature of the injury struck you (=your mind) を Passive にしたもの。yourself は you を強める。as recorded by the surgeon 醫師によつて記録されたる (傷の性質)。how can that be unless...? 若し... でなかつたらどうしてさういふ事があり得よう。ash 普通の灰は通例 ashes と複数にいふが、煙草の灰は単数の事が多い。tobacco ashes と複数にしたのは灰の色々の種類の意である。which my special know-

46. 「だが其男が跛だといふ事は？」

「右足の跡が左足のよりきまつてぼんやりして居た。つまり右足に重みのかゝり方が少ないのだ。それは何故か。跛を引いたからだ—其男は跛だつたんだ。」

「だが左利といふのは？」

「君も検屍の際の外科醫の報告にある傷の性質に気がついたぢやないか。打撃は直後から加へられ、しかも左側によつて居たらう。左利の者がやつたのでないとしたら説明がつかないぢやないか。加害者は親子が話をして居る間あの樹の蔭に立つて居たんだ。其處で煙草まで吸つたんだ。僕は葉卷の灰を見つけたが、それは印度製の葉卷だといふ事は僕の煙草の灰に関する特別の知識に依つて判断する事が出来た。君も知つて居る通り、僕は煙草の灰に就いては少しは研究し、百四十種の違つた刻苺、葉卷、紙卷の灰に關して一寸した専攻論文を書いた事がある。灰を見つけたんで、今度はそこらを捜して苔の中へ投げ捨てた吸ひ残りを発見した。それはロッタダムで捲へる種類の印度葉卷だつた。」

「それで吸口の事は？」

ledge...enabled me to pronounce as... 苺の灰に關する私の特別の知識が私をして其葉卷を印度製の葉卷と鑑定する事を得しめた。which は a cigar を受け、pronounce (鑑定する) の Object となつて居る。devoted some attention to this 此問題に幾分の注意を献げた。monograph 或一事項に關する専攻の論文。varieties 種類。pipe (tobacco) パイプで吸ふ苺。cigar (tobacco) 葉卷苺。cigarette tobacco 紙卷苺。stump 木の「切株」などの意から、葉卷の「吸ひ残り」の意ともなる。toss 投げ捨てる。the variety which are rolled in Rotter-

“I could see that the end had not been in his mouth. Therefore he used a holder. The tip had been cut off, not bitten off, but the cut was not a clean one, so I deduced a blunt penknife.”

47. “Holmes,” I said, “you have drawn a net round this man from which he cannot escape, and you have saved an innocent human life as truly as if you had cut the cord which was hanging him. I see the direction in which all this points. The culprit is——”

“Mr. John Turner,” cried the hotel waiter, opening the door of our sitting-room, and ushering in a visitor.

The man who entered was a strange and impressive figure. His slow, limping step and bowed shoulders gave the appearance of decrepitude, and yet his hard, deep-lined, craggy features, and his enormous limbs showed that he was possessed of unusual strength of body and of character. His tangled beard, grizzled hair, and outstanding, drooping eyebrows combined to give an air of dignity and power to his appearance, but his face was of an ashen white, while his lips and the

dam 和蘭の Rotterdam で巻いて拵へる種類。the cut was not a clean one 切口が綺麗な切口ではなかつた。deduce 推斷する。

47. from which he can not escape 其網から彼は逃がれる事は出来ぬ。as truly as if you had cut the cord which was hanging him 彼(の首)をぶらさげて居た網を切つたと同じ様に確實に。the direction in which all this points 此事全體が指して居る方向。— which is direction を受ける、direction につく前置詞は to でなく in である。例:—The fire spread in every direction. (火が四方に広がつた)。usher in a visitor 來訪者を案内して通す。impressive 人に深い感動を與へる様。decrepitude 老衰。craggy はごつごつした岩をいふ、craggy

『吸ひ残りの本の方は咬へてはなかつた。だから吸口を用ひたに違ひない。先端の方は噛み切つたのでなくて双物で切つてあつた、併し切口が綺麗に行つて居ないから、よく切れないナイフだと推斷したのだ。』

47. 『ホームズ君』と僕は言つた。『君は其男が到底逃げる事の出来ない様な網を張つてしまつた、そして一方では又一人の罪の無い人の命を、恰かも其男が絞罪に處せられようとして居る網を切つたも同然確實に救つてやつたのだ。今迄の君の説明が何を指して居るか僕にもわかつた。加害者は...』

『ジョン・ターナさんです』と、旅館の給仕が吾々の居間の戸を開けて、來訪者を案内し乍ら叫んだ。

這入つて來たのは不思議な、一寸見たら忘られない様な姿の男であつた。ゆつくり跛を引く歩き方や、肩が曲つて居る處は如何にも老衰した様子であるが、しかもきつい、皺の深い、ゴツゴツした人相や、巨大な手足は彼が肉體も精神も普通以上に強い事を示して居た。もぢやもぢやした鬚、胡摩鹽の頭、突き出て垂れ下がつて居る眉毛、これ等が集まつて彼の容貌に威嚴と力強さを與へて居る、併し顔は蒼白色を呈し、唇や鼻孔の

features はごつごつと凹凸の多い面相。enormous 非常に大きな。was possessed of 三字で單に possessed 或は had といふに同じ、類例:—He is possessed of (=possesses) great wealth. (彼は大金持だ)。tangled もつれた。beard は鬚に生へる鬚(したひげ)をいふ、唇の上に生へる髭(うはひげ)は moustache である。combined to give an air of ... to his appearance (上記の色々の特徴が)結合して彼の容貌に...の様子を與へた。ashen white 灰白色。were tinged with a shade

corners of his nostrils were tinged with a shade of blue. It was clear to me at a glance that he was in the grip of some deadly and chronic disease.

48. "Pray sit down on the sofa," said Holmes, gently. "You had my note?"

"Yes, the lodge-keeper brought it up. You said that you wished to see me here to avoid scandal."

"I thought people would talk if I went to the Hall."

"And why did you wish to see me?" He looked across at my companion with despair in his weary eyes, as though his question were already answered.

"Yes," said Holmes answering the look rather than the words. "It is so. I know all about McCarthy." The old man sank his face in his hands. "God help me!" he cried. "But I would not have let the young man come to harm. I give you my word that I would have spoken out if it went against him at the Assizes."

"I am glad to hear you say so," said Holmes, gravely.

"I would have spoken now had it not been for my of blue 青つほい色で染められて居た。 at a glance—と目で。 was in the grip of... (病魔)の手に握まつて居た、病に罹つて居た。 deadly 致命的。 chronic disease 慢性病。—急性病は acute disease である。

48. avoid scandal 世間の蔭口を避ける爲に。 people would talk 世間の者が色々に噂するだらう。—「人の口に戸が立てられぬ」といふ事を "People will talk" といふ。 with despair in his weary eyes 疲れた眼に失望の色を浮べて。 as though his question were already answered 自分の問が既に答へられたかの如くに—返事はなくとも、もうわかつて居るといふ様に。 look 顔付。 sank (=buried) his face in his hands 顔を両手に埋めた。 God help me! =may God help me! 「神吾を助け給へ」といふのは、「あゝ自分は可哀さうな身の上だ」とい

隅は青色を帯びて居た。一見して何か不治の慢性病に罹つて居る事が明かであつた。

48. 『何卒長椅子におかけ下さい』とホームズはやさしく言つた。『手紙を御覧下すつたでせうね。』

『拜見しました。小屋番が届けました、世間の噂を避ける爲此處で私に會ひ度いといふ御文面でした。』

『私の方で御屋敷へ上がると世間がうるさいだらうと思ひましてね。』

『してどういふ御用向で私にお會ひになり度いので?』ターナ氏は、其用向は答を待つ迄もないとでもいふ様に、たゆさうな眼に絶望の様子を浮べて私の友の方を眺めやつた。

ホームズは相手の言葉に答へるといふよりは寧ろその顔付に答へるとでもいつた様に、『はい、さういふわけです。』私はマッカツィの件はすつかりわかつて居るのです。』

老人は両手に顔を埋めて、『あゝ、なさけない事になりました』と叫んだ。『併し私はあの若者を罪に落すつもりはなかつたのです。誓つて申し上げますが、若し巡回裁判の折あの若者に不利な様な事があれば私は言つてしまふつもりで居たのです。』

『さううかがつて私も喜ばしいです。』とホームズは嚴肅に言つた。

『可愛い娘さへなかつたら直ぐにも云つてしまふのです。そ

ふ心持である。 come to harm に「憂き目を見る」意。 would not have let the young man come to harm 若者に憂き目を見させるつもりはなかつた。 I give you my word 私は誓ひます。 speak out 包まず言ふ。 if it went against him 若し彼に不利になれば。 had it not been for (=if it had not been for; but for) my dear girl 可愛い娘さへなかつたら。 break her heart 彼女の心を破る、ひどく悲ませる。

dear girl. It would break her heart—it will break her heart when she hears that I am arrested.”

“It may not come to that,” said Holmes.

“What!”

“I am no official agent. I understand that it was your daughter who required my presence here, and I am acting in her interests. Young McCarthy must be got off, however.”

49. “I am a dying man,” said old Turner. “I have had diabetes for years. My doctor says it is a question whether I shall live a month. Yet I would rather die under my own roof than in a goal.”

Holmes rose and sat down at the table with his pen in his hand and a bundle of paper before him. “Just tell us the truth,” he said. “I shall jot down the facts. You will sign it, and Watson here can witness it. Then I could produce your confession at the last extremity to save young McCarthy. I promise you that I shall not use it unless it is absolutely needed.”

It may not come to that さういふ事にならぬかもしれぬ。I am no official agent 普通なら I am *not an* official agent といふ所を、打消を強める爲に *no* を用びる。例:—He is *no* scholar. (彼はちつとも學者ぢやない——ちつとも學問が出来ぬ)。required my presence here 當地へ私の出張を求めた。in her interests 彼女の利益の爲に。young McCarthy must be got off マッカツィ青年は放免されなくてはならぬ(吾々は彼が放免される様にしてやらねばならぬ)。

49. a dying man 死にかゝつて居る人間。diabetes [daiabi:tiz] 糖尿病。it is a question whether... 私が一ヶ月生きるかどうかは問題である。it は *whether...* といふ Noun Clause を代表す。under my own roof = at my own house. gaol 又 jail とも譯る。發音は何れも

んな事をしたら娘は心を破るでせう—私が捕縛されると聞いたら娘は心を破ります。』

『そんな事にはなりません』とハウムズが言つた。

『何です!』

『私はお上の御用を勤める者ではないのです。私の出張を求められたのはあなたのお嬢さんだと承知して居ります、そして私はお嬢さんの爲に働いて居るのです。併し息子のマッカツィは放免させなくてはなりません。』

49. 『私は先の短い人間です』とターナ老人が言つた。『私は長年糖尿病に罹つて居ます。醫者は後一ヶ月持つかどうか問題だといつて居ます。併し私は牢屋で死ぬより自分の家で死に度いと思ひます。』

ハウムズは立つて、ペンを執り、一束の紙を前に置いて、テーブルに向つて座を占めた。『まあ私達に有の儘をお話し下さい。私が要點を書き留めますから、あなたがそれに署名して下さい、此處に居るウ、トスン君が證人として連署する事が出来ません。さうすれば私は愈々といふ場合にマッカツィ青年を救ふ爲にあなたの自白書を提出する事が出来ません。併し絶対必要の場合でなければ利用しないといふ事を御約束します。』

[dgeil] である、*prison* に同じく牢屋、今日の刑務所。Just は命令文につく場合は「まあ」「一寸」などの意。jot down ちよいちよい書き改める。You will... は一種の命令法と見てよい。sign it それに署名する。witness it それに證人として署名する。I could produce... あなたの自白書を提出する事が出来るでせう。—此 could は過去の意味ではない、I should be able to produce に等しく、「まさかの場合には」といふ條件に應ずるのである。at the last extremity いよいよ窮境に立

"It's as well," said the old man: "it's a question whether I shall live till the Assizes, so it matters little to me, but I should wish to spare Alice the shock. And now I will make the thing clear to you; it has been a long time in the acting, but will not take me long to tell.

50. "You didn't know this dead man, McCarthy. He was a devil incarnate. I tell you that. God keep you out of the clutches of such a man as he. His grip has been upon me these twenty years, and he has blasted my life. I'll tell you first how I came to be in his power.

"It was in the early sixties at the diggings. I was a young chap then, hot-blooded and reckless, ready to turn my hand to anything; I got among bad companions, took to drink, had no luck with my claim, took to the bush, and, in a word, became what you

つた場合には。It's as well (以後に as not を省いたもので、「それでもよい」の裏に、「そうでなくてもよい」「どちらでも同じ事だ」といふ意を含む。it matters little to me それは私にあまり関係せぬ、どちらでも大した違ひはない。spare Alice the shock アリスに激動を與へぬ。この spare (は give の反對の意。参考:—You cause (=give) me much trouble. (君は僕に非常に面倒をかける)。I will spare you the trouble (=I will do it for myself). (君に勞をかけない、自分です)。)(it) will not take me long to tell 話すに長くはかかりませんとい。類例:—It took me about a fortnight to translate this story. (此話を譯すのに約二週間かかりつた)。

50. incarnate (は「化身せる」といふ形容詞で、名詞の後へつく事も、前へつく事もある。a devil incarnate = an incarnate fiend 化身せる悪魔、悪魔の化身。I tell you that (は「本當にさうですよ」と念を押す言葉。God keep you out of the clutches of... も例の祈の形で、「神様が

『それもよいでせう』と老人が言つた、『私が巡回裁判の時迄生きて居るかどうかが問題です、ですからどうなさらうと私にはあまり関係の無い事です、只私はアリスをびつくりさせ度く無いと思ふのです。借それでは、はつきり申上げませう、實際の事は長くかかりましたが、お話するには暇もとれますまい。

50. 『あなた方は死んだマッカツィといふ男を御存じありませんが、彼奴は實に悪魔の化身です。全くそれに違ひありません。あんな奴の手にかゝつたらそれこそ最後です。私は二十年來彼奴の手に掴まへられ、壽命も縮まつてしまつたのです。まづ私がどうして奴に首根つ子を抑へられる様になつたか申上げませう。

『千八百六十年代の初め、金鑛地での事です。私も其當時は若くて、氣象も烈しく、向ふ見ずで、どんな事にでもすぐ手を出す方でした。悪い友達と附合ひ、酒を飲む様になり、拂下鑛區はうまく行かない、果は叢林生活を始めました、一口にい

なたをあゝいふ男の手にかゝらぬ様にされ事んを」といふのは、「あんな男の手にかゝつたらとてもやり切れません」といふ意を含む。His grip has been upon me 彼の(毒)手が私にかゝつて居た。has blasted my life 私の生命を枯らした。how I came to be in his power どうして彼の掌中に陥る様になつたか、どうして彼に死命を制せられる様になつたか。in the early sixties 千八百六十年代の初めの頃。diggings (常に複数) 金山、或は砂金採集場。chap = boy, fellow. (being) ready to turn my hand to anything 何事にでもおいそれと手を出すといふ風で。took to drink 酒を始めた。claim 政府から拂下げて貰つた鑛區(そこで金を採集するのである)。took to the bush (濠洲で) 叢林生活を始める——山賊になる。became what you call... 皆さんが

would call over here a highway robber. There were six of us, and we had a wild, free life of it, sticking up a station from time to time, or stopping the waggons on the road to the diggings. Black Jack of Ballarat was the name I went under, and our party is still remembered in the colony as the Ballarat Gang.

51. "One day a gold convoy came down from Ballarat to Melbourne, and we lay in wait for it and attacked it. There were six troopers and six of us, so it was a close thing, but we emptied four of their saddles at the first volley. Three of our boys were killed, however, before we got the swag. I put my pistol to the head of the waggon-driver, who was this very man McCarthy. I wish to the Lord that I had shot him then, but I spared him, though I saw his wicked little eyes fixed on my face, as though to remember every feature. We got away with the gold, became, wealthy men and made our way over to England without being suspected. There I parted from my old pals, and determined to

...と呼ぶ所のものとなつた。over here 濠洲から海を越えて来た此英國の意。There were six of us は「吾々の中の六人」ではない、「吾々同類が六人居つた」といふ意。had a wild, free life of it の of it は大した意味はないものである。例：—He had a very busy time of it. (彼は大きう忙しかつた)。I had a very hard time of it. (僕は大きうつらい目に逢つた)。stick up 掠奪する。station=stock-farm (濠洲の)家畜飼養場。from time to time 時々。Black Jack was the name I went under=I went under the name of Black Jack 私は B. J. といふ名で通つて居た。still 今日でも猶。gang (悪徒などの)團、群。

51. a gold convoy 護衛の付いた金の運搬隊。Melbourn は Victoria 州の首府。lay in wait for it それを待ち伏せして居た。trooper (護

へば、こちらでいふ追刺強盗になつたのです。吾々の仲間は六人でした、そして吾々は時々家畜飼養場を荒したり、金鑛へ行く途中の荷馬車を止めたりなどして、亂暴な自由な生活をして居ました。バララットのブラック・ジャックといふのが私の通り名でした、私達の仲間は今でもあの植民地ではバララト團として覚えられて居ます。

51. 或日金の護送隊がバララットからメルバンへやつて來ました、そこで吾々は待ち伏せをして居てそれを襲ひました。護送の騎兵も六人、吾々も六人でしたから、互角の戦ひでしたが、吾々は最初の一齊射撃で四人馬から打ち落しました。併し獲物を手に入れる迄に吾々の仲間も三人やられました。私は荷馬車の馱者の頭にピストルを向けました、其馱者が即ちマッカツ、だつたのです。あゝあの時彼奴を撃つてしまへばよかつたにと思ひます、併し奴が私の人相をすつかり覚えて居うりとでもいふ様に、兇惡な小さな眼をちつと私の顔に注いで居たにも拘らず、私は奴を助けてやつたのです。吾々は其金を持つて逃げ、金持になり、別に嫌疑も受けずに英國へ渡つて來ました。其處で私は昔の同類と別れ、落ち付いて靜かな堅氣の生活をしようと思

衛)騎兵。a close thing=a close contest 互角の、勝負を決し難き戦鬪。emptied four of their saddles 彼等の鞍の四つを空にした、四人を馬から撃ち落した。swag 掠奪物。I wish to the Lord 私は神に祈る。the Lord=God 此 to the Lord を省いて、I wish that I had shot him then として見よ、「あの時彼を撃つてしまへばよかつた」といふ事。I spared him 彼の命を助けてやつた。saw his eyes fixed on my face 彼の眼が私の顔に注がれて居るのを見た。every feature (人相の)あらゆる特徴。一顔の眼鼻立の事を通例 features と複数にいふ。made our way over to England 海を渡つて英國へ向つた。be suspected あやまれる。pal 仲間。respectable 「尊敬すべき」

settle down to a quiet and respectable life. I bought this estate, which chanced to be in the market, and I set myself to do a little good with my money, to make up for the way in which I had earned it. I married, too, and though my wife died young, she left me my dear little Alice. Even when she was just a baby her wee hand seemed to lead me down the right path as nothing else had ever done. In a word, I turned over a new leaf, and did my best to make up for the past. All was going well when McCarthy laid his grip upon me.

52. "I had gone up to town about an investment, and I met him in Regent-street with hardly a coat to his back or a boot to his foot.

"'Here we are, Jack,' says he, touching me on the arm; 'we'll be as good as a family to you. There's two of us, me and my son, and you can have the keeping of us. If you don't—it's a fine, law-abiding country is England, and there's always a policeman within hail.'

"Well, down they came to the West country, there

の意から「恥かしからぬ」「堅氣の」などの意となる。chanced (= happened) to be in the market 偶然市場に出て居た。I set myself to do... 善い事をしにかゝつた。to make up for the way in which I had earned it 私がそれを得た(悪い)方法の埋め合せに。wee ちいぢやな。lead me down (=along) the right path 私に正道を踏ませる。turn over a new leaf (書物の新しい頁をあける)とは「改心する」「生活を一新する」などの意。make up for the past 過去の(罪業)の埋め合せをする。

52. go up to town 上京した。——冠詞の無い town は London を

心しました。其頃丁度賣に出て居た此處の地面を買ひ、金を備ける爲に悪い事をした其罪滅ぼしに金で少しは善い事をしようとなりました。私は又結婚しました、そして妻は若死しましたが、忘れ形身に可愛い娘のアリスを残しました。まだ娘がほんの赤ん坊であつた時でも、その小さな手は私を導いて正道を歩ませる様に思はれました、其様に正道に心向けられた事はそれまでは無かつた事なのです。つまり私は生れ變つて、今迄の罪滅ぼしに全力を盡したのです。萬事順調に行つて居た時あのマッカツィにつかまつたのです。

52. 『私は或る投資の用件で倫敦へ行つた時リヂェント街で、殆んど上衣も著す、靴もはかずといふみぢめな姿をした奴に遇つたのです。

『奴め私の腕に手をかけて、かういふのです、「おいやつて來たぜヂャック、己達は家の者同様君の世話になるぜ。己達は二人だよ、己と倅とね、君は己達の食ひ扶持を持つてくれるだらう。さうしてくれなきや—英吉利は掟の嚴しい結構な國だぜ、おまはり 巡査さんはいつでも呼べば聞える處に居るぜ。』

『それで、奴等二人は此西の國へやつて來たのです、私はど

指す。with hardly a coat to (=on) his back 背には殆んど一枚の上衣をつけず。we'll be as good as a family to you 吾々は君に取つては一家族も同然だ。類例:—It is as good as done. (もう済んだも同然)。There is two of us, me and my son 文法を知つて居るものなら "There are two of us, my son and I" といふべき處。keeping 扶養、食扶持。have the keeping of us 吾々を養つてくれる。it's a fine, law-abiding country is England 之も文法に合はぬ sentence である。"England is a fine, law-abiding country" といふつもりである。law-abiding 法に柔順なる、法を守る(國)。within hail

was no shaking them off, and there they have lived rent free on my best land ever since. There was no rest for me, no peace, no forgetfulness; ^{where} turn where I would, there was his cunning, grinning face at my elbow. It grew worse as Alice grew up, for he soon saw I was more afraid of her knowing my past than of the police. Whatever he wanted he must have, and whatever it was I gave him without question, land, money, houses, until at last he asked for a thing which I could not give. He asked for Alice.

53. "His son, you see, had grown up, and so had my girl, and as I was known to be in weak health, it seemed a fine stroke to him that his lad should step into the whole property. But there I was firm. I would not have his cursed stock mixed with mine; not that I had any dislike to the lad, but his blood was in him, and that was enough. I stood firm. McCarthy

呼べば聞える所に。there was no shaking them off = it was impossible to shake them off 彼等を振り放す事はとても出来なかつた。類例: — *There is no denying the fact.* (此事實を否定する事は出来ぬ)。rent free (34) の註参照。turn where I would = wherever I might turn どちらへ向いても。類例: — *Wherever you may go (= go where you will), you can not succeed without perseverance.* (どこへ行かうと忍耐なくては成功せぬ)。at my elbow 直ぐ傍に。I was more afraid of her knowing my past than (I was afraid) of the police 警官を恐れる以上に娘が自分の過去を知る事を恐れて居た。Whatever he wanted は he must have の have の Object となつて居る、「彼は何でも自分の欲する物を貰はれば承知せぬ」。

53. so had my girl (grown up) 又娘も成長しました。a fine stroke (of luck) 一つの幸運。類句: — a stroke of misfortune; a stroke of good fortune. step into the whole property 全財産を相続する。—

うしても二人を振り捨てる事が出来なかつたのです。それから此方ずつと奴等親子は私の一番よい地面に只で住んで居たのです。私にはもう安息も平和もありません。昔の事を忘れて居る事も出来ませんでした。何處へ行つても奴の狡猾な、氣味の悪い顔が直ぐ其處に見えるのです。アリスが成長するにつれて愈々事が悪くなりました、といふのは、私が娘に舊悪を知られる事を、巡査をこはがる以上にこはがつて居るといふ事を奴が直きに見て取つたのです。奴は何でも欲しい物は貰はねば承知しません、又それが何であらうと、地面でも、金でも、家でも、私は何もいはずにくれてやりました、處が到頭仕舞に私がどうしてもやる事の出来ぬ物を欲しいといひ出しました。娘のアリスを欲しいといふのです。

53. 「奴の息子は御存じの通り成人し、又私の娘も成人しました、そして私の健康の勝れないといふ事もわかつて居ますから、奴の忤がそつくり私の財産を相続するといふ事は、奴には非常な幸運と思はれたのです。併し私は娘をやる事だけは頑として聞き入れませんでした。私は奴の呪はしい血筋と私の血筋を一緒にする事はどうしてもいやでした。何もあの息子が嫌ひだからといふわけではないのです、只奴の血が息子に流れて居ます、もうそれだけで我慢が出来ないので。私は固く取つて

参考: — to step into one's shoes (人を追ひ出して後へ遣入る、後釜に坐る)。to step into a fortune (財産を相続して金持になる)。I would not (= I refused to) have his cursed stock mixed with mine (= my stock) いまはしい彼の血筋を自分の血筋と交ぜる事を承知しなかつた。not that I had any dislike to the lad = it was not because I had any dislike to the lad 私が其青年を嫌つて居たからといふわけではない。but (it was because) his blood was in him 前の his は父、後の him は息

threatened. I braved him to do his worst. We were to meet at the Pool midway between our houses to talk it over.

54. "When I went down there I found him talking with his son, so I smoked a cigar, and waited behind a tree until he should be alone. But as I listened to his talk all that was black and bitter in me seemed to come uppermost. He was urging his son to marry my daughter with as little regard for what she might think as if she were a slut from off the streets. It drove me mad to think that I and all that I held most dear should be in the power of such a man as this. Could I not snap the bond? I was already a dying and a desperate man. Though clear of mind and fairly strong of limb, I knew that my own fate was sealed. But my memory and my girl! Both could be saved, if I could but silence that foul tongue. I did it, Mr. Holmes. I would do it again. Deeply as I have sinned, I have led

子。I braved him to do his worst (訴へるともどうとも) 勝手にせよと挑戦的態度を取つた。to talk it over 其問題を熟議する爲に。we were to meet 會ふ筈になつて居た。

54. all that was black and bitter in me 私の心の中にあつた凡ての黒く苦いもの。come uppermost (心の深い處に潜んで居たものが) 一番上へ浮んで來る。urge は、是非...せよと「すゝめる」事。regard は「尊重」などの意で、have a regard for one's opinion (人の意見を尊重する)、have no regard for truth (眞理を尊重せぬ) など用ひる。little は as などに伴ふ場合は全然打消の意であるから、with as little regard for...as if...は「...であるかの様に...を尊重せずして」の意となる。what she might think 彼女がどう考へるかといふ事。a slut from off the streets 淫賣婦。It drove me mad それが私を狂氣にした。—類例:—He nearly went mad with vexation = vexation nearly

動きませんでした。マッカツィは私を脅迫しました。私はどうでも勝手にしろといひました、二人は其問題に就いて話し合ふ爲兩家の中間にある池の端で會見する筈になつて居ました。

54. 『池へ行つて見るとマッカツィは息子と話をして居ました、それで私は煙草を吸つて、奴が一人になる迄木蔭に待つて居ました。處が奴のいふ事を聞いて居ると心の中のうらみつらみがむらむらと起つて來ました。奴は息子に是非私の娘と結婚しろとすゝめて居たのです、しかも、娘がどう思ふかなどいふ事はちつとも考へず、丸て淫賣婦でもある様な口吻くちぶりなのです。私は自分も、自分が一番大事に思ふものも、凡てこんな男の掌中にあるのかと思ふともう氣違ひでした。此束縛の綱を斷ち切る事は出來ないでせうか。私はもう死にかゝつた、而も絶對絶命の人間です。精神ははつきりして居り、手足もまだ相當に丈夫でしたけれど、もう自分の運は定まつてしまつたといふ事を知つてゐました。併し私の死後の名と娘をどうしませう。彼奴の憎い口をとめる事さへ出來れば私の名も娘も救ふ事が出來るのですホウムズさん、私はそれをやつたのです。私は幾度でもや

drove him mad. (彼はくやしがつて殆んど狂になりさうだつた)。all that I held most dear 私の大切に思ふ凡てのもの。snap the bond 束縛の綱を斷ち切る。a desperate man 絶望して向ふ見ず(死に物狂ひ)になつた人。clear of mind, strong of limb に於ける of は邦語の「氣が確か」、「手足が丈夫」などの「が」に當る。(27) tender of heart 参照。my own fate was sealed 私自身の運命は定まつてしまつた。— seal は證文に印を捺す意から運命などを「定める」意となる。my memory は自分が記憶して居る事ではない、死後人の記憶に残る「遺名」の意である。if I could but silence that foul tongue あの思まはしい舌を沈黙させる事さへ出來たら。but = only. I would do it again. (私が又かういふ境遇に陥れば)又かういふ人殺をやる。Deeply as I have sinned = though I have deeply sinned 深く罪を犯したけれど

a life of martyrdom to atone for it. But that my girl should be entangled in the same meshes which held me was more than I could suffer. I struck him down with no more compunction than if he had been some foul and venomous beast. His cry brought back his son; but I had gained the cover of the wood, though I was forced to go back to fetch the cloak which I had dropped in my flight. That is the true story, gentlemen, of all that occurred."

55. "Well, it is not for me to judge you," said Holmes, as the old man signed the statement which had been drawn out. "I pray that we may never be exposed to such a temptation."

"I pray not, sir. And what do you intend to do?"

"In view of your health, nothing. You are yourself aware that you will soon have to answer for your deed at a higher court than the Assizes. I will keep your confession, and, if McCarthy is condemned, I shall be

も。 have led a life of martyrdom 殉教的の生活をした。参考:—martyr [má:tə] (殉教者)。 that my girl... be といふ Noun Clause が was の Subject である。 was more than I could suffer 私が堪へ得る以上、即ち堪へ得ざる處であつた。 with no more compunction than if he had been... =with as little compunction as if... 彼が... である場合と同様何等良心の呵責なしに。 venomous beast 毒獸。一蛇蝎などの毒汁を venom といふ。 had gained (=reached) the cover of the wood 林の中の隠れ場所に達して居た。 fetch 行つて取つて来る。

55. it is not for me to... は「... するのは私のすべき事でない」「私の柄でない」などの意。例:—It is not for me to live in such a house. (こんな家に住むのは私の柄でない)。猶 (17) That is for the Court to の註参照。 draw out 起草する。 I pray that we may... 私は吾々がさういふ (人殺しをする様な) 誘惑に達はされざらん事を祈る。 I

ります。私は今迄犯した罪は深いですが、その罪を償ふ爲に殉教者の様な生活をしました。併し私の娘が私の捕はれて居る同じ網の中に巻き込まれる事はとても堪へられない事でした。私はいやな毒蛇でも殺すと同様少しも良心の呵責なしに奴を打ち殺しました。奴が叫んだので息子が戻つて来ました。併し私はもう林の中へ蔭れて居ましたが、逃げる拍子に落したマントを取りに又元の處へ戻らなければなりません。これが偽りのない事の顛末です。』

55. 『それで、あなたを審判するのは私のすべき事ではありません。』 ホウムズは自分が書き取つた覺書に老人が署名した時にかういつた。『私達はどうかさういふ恐しい誘惑にかゝり度くないものです。』

『私もそんな事のない様に祈ります。そしてあなたは私をどうなさるおつもりですか。』

『あなたの御健康が其通りですから、どうも致すつもりはありません。あなた御自身も、もうちきに巡回裁判よりもつと高い審判の庭で御自分の行爲に對する申開きをなさらねばならぬ事は御存じでせう。私はあなたの自白書を御預かりして置きます、そして若しマカツィが有罪の宣告を受ける様な事があればそ

pray not は I don't pray の意ではない。 I pray that you may not be exposed to... の意である。類例:—Will he die?—I hope not (=I hope he will not die). (彼は死ぬのでせうか—いや死にはしません)。 What do you intend to do (with me)? 私をどうなさるつもりですか。 In view of your health あなたの健康の事を考へて。 nothing = I intend to do nothing. you are aware = you know. have to answer for your deed 自己の行爲に對して答辯する (言ひ開きをする)。 at a higher court than the Assizes とは神の審判廷での意。 is condemned 有罪の宣告を受ける。参考:—He was condemned to death. (死刑の宣告を受け

forced to use it. If not, it shall never be seen by mortal eye; and your secret, whether you be alive or dead, shall be safe with us.”

“Farewell! then,” said the old man, solemnly. “Your own death-beds, when they come, will be the easier for the thought of the peace which you have given to mine.” Tottering and shaking in all his giant frame, he stumbled slowly from the room.

James McCarthy was acquitted at the Assizes, on the strength of a number of objections which had been drawn out by Holmes, and submitted to the defending counsel. Old Turner lived for seven months after our interview, but he is now dead; and there is every prospect that the son and daughter may come to live happily together, in ignorance of the black cloud which rests upon their past.

た。 it shall never be seen by mortal eye それ人間に眼に見られる様な事は決してせぬ。結局 I will never show it to any one といふ事。 with us = in our hands 私達の手にあれば。 Your own death beds will be the easier for the thought of... あなた方の臨終は... の事を考へればそれだけ餘計平和でせう。 when they come 其臨終の来た場合に。 mine = my death-beds. stumble 躓き乍ら歩く。 a

れを持ち出さねばなりません。さもなければ決して人目にはかけません、そしてあなたの秘密はあなたの生死に拘らず私達二人の手に安全に守つて置きます。』

『では、これでお暇致します』と老人は嚴かに言つた。『あなた方は私の臨終に平和を與へて下さいましたから、御自身の臨終の際にもそれだけ心安らかに御眠りになれる事と思ひます。』老人は巨大な體格を揺り動かし乍ら、よろよろと部屋から出て行つた。』

チェイムズ・マッカツィは、ホウムズが起草して辯護士に提出した幾つかの異議の力に依つて巡回裁判で放免された。ターナ老人は吾々と會見してから、七ヶ月存命したが、今はもうなき數に入つた。そして息子と娘は、彼等の過去に黒い雲のかゝつて居る事などは何も知らずに、十中八九は琴瑟相和すの契を結ぶに至るだらう。

number of objections which had been drawn out by Holmes ホウムズによつて起草された幾つかの異議。 (was) submitted to the defending counsel 辯護士に提出された。 there is every prospect 見込が充分ある。 in ignorance of 知らないで。

8.3.1.30
June 20, 1957